



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Facultad de Traducción  
e Interpretación**

GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

**TRABAJO DE FIN DE GRADO**

**LA ESTRUCTURA METAFÓRICA DE LA ESPACIALIDAD EN LOS  
COMPLEMENTOS RESULTATIVOS DEL CHINO MANDARÍN: ESTUDIO  
COMPARATIVO Y PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN**

Presentado por:

**D<sup>a</sup>. Isabel González Torrents**

Responsable de tutorización:

**Prof. Dr. José Manuel Pazos Breña**

Curso académico 2020/2021



ugr

Universidad  
de Granada

### Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. \_\_\_\_\_ Isabel González Torrents \_\_\_\_\_, con DNI  
(NIE o pasaporte) \_\_\_\_\_ 26820801H \_\_\_\_\_, declaro que el presente Trabajo de  
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De  
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la [Normativa de  
Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada](#) de 20 de  
mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero*  
*[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera obtenido.*  
*Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias*  
*en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el \_\_\_\_\_ 15 de junio de 2021 \_\_\_\_\_ (FECHA)

Firma del alumno

## ÍNDICE

Listado de abreviaturas.....	pág. 4
1. Resumen y <i>abstract</i> .....	pág. 5
2. Introducción.....	pág. 6
3. Marco teórico y estado de la cuestión.....	pág. 7
4. Marco metodológico.....	pág. 14
5. Corpus, fuentes y materiales de análisis.....	pág. 14
6. Análisis e interpretación crítica de los datos obtenidos.....	pág. 16
7. Conclusiones.....	pág. 25
8. Bibliografía.....	pág. 27
9. Anexo I.....	pág. 28

## LISTADO DE ABREVIATURAS

CL: clasificador, como por ejemplo: 个 (*ge*), 点 (*diǎn*).

CR: complemento resultativo.

FUT: partícula que indica futuro como: 将 (*jiāng*), 要 (*yào*), 会 (*huì*).

DE: partículas que indican posesión (的 *de*) o son partes de estructuras gramaticales concretas (得 *de*).

DI: partícula que indica modo de realización de la acción (地 *dì*).

LE: partícula aspectual de tiempo perfectivo (了 *le*).

INTERJ: interjección, como: 啊 *a*).

BA: partículas como 吧 (*ba*), la cual indica propuesta o 把 (*bǎ*), la cual enfatiza el objeto al que se refiere el verbo.

NE: partícula con diversos usos (呢 *ne*).

MA: partícula para hacer preguntas totales (cuya respuesta es sí o no) (吗 *ma*).

GUO: partícula para expresar pasado (过 *guò*).

PRON: pronombre, como: 如何 (*rúhé*).

BEI: partícula para formar oraciones pasivas (被 *bèi*).

ZHE: partícula para expresar continuidad de la acción (着 *zhe*).

## 1. RESUMEN Y *ABSTRACT*

**Resumen:** El creciente interés por el estudio del chino mandarín en España hace necesario el ahondamiento en las cuestiones de la didáctica de esta lengua. Uno de los aspectos de la gramática más complejos para estudiantes de nivel básico e intermedio son los complementos resultativos; compuestos verbales cuyo significado y uso difieren enormemente de cualquier otra estructura gramatical existente en español. Partiendo de la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC), iniciada por Lakoff y Johnson en 1980, pretendemos analizar a grandes rasgos el sistema metafórico-conceptual que hay detrás de los complementos resultativos direccionales. Asimismo, gracias al estudio de corpus, aportaremos traducciones al español de dichos complementos que también ayudarán a dilucidar algunos parecidos y diferencias entre el concepto cognitivo de la espacialidad entre sinohablantes e hispanohablantes.

**Palabras clave:** Chino mandarín, Complemento resultativo, Lingüística cognitiva, Teoría de la metáfora conceptual, Espacialidad.

**Abstract:** The growing interest in the study of Mandarin Chinese in Spain makes it necessary to conduct deeper research into the many aspects of the teaching of this language. One of the most complex grammar points for basic and intermediate level students are the result complements, which are verbal compounds whose meaning and use differ greatly from any other existing Spanish grammatical structure. Departing from the perspective of the Cognitive Metaphor Theory (CMT) which was proposed by Lakoff & Johnson in 1980, we aim to perform a general analysis of the metaphorical and conceptual system behind directional resultative complements. Likewise, thanks to corpus study, Spanish translations of these complements will be provided, which will also help to elucidate some similarities and differences between the cognitive concept of spatiality between Mandarin and Spanish speakers.

**Keywords:** Mandarin Chinese, Result complement, Cognitive linguistics, Cognitive metaphor theory, Spatiality.

## 2. INTRODUCCIÓN

Este Trabajo de Fin de Grado es una parte de un proyecto de investigación a mayor escala, con pretensiones a seguir desarrollándolo en los próximos años. Por ello, lo considero un inicio y un punto de partida desde el que construir un proceso analítico mucho más elaborado y completo en un trabajo con mayor extensión y dilatación en el tiempo.

El objeto común de esta investigación por fases es la aún joven enseñanza del chino mandarín en España comparada con la de otras lenguas más próximas geográfica y tipológicamente como el inglés o el francés. Si bien ya ha habido numerosos acercamientos enfocados a la creación de material didáctico por parte de investigadores y profesores, aún quedan multitud de aspectos por estudiar en profundidad para facilitar la enseñanza de esta lengua a hispanohablantes.

El presente Trabajo de Fin de Grado se va a centrar en los complementos resultativos (结果补语 *jiéguǒ bǔyǔ*), compuestos verbales formados por un verbo y otro verbo u otro adjetivo ( $V_1+V_2$  o  $V+Adj$ ) cuyo segundo componente expresa una cualidad o estado sobre el verbo principal. Tales componentes pueden tener un significado deducible a partir de sus componentes o un significado idiomático, el cual se fundamenta en la metáfora. Es el segundo tipo el que más problemas acarrea a los estudiantes debido a que no comparten el mismo esquema metafórico-conceptual que los sinohablantes. En el presente estudio nos centraremos en aquellas subclases de complementos resultativos que se refieren a la espacialidad que analizaremos a través de la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC) Lakoff y Johnson (1980) y mediante el análisis contrastivo de corpus. Intentaremos:

- a) Poner de manifiesto aquellas semejanzas que pudieren existir entre los sistemas metafórico-cognitivos de la espacialidad en el chino y del español en cuanto al uso de unidades fraseológicas. Analizaremos, en un primer lugar, la organización y distribución del sistema cognitivo que se evidencia en los complementos resultativos chinos (relativos a la espacialidad), los cuales se compararán posteriormente con las estructuras funcionalmente similares en el español.
- b) Encontrar similitudes en cuanto a la formación y significado de los complementos resultativos y estructuras españolas funcionalmente similares, si bien se esperan discrepancias semánticas causadas por las diferentes culturas y, consecuentemente, sus diferentes sistemas cognitivos.

- c) Elaborar una sistematización (mediante la descomposición del sistema cognitivo sinohablante presente en los complementos resultativos y la comparación con las estructuras similares españolas) que sirva como base para optimizar futuras herramientas de enseñanza que faciliten el estudio de los complementos resultativos a hispanohablantes.

### 3. MARCO TEÓRICO Y ESTADO DE LA CUESTIÓN

En primer lugar, cabe situar una definición de los complementos resultativos, así como las distintas clasificaciones ya propuestas por distintos gramáticos chinos. Como vamos a comprobar, se ha debatido largo y tendido sobre este tipo de complementos y encontramos posturas diversas:

Los complementos resultativos (CR) son un tipo de compuestos verbales del chino; constan de dos partes, la primera describe una acción (V1) y la segunda denota la dirección, aspecto o resultado de dicha acción (V2). Según Chao (1968) y Li y Thompson (1981), la posición de V1 la suele adoptar, normalmente, un verbo aunque también podemos encontrar un adjetivo. En posición V2 también podemos encontrar un verbo o un adjetivo. Los CR se pueden clasificar en diferentes subgrupos dependiendo del tipo de “resultados” que V2 exprese; para uno de los pioneros en gramática china, Chao (1968), hay cinco tipos de CR que expuso en *A Grammar of Spoken Chinese*:

- a) **Complementos aspectuales:** expresan la fase en la que se encuentra la acción expresada por el primer verbo (como 完 *wán* en 做完 *zuòwán* “hacer terminar”).
- b) **Complementos intensificativos:** intensifican la acción expresada por el primer verbo (como 累死 *lěi sǐ* “cansado muerto”).
- c) **Complementos potenciales:** son aquellos en los que se inserta un infijo entre el primer verbo y el complemento verbal y expresan la posibilidad o imposibilidad del resultado. La posibilidad se expresa con 得 *de* y la imposibilidad con 不 *bù*. Por ejemplo, 赶不上 *gǎn bu shàng* “no puede alcanzar”.
- d) **Complementos direccionales:** expresan la dirección de la acción del primer verbo (como 出 *chū* en 拿出 *ná chū* “sacar fuera”).
- e) **Complementos léxico-potenciales direccionales:** son aquellos complementos direccionales que se encuentran en su forma potencial (como 下不来 *xià bu lái* “no puede bajar” o 吃得下 *chī de xià* “puede comer”).

Por otra parte, Li y Thompson (1981) los categorizan, en su obra *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*, en cuatro subgrupos distintos:

- a) **Complementos resultativos direccionales:** están formados por V1 que expresa el desplazamiento y V2 que expresa la dirección.
- b) **Complementos resultativos aspectuales:** V2 expresa el grado de compleción de V1.
- c) **Complementos resultativos metafóricos:** son aquellos CR que se usan a menudo con un significado metafórico como *si* en 累死 *leisǐ* “muerto de cansancio” o *qílái* en 看起来 *kànqílái* “darse cuenta”.
- d) **Complementos resultativos de obligada forma potencial:** aquellos en los que V2 obliga a usar la forma potencial de los CR, como *qǐ* en 买得起 *màideqǐ* “puede permitirse comprar”.

Chao (1968) y Li y Thompson (1981) concuerdan en las categorías de los CR direccionales y los CR aspectuales, pero difieren en el resto de categorías: los CR de obligada forma potencial de Li y Thompson (1981) corresponden a los complementos potenciales de Chao (1968). Algunos de los complementos intensificativos de Chao (1968) se superponen con los CR metafóricos de Li & Thompson (1981) si bien no son categorías idénticas. Los tipos c) y e) de Chao (1968) parecen redundantes ya que el tipo e) se podría incluir dentro del c). Por otra parte, el tipo c) de Li y Thompson (1981) podríamos contemplarlo como la extensión metafórica de los tipos a) o b). Además, la forma potencial parece ser una propiedad compartida por todos los tipos de CR en lugar de una característica distintiva de solo algunos (Zhang, 2011).

Como podemos observar, encontramos muchas diferencias entre ambas clasificaciones, por lo que los lingüistas chinos finalmente acordaron una categorización de los CR de tres subgrupos: **CR direccionales**, **CR completivos** y **CR**. Esta clasificación se ha adoptado en las investigaciones más recientes sobre los CR (Smith, 1990, 1991, 1997; Zhang, 1995; Packard, 2000; Xiao y McEnery, 2004; Sun, 2006) y en estudios de adquisición de chino como primera lengua (Chen, 2008; Deng, 2010). La razón detrás de esta clasificación en tres tipos es que todos comparten rasgos y propiedades tanto estructural como semánticamente como una categoría verbal unitaria. El V2, ya sea un cambio de localización o de grado, añade sentido a la terminación o compleción de la actividad expresada en V1; expande el significado de esta y, consecuentemente, cambia

el tipo del verbo compuesto. Además, cada uno de los tres tipos tiene sus propias características que los distinguen entre unos y otros.

- **Complementos direccionales**

Están compuestos por un verbo principal V1 que expresa desplazamiento y un verbo complementario V2 que expresa la dirección. Dichos complementos (también conocidos como verbos direccionales) conforman una lista cerrada de 24 verbos como se puede observar en la Tabla 1 de más abajo. Estos verbos tienen dos funciones en chino: pueden ser verbos totalmente independientes, pero también pueden funcionar como complementos en estos complementos direccionales. Cuando funcionan como este último tipo, aportan significado léxico al compuesto verbal al denotar dirección, trayectoria u orientación del V1 (Zhang, 2011).

	<i>shàng</i> 上 “ascender”	<i>xià</i> 下 “descender”	<i>jìn</i> 进 “entrar”	<i>chū</i> 出 “salir”	<i>huí</i> 回 “volver”	<i>guò</i> 过 “pasar”	<i>kāi</i> 开 “separar”	<i>qǐ</i> 起 “elevar”	<i>dào</i> 到 “llegar”
<b><i>lái</i></b> 来 “venir”	<i>shànglái</i> 上来 “subir”	<i>xiàlái</i> 下来 “bajar”	<i>jìnlái</i> 进来 “entrar”	<i>chūlái</i> 出来 “salir”	<i>huílái</i> 回来 “volver”	<i>guòlái</i> 过来 “pasar”	-	<i>qǐlái</i> 起来 “subir”	-
<b><i>qù</i></b> 去 “ir”	<i>shàngqù</i> 上去 “subir”	<i>xiàqù</i> 下去 “bajar”	<i>jìnqù</i> 进去 “entrar”	<i>chūqù</i> 出去 “salir”	<i>huíqù</i> 回去 “volver”	<i>guòqù</i> 过去 “pasar”	-	-	-

Tabla 1: Complementos direccionales (Adaptación de Zhang, 2011)

En la Tabla 1 podemos observar las combinaciones posibles entre los nueve verbos direccionales de la primera fila junto con los otros dos verbos direccionales de la primera columna, formando así complementos direccionales. Los verbos de la primera fila indican el tipo de movimiento y los de la primera columna, si dicho movimiento está orientado hacia el hablante 来 *lái* o si se aleja de él 去 *qù*. En las siguientes oraciones podemos observar algunos ejemplos; comprobamos que su traducción al español es

compleja, ya que no podemos expresar los matices de la orientación del verbo y necesitamos de un contexto para trasladarlo correctamente al español:

a) 他们跑出来了。

*tāmen pǎo chū lái le*

ellos correr salir venir LE

Ellos salieron corriendo. [Aproximándose al hablante]

b) 他拿去了两本书。

*tā ná qū le liǎng běn shū*

él coger ir LE dos CL libro

Él cogió dos libros. [Alejándolos del hablante]

Para la lingüística cognitiva, el pensamiento humano se organiza alrededor de dos tipos básicos de unidades conceptuales: entes y relaciones. Entre ellas, forman un núcleo conceptual y, en última instancia, una situación conceptual. En este sentido, las estructuras que reflejan actividad (movimiento) son una de las estructuras fundamentales de la situación conceptual; en el caso de los complementos direccionales del chino, son fuentes léxicas de gran importancia a través de las cuales los sinohablantes expresan movimiento (Evans y Green, 2006; Radden & Dirven, 2007 *apud* Zhang, 2011):

Si bien el movimiento es una experiencia universal, se expresa de manera distinta en cada una de las lenguas. Talmy (1991, 2000a, 2000b *apud* Zhang, 2011) propuso los siguientes conceptos para delimitar un evento de movimiento (*motion event*): Figura (*Figure*), Fondo (*Ground*), Trayectoria (*Path*) y Manera (*Manner*). La Figura es la entidad que predomina sobre el Fondo y que tiene la capacidad de movimiento; la Trayectoria se refiere al movimiento de la Figura o el sitio que ocupa y, por último, la Manera es la forma en la que la Figura se mueve.

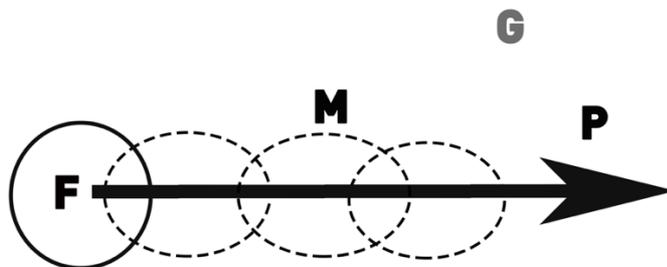


Imagen 1: Esquema de un evento de movimiento

A partir de los distintos patrones de movimiento de las diversas lenguas, Talmy también propuso una clasificación en dos tipos de lenguas: lenguas de marco satélite (*satellite-framed languages*) y lenguas de marco verbal (*verb-framed languages*). En las lenguas que pertenecen al primer tipo (como el inglés o las lenguas germánicas), la Manera viene normalmente expresada por el verbo principal y la Trayectoria acompaña al verbo. Por ejemplo, en inglés se utilizan partículas como *across*, *out of* o *in* detrás del verbo principal que expresa movimiento para representar la Trayectoria. Sin embargo, otras lenguas como el español, el francés, el japonés o el coreano (lenguas de marco verbal), expresan la Trayectoria en el propio verbo sin necesidad de añadir una partícula. En cuanto a la Manera o a la Causa de dicho movimiento, se suelen expresar en un sintagma aparte. Comparemos una oración que represente movimiento en inglés con otra en español:

a) They ran out of the room.

Figura Movimiento Recorrido Fondo  
Manera

(Lengua de marco satélite)

b) Ellos salieron corriendo de la habitación.

Figura Movimiento Manera Fondo  
Recorrido

(Lengua de marco verbal)

Años más tarde se propuso añadir otra categoría a las dos ya mencionadas: las lenguas de marco equipolente (Slobin, 2004, 2006 *apud* Zhang, 2011). En las lenguas que componen esta categoría, tanto la Manera como la Trayectoria se expresan por medios similares; lenguas como el emai, el thai o el chino pertenecerían a esta tercera categoría, ya que tienen estructuras en las que un verbo codifica la Manera y otro la Trayectoria. De esta manera, Slobin y otros lingüistas experimentales han observado que los hablantes de lenguas de distintas tipologías muestran maneras concretas de conceptualizar y perfilar el movimiento (Sapir, 1921; Whorf, 1956, Lucy, 1992; Slobin, 1996, 1997a, 1997b, 2000, 2003a, 2003b; Gumperz & Levinson, 1996; Niemeier & Dirven, 2000; Gentner & Goldin-Meadow, 2003 *apud* Zhang, 2011). Por ello, los hablantes de lenguas de marco satélite tienden a prestar más atención a la Manera de la acción y describen los movimientos de una forma más elaborada; sin embargo, los hablantes de lenguas de marco verbal tienden a prestar más atención a la Trayectoria y describen con más detalle el origen y el destino

del movimiento. Por último, los hablantes de lenguas de marco equipolente tienden a darle la misma importancia tanto a la Manera como a la Trayectoria del movimiento (Slobin, 2004; 2006 *apud* Zhang, 2011). Todas estas diferencias tipológicas serán las que supongan problemas a la hora de aprender una segunda lengua que no comparta las mismas propiedades que la lengua materna.

Por otra parte, si bien ya se ha introducido el tema a raíz de la explicación de los verbos resultativos, vamos a exponer un breve recorrido desde el inicio de la Teoría de la Metáfora Conceptual (TMC) desde Lakoff y Johnson (1980) hasta desarrollos y aportaciones más actuales de la misma.

En la teoría retórica clásica, la metáfora no era más que un elemento puramente ornamental, un recurso literario de la lengua para embellecer el discurso; sin embargo, Lakoff y Johnson en 1980 dieron un giro de 180° a este concepto y desarrollaron la TMC, la cual sostiene que es a través de las metáforas cómo se organiza el sistema conceptual humano. Gracias a las metáforas somos capaces de experimentar lo abstracto a través de un dominio más concreto, lo que en inglés se conoce como *mapping* o proyección entre el dominio fuente y el dominio meta: la metáfora LA MENTE ES UNA MÁQUINA da lugar a expresiones como “voy a perder el control” u “hoy estoy un poco oxidado”.

Dependiendo del dominio fuente podemos clasificar el tipo de metáfora; por ejemplo, aquellas donde hay una experiencia directa gracias a una base experiencial se denominan *metáforas primarias* como es el caso de EL CUERPO ES UN CONTENEDOR (Grady, Taub & Morgan, 1996 *apud* Cárcamo, 2019). Otro tipo de metáfora son las *metáforas orientacionales*, en las que comprobamos que la metáfora no es un elemento aislado sino que conforman sistemas de organización de nuestro pensamiento.

Lakoff y Johnson (1980) llamaron metáforas orientacionales a aquellos conceptos metafóricos que no estructuran un concepto en términos de otro, sino que organizan un sistema global de conceptos en relación a otros. Reciben esta denominación porque la mayoría de ellas tienen que ver con la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico. «Estas orientaciones espaciales surgen del hecho de que tenemos cuerpos de un tipo determinado y que funcionan como funcionan en nuestro medio físico.» Por ejemplo, *feliz = arriba* da lugar a expresiones en español como estar alto o bajo de moral. Análogamente, vemos que *triste = abajo*. Todas estas orientaciones metafóricas no son arbitrarias, sino que tienen una base en nuestra experiencia física y cultural y, aunque las oposiciones polares arriba-abajo, dentro-fuera, etc., son de naturaleza física, las metáforas orientacionales basadas en ellas pueden variar

de una cultura a otra (Lakoff y Johnson, 1980). Por ejemplo, en el caso del chino mandarín, 上 *shàng* “arriba”, se coloca en expresiones como 上个月 *shàng ge yuè* “arriba CL mes”, que significa “el mes pasado”. Del mismo modo, tenemos 下 *xià* “abajo”, 下个月 *xià ge yuè* “abajo CL mes”: “el próximo mes”. Observamos que, para la cultura china, el pasado está arriba y el futuro, abajo.

De esta manera, Lakoff y Johnson redefinieron el término metáfora. Argumentaron que los procesos mentales humanos son en gran parte metafóricos y que nuestro sistema conceptual está estructurado y definido metafóricamente, por lo que la metáfora ya no es una manera de expresión sino una manera de conceptualización. El término metáfora ha pasado a significar «Una manera de localización interdisciplinar en el sistema conceptual.» (Lakoff, 1994: 43 *apud* Yu, 1998).

Desde la primera propuesta de Lakoff y Johnson en 1980, numerosos investigadores como Evans y Green, 2006; Gibbs, 2008, 2011, 2017; Kövecses, 2010 o Soriano, 2012 han seguido trabajando y desarrollando la TMC y de ello se han extraído los siguientes supuestos más relevantes:

- Unidireccionalidad.
- Productividad.
- Resaltado y ocultamiento de información.
- Implicaturas metafóricas.
- Grados de conciencia y automaticidad.
- Motivación corpórea.
- Invariabilidad.

Si bien en un primer momento los estudios sobre la metáfora conceptual eran propiamente introspectivos, ahora han pasado a constituir investigaciones experimentales y empíricas: dichos estudios han revelado que las metáforas conceptuales son generalmente compartidas entre culturas pero, como Yu (2008) afirma: «...se sustentan en experiencias corpóreas, pero toman forma gracias a la comprensión de la cultura.» Por consiguiente, existe la variación entre lenguas en las realizaciones lingüísticas si bien las proyecciones entre dominios pueden ser similares (Cárcamo, 2019).

A pesar de la gran cantidad de estudios realizados a través del análisis de la TMC, esta teoría no ha estado exenta de críticas: lingüistas como Gibbs arguyen que hay poca claridad para la identificación de las metáforas conceptuales así como que las conclusiones a las que se llegan parecen *ad hoc* y no respuestas sistematizadas y

generalizables (Gibbs, 2011, 2017 *apud* Cárcamo, 2019). Sin embargo, a pesar de la dificultad de identificación de metáforas conceptuales, esta teoría no debería ser automáticamente descartada si se consideran los resultados de los estudios ya realizados y las contribuciones de la TMC en otros campos de las ciencias cognitivas.

#### 4. MARCO METODOLÓGICO

Con el objetivo de intentar hallar, a grandes rasgos, las diferencias y similitudes entre los sistemas conceptuales de hispanohablantes y sinohablantes, así como de encontrar estructuras funcionalmente equivalentes a los CR direccionales, vamos a basarnos en los estudios contrastivos mediante el estudio de corpus.

Gracias al estudio de corpus podemos revelar patrones y otros detalles de las lenguas de los que antes no éramos conscientes o solo nos podíamos hacer una idea superficial gracias a la sistematización de textos de diversas características en una sola interfaz. Especialmente, a través del análisis contrastivo de corpus multilingües podemos obtener aplicaciones para áreas como la traducción o la enseñanza de lenguas ya sea sobre rasgos generales o muy concretos (Johansson, 2007): «¿Qué tiempo verbal es equivalente en las lenguas X e Y?; ¿qué marcadores discursivos son equivalentes en las lenguas X e Y?; ¿en qué contextos se usa la palabra Z en las lenguas X e Y?», etc.

#### 5. CORPUS, FUENTES Y MATERIALES OBJETO DE ANÁLISIS

Para la realización de este Trabajo de Fin de Grado hemos decidido utilizar el corpus paralelo multilingüe *OPUS2 Chinese Simplified – Spanish*<sup>1</sup>, el cual podemos encontrar en la herramienta de gestión de corpus en línea Sketch Engine<sup>2</sup>. Dicho corpus está compuesto por 6 subcorpus, de los cuales hemos utilizado 4: *MultiUN*, *OpenOffice3*, *OpenSubtitles2011* y *UN*. Elegimos dichos subcorpus con el fin de tener variedad de tipología textual y tras habernos asegurado de que las traducciones equivalentes al español eran adecuadas, ya que en los subcorpus descartados (*KD4* y *SPC*) este no era el

---

<sup>1</sup> Jörg Tiedemann, 2012. Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. In *Proceedings of the 8<sup>th</sup> International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2012)*.

<sup>2</sup> <http://www.sketchengine.eu>

caso. Tanto en *MultiUN* como en *UN* encontramos textos traducidos de las Naciones Unidas; en *OpenSubtitles2011* se recopilan transcripciones de lengua hablada (subtítulos) y en *OpenOffice3* encontramos una colección de documentos traducidos de la página <http://www.openoffice.org/>, del campo de la informática. En el *Anexo I* se encuentran todos estos datos recopilados para su consulta así como los parámetros generales del corpus y el tamaño de cada subcorpus utilizado.

Hemos lanzado búsquedas en el corpus *OPUS2 Chinese Simplified – Spanish* con cada uno de los complementos resultativos direccionales de la Tabla 1 y hemos extraído las listas de frecuencia de las 10 palabras a la izquierda (word -1)<sup>3</sup> más frecuentes en cada caso para obtener ejemplos de traducciones de colocaciones con esos complementos resultativos. De dichas listas de frecuencia se han eliminado los signos de puntuación ya que no son relevantes para este estudio; de la misma manera, también se han corregido en las listas algunos *tokens*<sup>4</sup> que estaban mal segmentados como, por ejemplo, 加 *jiā* en vez de 们加 *menjiā*. En este sentido, aquellos *tokens* que están marcados por un asterisco, si bien se han mantenido en las listas de frecuencia, no se han tenido en cuenta para hallar los ejemplos como puede ser el caso de caracteres que se refieren a otra palabra: el caso de 马 *mǎ* en el adverbio 马上 *mǎshàng* (“inmeditamente”) o 已 *yǐ* en el caso de 已经 *yǐjīng* (“ya”), u otros caracteres que no implican cambio semántico ni influyen en el significado de los complementos (por ejemplo, 没 *měi* (“no”), 你 *nǐ* (“tú”), 要 *yào* (modal que expresa futuro), 了 *le* (partícula aspectual), 不 *bù* (“no”) o 能 *néng* (modal que expresa capacidad). De cada palabra (word -1) hemos intentado obtener ejemplos de cada significado y traducción posibles, por ello, en algunos casos solo hay un ejemplo (un solo significado) y en otros hay varios ejemplos, equivalentes a varios significados posibles. En el caso del complemento 过去 *guòqù*, ha sido imposible realizar un análisis tan exhaustivo como en el resto de casos ya que el buscador de Sketch Engine no diferenciaba en todos los casos entre 过去 *guòqù* como complemento resultativo y como sustantivo, por lo que los resultados estaban altamente contaminados por datos que no nos interesaban. Se han intentado extraer manualmente la mayor cantidad de ejemplos

---

<sup>3</sup> (word -1) se refiere a la primera forma a la izquierda de nuestra expresión de búsqueda. Es a partir de esta primera forma a la izquierda que hemos extraído las listas de frecuencia de colocaciones para obtener los ejemplos de uso. Por ejemplo, en el caso del complemento 上来 *shànglái* “subir”, la primera palabra a la izquierda más frecuente dentro del subcorpus *MultiUN* es 问题 *wèntí* “cuestión”, la cual cuenta con 35 apariciones.

<sup>4</sup> Un *token* es cada una de las formas que aparecen en el texto, sin importar cuántas veces ocurra cada una. El número total de *tokens* define el tamaño del corpus.

relevantes posibles, pero en cuanto al aspecto cuantitativo de los listados de frecuencia no se ha podido ser 100 % fidedigno.

## 6. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN CRÍTICA DE LOS DATOS OBTENIDOS

Gracias a los datos obtenidos del corpus podemos clasificar los resultados en tres grandes grupos según su significado y traducción al español: compuestos cuyo complemento direccional **añade un matiz semántico**, compuestos cuyo **significado es totalmente distinto** de aquel del verbo principal y compuestos que **indican movimiento**.

- 上来 *shànglái* [subir venir]
  - En cuanto a este primer complemento direccional, hay que remarcar que, el movimiento que expresa es hacia arriba, *subir* [acercándose al hablante]. En los ejemplos 1.1.1.1, 1.1.2.3 y 1.1.3.1 podemos comprobar que, semánticamente, hay coincidencias: *surgir*, *plantear* y *presentar* cuestiones; en todos los verbos se plantea la idea de [lanzar una idea nueva]. El complemento direccional no cambia el significado, sino que lo refuerza. Además, también se *retoman* y *examinan* problemas y asuntos (1.1.1.2 y 1.1.2.3), donde 上来 *shànglái* también enfatiza la acción sin cambiar el significado.
  - Además, como observamos en los ejemplos 1.1.2.1, 1.1.2.2 y 1.1.5.1 (角度上看待 *jiǎodù shànglái kàndài*, 基础上来论 *jīchǔ shànglái lùn* y 基础上来考虑 *jīchǔ shànglái kaolù*), es común la estructura [Sustantivo + 上来 *shànglái* + Verbo] siendo un sustantivo que se refiere a un *punto de vista* o a un *plano* y el verbo uno que exprese *consideración* o *análisis*.
  - Por otra parte, los verbos 议程 *yìchéng* (*incluir*), 打捞 *dǎlāo* (*recuperar*), 日程 *rìchéng* (*programar*), 正轨 *zhèngguǐ* (*reencauzar*) junto al complemento direccional 上来 *shànglái* tampoco cambian su significado, sino que lo enfatiza.
  - Por último, en los ejemplos 1.2.1.1 y 1.2.1.2 podemos ver cómo este complemento direccional se utiliza de manera independiente y significa *estacionar* o *subir*, respectivamente.

- 上去 **shàngqù** [subir ir]
  - Al igual que en el caso anterior, este complemento direccional también implica un movimiento ascendente y, utilizado de manera independiente, lo podemos traducir como *subir* [alejándose del hablante].
  - En los ejemplos 2.1.1.1, 2.1.1.2, 2.1.1.3 y 2.1.1.4 podemos observar un cambio total de significado en 看上去 **kànshàngqù**: *ver + subir = apariencia, parecer, aparentemente*. Observamos en mismo comportamiento con el complemento direccional 起来 **qílái** en el caso de 看起来 **kànqílái**, donde, como más adelante analizaremos, también significa *apariencia, parecer, aparentemente*. Sin embargo, como observamos en el ejemplo 2.2.1.1, este complemento también puede simplemente enfatizar el significado de 看 **kàn** y puede equivaler simplemente a *ver, verse*.
  - Lo mismo ocurre con el verbo 听 **tīng**: 听上去 **tīngshàngqù**, como apreciamos en los ejemplos 2.1.2.1 y 2.1.2.2, el significado del verbo principal cambia y significa *sonar* en el sentido de nuestra percepción, lo que opinamos al escuchar algo.
  - Como ya hemos visto con el anterior complemento resultativo, en el caso de los verbos 意义 **yìyì** y 管理 **guǎnlǐ**, 上去 **shàngqù** no cambia significado sino que lo enfatiza (2.1.4.1 y 2.1.10.1).
  - Por otra parte, en el caso de 岗位上去 **gǎngwèishàngqù** (2.1.7.1) podemos observar el significado metafórico de 上去 **shàngqù**: *puesto + subir = acceder a un puesto*, “ascender a un puesto”, si bien debido al contexto se ha traducido por “realizar tareas”. En este sentido, en el ejemplo 2.1.8.1 también podemos apreciar otro uso de 上去 **shàngqù** en sentido metafórico: 网上上去 **wǎngshàngshàngqù**: *web + subir = colgar, publicar en una página web, subir algo a la web*.
  - Por último y como es el caso de todos los complementos direccionales, también se puede utilizar de manera independiente expresando un verbo de movimiento como en el caso del ejemplo 2.1.6.1 市场上去 **shìchǎngshàngqù** (acceder a los mercados) o el de 让我上去 **ràngwǒshàngqù** (déjame subir) en el ejemplo 2.3.3.1.

- 下来 *xiàlái* [bajar venir]
  - Al contrario de los dos complementos resultativos anteriores, 下来 *xiàlái* expresa un movimiento descendente, *bajar, descender* [acercándose al hablante].
  - En primer lugar, en el caso de los ejemplos 3.1.1.1, 3.1.1.2 y 3.3.4.1, (接下来 *jiēxiàlái*) observamos el significado de este complemento en su sentido temporal (*próximo, posterior, siguiente*) como comentamos anteriormente en este trabajo; 下个月 *xiàgèyuè* significa *el próximo mes*, indicando que, para los sinohablantes, el futuro está “abajo”.
  - 确定下来 *quèdìng xiàlái*: *dar fin o asegurar*.
  - Por otra parte, en el caso de los ejemplos 3.1.5.1, 3.2.1.2, 3.1.7.1, 3.1.8.2, 3.1.9.1 y 3.1.9.2, 3.3.2.1, 3.1.3.1, 3.4.3.1 y 3.4.1.1: 稳定下来 *wěndìng xiàlái* (*estabilizar*), 记录下来 *jìlù xiàlái* (*registrar*), 保留下来 *bǎoliú xiàlái* (*preservar*), 停下来 *tíng xiàlái* (*retener*), 节省下来 *jiéshěng xiàlái* (*ahorrar*), 写下来 *xiě xiàlái* (*escribir*), 留下来 *liú xiàlái* (*permanecer*), 停顿下来 *tíngdùn xiàlái* (*suspender*) y 遗留下来 *yíliú xiàlái* (*legar*) el complemento resultativo no cambia el significado principal, sino que lo enfatiza. Asimismo, podemos observar una relación semántica común entre todos estos verbos: [retener, mantener algo], ya sea por escrito como en el caso de 记录下来 *jìlù xiàlái* o 写下来 *xiě xiàlái* o de manera física como en el resto de casos.
  - Otro significado de este complemento direccional, en concreto de 下 *xià* como complemento, lo observamos en los casos de 脱下来 *tuō xiàlái* (3.3.5.1) y 安静下来 *ānjìng xiàlái* (3.3.6.1). En el primer caso, enfatiza el significado del verbo principal 脱 *tuō* (*quitar*); en el segundo, indica que una acción va cesando poco a poco (Po-Ching & Rimmington, 2015).
  - Por último, en el caso de 坐下来 *zuò xiàlái* en el ejemplo 3.3.1.1, el complemento resultativo indica la dirección del movimiento expresado por el verbo principal, 坐 *zuò* (*sentarse*).

- 下去 **xiàqù** [bajar ir]
  - Al igual que en el caso anterior, este complemento direccional también indica un movimiento descendente cuando se usa independientemente; sin embargo, en este caso, se aleja del hablante.
  - Como ya hemos visto con otros complementos direccionales, en el caso de 继续下去 *jìxù xiàqù* (continuar), 持续下去 *chíxù xiàqù* (mantener), 维持下去 *wéichí xiàqù* (proseguir), 进行下去 *jīnxíng xiàqù* (continuar), 保持下去 *bǎochí xiàqù* (mantener), 存在下去 *cúnzài xiàqù* (perpetuar), 生存下去 *shēngcún xiàqù* (sobrevivir), 走下去 *zǒu xiàqù* (recorrer [figuradamente]), 延续下去 *yánxù xiàqù* (perpetuar), 坚持下去 *jiānchí xiàqù* (perseverar), 等下去 *děng xiàqù* (esperar [más]), 设下去 *shè xiàqù* (mantener [funcional]), 说下去 *shuō xiàqù* (seguir hablando) el complemento direccional no modifica el significado sino que, una vez más, lo enfatiza. También observamos un patrón semántico común: [hacer que una acción siga ocurriendo en el tiempo]. Dichos casos se encuentran en los ejemplos siguientes: 4.1.1.1, 4.1.1.2, 4.1.2.1, 4.1.2.2, 4.1.3.1, 4.1.3.2, 4.1.4.1, 4.1.5.1, 4.1.6.1, 4.1.7.1, 4.1.8.1, 4.1.9.1, 4.1.10.1 y 4.2.7.1.
  
- 进来 **jìnlái** [entrar venir]
  - Este complemento direccional, Tabla 1, significa *entrar* [acercándose al hablante] cuando es usado independientemente.
  - Al igual que ha ocurrido con los complementos anteriores, en este caso tampoco cambia el significado principal, sino que también lo enfatiza. De la misma forma, hemos localizado ejemplos que comparten una parte semántica común en los siguientes ejemplos: 5.1.1.1, 5.1.2.1, 5.1.3.1, 5.1.4.1, 5.1.5.1, 5.1.6.1, 5.1.7.1 y 5.1.9.1; 参与进来 *cānyù jìnlái* (participar), 包括进来 *bāokuò jìnlái* (incluir), 参加进来 *cānjiā jìnlái* (participar), 加入进来 *jiārù jìnlái* (participar), 考虑进来 *kǎolǜ jìnlái* (tener en cuenta o considerar), 纳入进来 *nàrù jìnlái* (incluir), 吸收进来 *xīshōu jìnlái* (incluir) y 介入进来 *jièrù jìnlái* (participar). La parte semántica común a todos ellos es la [inclusión en una actividad o acción], que queda reforzada por la idea del 进 *jìn*, entrar.

- Por último, como verbo de movimiento lo podemos observar en el ejemplo 5.1.8.1; 带进来 *dài jìnlái* (*traer*).
- 进去 **jìnqù** [entrar ir]
- Al igual que el complemento direccional anterior, este también significa *entrar* si bien, en este caso, alejándose del hablante.
  - Curiosamente, al igual que el 进来 *jìnlái*, este complemento también se combina con verbos cuya parte semántica común es la misma: [inclusión en una actividad o acción].
  - 考虑进去 *kǎolù jìnqù* (*tener en cuenta*), 包括进去 *bāokuò jìnqù* (*incorporar* o *incluir*), 放进去 *fàng jìnqù* (*introducir* [añadir]), 添加进去 *tiānjiā jìnqù* (*incluir*), 纳入进 *nàrù jìnqù* (*integrar*), 包含进去 *bāohán jìnqù* (*comprender* [incluir]), 算进去 *suàn jìnqù* (*incluir*), 吸收进去 *xīshōu jìnqù* (*incorporar*) y 插入进去 *chārù jìnqù* (*insertar*). Estos casos se pueden ver en los ejemplos 6.1.1.1, 6.1.2.1, 6.1.3.1, 6.1.4.1, 6.1.5.1, 6.1.6.1, 6.1.9.1 y 6.4.1.1.
  - Por último, como verbo de movimiento lo podemos observar en el ejemplo 6.2.1.1; 放进来 *fàng jìnqù* (*llevar adentro*).
- 出来 **chūlái** [salir venir]
- Como viene expresado en la Tabla 1, este complemento direccional significa *salir* [acercándose al hablante].
  - A partir de los ejemplos 7.1.1.1, 7.1.1.2, 7.1.2.1, 7.1.3.1, 7.1.5.1, 7.1.9.1, 7.2.4.1 y 7.2.5.1 hemos localizado los siguientes casos: 表现出来 *biǎoxiàn chūlái* (*expresar* o *manifestar*), 提出来 *tí chūlái* (*proponer*), 反映出来 *fǎnyìng chūlái* (*ilustrar* [una idea] o *figurar, reflejar*) 体现出来 *tǐxiàn chūlái* (*ponerse de manifiesto*), 显示出来 *xiǎnshì chūlái* (*observarse, ponerse de manifiesto* o *mostrarse*), 说出来 *shuō chūlái* (*opinar*), 看出来 *kàn chūlái* (*parecerte algo*). En todos estos verbos podemos también intuir un elemento semántico común a todos ellos, [expresar una opinión o pensamiento]. Este complemento direccional también, de esta manera, enfatiza el significado del verbo principal porque la opinión o pensamiento “sale, se pone de manifiesto”.

- Por otra parte, en casos como 分离出来 *fēnlí chūlái* (*substraer*) del ejemplo 7.3.3.1, el complemento direccional enfatiza el significado del verbo principal: *separar + salir = substraer*.
  - En los casos de 打印出来 *dǎyìn chūlái* (*imprimir*), 强调出来 *qiángdiào chūlái* (*destacar*) 找出来 *zhǎo chūlái* (*localizar*); 7.3.3.1, 7.3.5.1 y 7.4.5.1 respectivamente, también enfatiza el significado del verbo principal: *imprimir + salir = imprimir*; *destacar + salir = destacar*, *encontrar + salir = localizar*. En los dos últimos ejemplos, aquello que destacas o que encuentras se “hace visible”, por eso “sale”. En este sentido, en el caso de 计算出来 *jìsuàn chūlái* (*estimar o computar*), también sigue la misma lógica: aquello que se estima se hace evidente, y por ello “sale” (ejemplos 7.1.8.1 y 7.1.8.2).
  - En los casos de 解放出来 *jiěfàng chūlái* (*liberar*) 选举出来 *xuǎnjǔ chūlái* (*elegir*) y 营救出来 *yíngjiù chūlái* (*rescatar*), 节省出来 *jiéshěng chūlái* (*liberar*) y 释放出来 *shìfàng chūlái* (*liberar*) el complemento direccional sigue enfatizando el verbo principal, en este caso [sacando algo o alguien]: cuando se libera a alguien se saca (“sale”) de algún sitio, al igual que cuando se elige algo, se “saca” de entre más opciones y lo mismo ocurre con *rescatar*. Estos casos se pueden observar en los ejemplos 7.1.7.1, 7.4.6.1, 7.4.8.1, 7.4.4.1 y 7.4.2.1).
  - Por otra parte, es interesante observar el caso de 站出来 *zhàn chūlái* (7.1.6.1 y 7.1.6.2), el cual puede tener un significado metafórico: *salir en defensa de* o un significado literal: *ponerse en pie*.
- 出去 *chūqù* [salir ir]
- Al igual que 出来 *chūlái*, este complemento direccional significa *salir*, pero, en este caso, alejándose del hablante.
  - Observando los casos 驱逐出去 *qūzhú chūqù* (*expulsar*), 分离出去 *fēnlí chūqù* (*secesión*), 外包出去 *wàibāo chūqù* (*subcontratar [externalizar]*), 走出去 *zǒu chūqù* (*salir [figurado]*), 分裂出去 *fēnliè chūqù* (*separar*), 排除出去 *páichú chūqù* (*excluir*), 赶出去 *gǎn chūqù* (*desalojar*), 转移出去 *zhuǎnyí chūqù* (*trasladar*), 清除出去 *qīngchú chūqù* (*retirar*), vemos que también podemos encontrar un rasgo semántico común: [separar, quitar]. Estos casos

se encuentran en los siguientes ejemplos: 8.1.1.1, 8.1.2.1, 8.1.3.1, 8.1.4.1, 8.1.5.1, 8.1.6.1, 8.1.7.1, 8.1.8.1 y 8.1.9.1.

- En los ejemplos 8.2.2.1 y 8.2.2.2 vemos cómo 出来 *chūlái* en 说出去 *shuō chūqù* (*decir*) también intensifica el verbo principal: *decir* + *salir* = *decir* porque las palabras “las sacas de ti, salen de ti”. Sin embargo, a diferencia de 说出来 *shuō chūlái* en cuyo caso hemos visto que se refería a “dar opinión”, en los ejemplos 8.2.2.1 y 8.2.2.2 podemos comprobar que se puede utilizar en oraciones negativas con otro sentido: “no se lo digas a nadie”; “no digas nada”.
- 回来 *huílái* [volver venir]
- Como podemos comprobar en la Tabla 1, este complemento direccional significa *volver* [hacia el hablante].
  - En el caso de este complemento, su uso y significado es bastante transparente: 带回来 *dài huílái* (*traer de vuelta*), 找回来 *zhǎo huílái* (*recuperar*), 返回来 *fǎn huílái* (*regresar*), 派回来 *pài huílái* (*mandar de vuelta*). Podemos observar estos casos en los ejemplos 9.1.1.1, 9.1.2.1, 9.1.2.2, 9.1.3.1 y 9.2.2.1. El único caso que quizás merece más atención es el de 找回来 *zhǎo huílái*: *encontrar* + *volver* = *recuperar*, en el cual observamos que en español obtenemos su significado a través de la suma de los dos componentes en chino.
- 回去 *huíqù* [volver ir]
- Como en el caso anterior, este complemento direccional significa *volver* pero, esta vez, alejándose del hablante.
  - En los casos 带回去 *dài huíqù* (*llevarse*), 遣送回去 *qiǎnsòng huíqù* (*repatriar*), 送回去 *sòng huíqù* (*regresar*), 倒退回去 *dàotù huíqù* (*hacer retroceder* [figurado]), observamos, como en 回来, que los significados son bastante transparentes; indican con bastante claridad la dirección de la acción descrita por el verbo principal. Por ejemplo, en 倒退回去 *dàotù huíqù* “hacen regresar alejándose del hablante” = *hacer retroceder*. Los ejemplos donde se pueden observar estos casos son los siguientes: 10.1.1.1, 10.1.2.1, 10.1.3.1, 10.1.4.1.

- Por último, como ejemplo de complemento direccional que acompaña a un verbo de movimiento, encontramos el caso de 放回去 *fàng huíqu* en 10.2.1.3: *poner + volver = devuélvelo a su sitio.*
- 过来 *guòlái* [pasar venir]
- Este complemento direccional, como ya se ha especificado en la Tabla 1, significa *pasar* [hacia el hablante].
  - Como podemos observar en los casos 反过来 *fǎn guòlái* (*viceversa*), 恢复过来 *huīfù guòlái* (*recuperarse*), 转过来 *zhuǎn guòlái* (*a su vez*), 转移过来 *zhuǎnyí guòlái* (*transferir*), 倒过来 *dào guòlái* (*a la inversa*), 颠倒过来 *diāndǎo guòlái* (*invertir*), 醒过来 *xǐng guòlái* (*recobrar el conocimiento o despertar*), 翻译过来 *fānyì guòlái* (*traducir*) el complemento direccional también enfatiza el significado del verbo principal, cuya pieza semántica común a todos es [invertir, traspasar de un lugar a otro física o metafóricamente]. Se pueden apreciar en los ejemplos siguientes: 11.1.1.2, 11.1.2.1, 11.1.3.1, 11.1.5.1, 11.1.7.1, 11.1.8.1, 11.1.9.1, 11.1.10.1.
  - Por otro lado, observamos el comportamiento de este complemento direccional junto a verbos de movimiento en los casos de: 回过来 *huí guòlái* (*volver*), 飞过来 *fēi guòlái* (*sobrevolar*), 带过来 *dài guòlái* (*traer*) y 贝过来 *bèi guòlái* (*venir*); 11.1.4.1, 11.1.6.1, 11.2.4.1, 11.2.1.1.
- 过去 *guòqù* [pasar ir]
- Como en el caso anterior, este complemento direccional significa *pasar*, pero, en este caso, alejándose del hablante.
  - Este complemento, sin necesidad de usarse con ninguna otra palabra, tiene el significado metafórico de *expirar*, *transcurrir*, *terminar*, *pasar* como vemos en los ejemplos de 12.1.1.1, 12.1.1.2, 12.1.5.1 o 12.1.7.1.
  - En los casos de 重复过去 *chóngfù guòqù* (*repetirse*) y 当成过去 *dàngchéng guòqù* (*superar*), el complemento direccional también enfatiza el significado, cuya parte semántica común podría ser [pasar de un lado a otro]; “pasamos de una cosa a otra” al repetirnos y también “pasamos” a una cosa distinta cuando superamos algo. Esto lo podemos observar en los ejemplos 12.1.6.1 y 12.2.7.1.

- 起来 *qǐlái* [levantar venir]
  - Por último, este complemento direccional, como vemos en la Tabla 1, significa *levantar*. Este complemento direccional es muy prolífico y tiene muchos significados y usos dependiendo del verbo al que acompañe; en nuestra búsqueda hemos encontrado lo siguiente:
  - En los casos de 联系起来 *liánxì qǐlái* (*vincular*), 结合起来 *jiéhé qǐlái* (*dar cohesión*), 联合起来 *liánhé qǐlái* (*conectar*), 连接起来 *liánjiē qǐlái* (*unir*), 连接起来 (*conectar*), 关联起来 *guānlián qǐlái* (*unir*), 合并起来 *hébing qǐlái* (*combinar*), 链接起来 *liànjiē qǐlái* (*vincular*), 结合起来 *jiéhé qǐlái* (*integrarse*), 综合起来 *zònghé qǐlái* (*integrar*), 汇编起来 *huìbiān qǐlái* (*combinar*). Se pueden comprobar en los siguientes ejemplos: 13.1.1.1, 13.1.2.1, 13.1.7.1, 13.1.10.1, 13.3.2.1, 13.3.3.1, 13.3.6.1, 13.3.7.1, 13.3.8.1. Si bien todos estos verbos tienen el elemento semántico común de [unir], en este caso, 起来 *qǐlái* no añade significado concretamente a estos verbos, sino también a los siguientes: 团结起来 *tuánjié qǐlái* (*reunirse*), 组织起来 *zǔzhī qǐlái* (*organizarse*), 行动起来 *xíngdòng qǐlái* (*actuar*), 动员起来 *dòngyuán qǐlái* (*movilizar*), 引起来 *yǐn qǐlái* (*hacer referencia*), 括起来 *kuò qǐlái* (*indicar*), 冻起来 *dòng qǐlái* (*congelar*), 建立起来 *jiànlì qǐlái* (*establecer*). Ejemplos: 13.1.3.1, 13.1.5.1, 13.1.6.1, 13.1.8.1, 13.19.1, 13.2.5.1, 13.3.4.1, 13.3.5.1. En todos estos casos, este complemento direccional implica el principio de una acción u estado (Po-Ching & Rimmington, 2015). Por ejemplo, 冻起来 *dòng qǐlái*: *congelar* + *levantar* = *congelarse*.
  - Por último, al igual que en el caso de 看出来 *kàn chūlái* y 听出来 *tīng chūlái*, 看起来 *kàn qǐlái* y 听起来 *tīng qǐlái* significan lo mismo: [parecer, tener la impresión de] tras haber visto o escuchado algo. Ejemplos: 13.3.1.1 y 13.2.2.1.

## 7. CONCLUSIONES

En primer lugar, hemos podido comprobar que en español no hemos encontrado estructuras funcionalmente equivalentes a los complementos resultativos direccionales, sino que sus traducciones son verbos, sustantivos o unidades fraseológicas (por ejemplo, *a la inversa*) que expresan con mayor o menor grado el significado del compuesto verbal chino. Esto era de esperar, pues como hemos visto anteriormente, el español es una lengua de marco verbal y el chino una de marco equipolente; por ello, hemos comprobado que la traducción en español habitualmente es un verbo o sustantivo que ya alberga el significado del compuesto verbal en chino o, en algunos casos, añade otro sintagma: 设下去 *shè xiàqù* en el ejemplo 4.3.3.1 se ha traducido por “mantener...en funciones” para expresar esa continuidad y funcionalidad del compuesto verbal en chino que en español sería imposible expresar mediante un solo verbo. En el caso de 参与进来 *cānyù jìnlái* (*participar*) del 5.1.1.1, se ha traducido por “participar”, pues en español no se necesita de ningún otro matiz para expresar la totalidad semántica del compuesto en chino. En su caso, el propio verbo 参与 *cānyù* ya significa “participar”, pero el complemento resultativo enfatiza dicho significado reforzando la idea de incluir (进来 *jìnlái* = *entrar* [hacia el hablante]).

En cuanto al sistema cognitivo-conceptual de los sinohablantes, podemos sacar algunas conclusiones:

- Los complementos direccionales que expresan un movimiento ascendente (上来 *shànglái*, 上去 *shàngqù* y 起来 *qǐlái*) se refieren a acciones más activas que los complementos direccionales que expresan un movimiento descendente (下来 *xiàlái*, 下去 *xiàqù*). Con los complementos direccionales de movimiento ascendente se expresan el inicio de una acción (por ejemplo: 提交上来 *tíjiāo shànglái*, 冻起来 *dòng qǐlái*, 网上上去 *wǎngshàng shàngqù*) mientras que con los de movimiento descendente, se expresan acciones más pasivas, de continuación y perpetuación en el tiempo (por ejemplo: 留下来 *liú xiàlái*, 确定下来 *quédìng xiàlái*, 生存下去 *shēngcùn xiàqù*). Además, también, junto con 出来 *chūlái* son los que expresan nuestro parecer cuando vemos o escuchamos

algo (看起来 *kàn qílái*, 看出来 *kàn chūlái*, 看上去 *kàn shàngqù*, 听起来 *tīng qílái*...).

- Los complementos direccionales que implican entrar (进来 *jìnlái* y 进去 *jìnqù*) refuerzan el significado de verbos que significan *incluir* e *integrar*. Observamos, pues, que en este caso conceptualizan igual que nosotros los hispanohablantes; en los propios verbos *incluir* e *integrar* encontramos el prefijo *in-* que implica “dentro”.
- Los complementos direccionales que implican salir (出来 *chūlái* y 出去 *chūqù*) refuerzan el significado de verbos que expresan *mostrar*, *elegir* o *quitar*; cuando algo se muestra “sale” y se hace evidente (提出来 *tí chūlái*, *proponer*) así como cuando se elige o se quita algo, se “saca” de un grupo. En español, si bien no lo expresamos en nuestro léxico, también podemos entender esta lógica china porque está basado en nuestra experiencia empírica.
- Los complementos direccionales que implican volver (回来 *huílái* y 回去 *huíqù*) añaden información al verbo principal sobre la dirección del movimiento (acercándose o alejándose del hablante), pero en español solo nos hace falta un verbo el cual, gracias a sus prefijos ya nos expresa estos matices: 倒退回去 *dàotuí huíqù* “hacer retroceder”, 遣送回去 *qiǎnsòng huíqù* “son repatriadas”.
- Los complementos direccionales que implican pasar (过来 *guòlái* y 过去 *guòqù*), como hemos visto, también lo hacen metafóricamente: 过去 *guòqù* (“morir”, “expirar”, “pasar” [el tiempo]) o 过来 *guòlái* en 翻译过来 *fānyì guòlái* (“traducir”). Se “pasa” de un lugar a otro al morir, al recobrar el sentido y también al traducir, cuando “pasamos” palabras de una lengua a otra. Nosotros también tenemos implícita esta lógica en nuestro pensamiento si bien no lo expresamos mediante un complemento como el chino.

Considero que estas conclusiones pueden formar una buena base y punto de partida para seguir profundizando en futuros estudios sobre esta misma materia. De ser así, se podría seguir avanzando en la elaboración de materiales didácticos de chino mandarín para hispanohablantes que ayuden al aprendizaje en un contexto en el que esta lengua gana cada vez más estudiantes animados por el importante peso económico y cultural de la República Popular China.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- Cárcamo, B. (2019). Teoría de la metáfora conceptual y teoría de la metáfora deliberada: ¿propuestas complementarias?. *Estudios De Lingüística Aplicada*, (68), 165-198. Recuperado de <https://www.researchgate.net/publication/334102937>
- Deignan, A. (2005). *Metaphor and corpus linguistics*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Recuperado de <http://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/detail.action?docID=622837>
- Johansson, S. (2007). *Seeing through multilingual corpora: On the use of corpora in contrastive studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kilgarriff, A., et al. *Sketch Engine*. Recuperado el 12 abril, 2021, de <http://www.sketchengine.eu>.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- Li, C. N., & Thompson, S. A. (1989). *Mandarin Chinese : A functional reference grammar*. Berkeley: University of California Press.
- Po-Ching, Y., & Rimmington, D. (2015). *Gramática de la lengua china* (T. Fisac, L. Roncero Trans.). Madrid: Cátedra.
- Soriano Salinas, C. (2012). La metáfora conceptual. *Lingüística cognitiva* (). Barcelona: Anthropos.
- Tiedemann, J. (2012). Parallel data, tools and interfaces in OPUS.
- Yu, N. (1998). *Contemporary theory of metaphor : A perspective from Chinese*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Recuperado de <http://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/detail.action?docID=740275>
- Zhang, J. (2011). Acquisition of the Chinese resultative complement verb complements by learners of Chinese as a foreign language: A learner corpus approach. (Pennsylvania State University).

**9. ANEXO I:**  
***OPUS 2 CHINESE SIMPLIFIED – SPANISH***  
**PARALLEL CONCORDANCE**  
**(SKETCH ENGINE)**

<b>COUNTS</b> ⓘ	
<b>Tokens</b>	299,338,099
<b>Words</b>	243,427,123
<b>Sentences</b>	12,168,463
<b>Paragraphs</b>	2,226
<b>Documents</b>	73,954

(Imagen 2: Parámetros generales del corpus)

### SUBCORPUS SIZES

<b>Subcorpus</b>	<b>Tokens</b>	<b>%</b>
<b>KDE4</b>	961,146	0.321
<b>MultiUN</b>	284,679,685	95.103
<b>OpenOffice3</b>	511,425	0.171
<b>OpenSubtitles2011</b>	9,836,066	3.286
<b>SPC</b>	62,766	0.021
<b>UN</b>	3,287,011	1.098

(Imagen 3: Tamaño de los subcorpus)

**Nota:** en los listados de frecuencia, aquellos caracteres con un asterisco no se han tenido en cuenta para obtener sus traducciones como hemos indicado anteriormente en el marco metodológico, ya que no influyen en su significado o, debido a un error de segmentación, forman parte de otra palabra.

## A. 上来 *shànglái* [subir venir]

- **MultiUN:** 425 tokens (171 words (word -1)).
- **OpenOffice:** 0.
- **OpenSubtitles2011:** 2 tokens (1 words (word -1)).
- **UN:** 0.

MultiUN	OpenSubtitles2011
1. 问题 (35)	1. 他 (2)
2. 基础 (26)	
3. 提交 (17)	
4. 收不 (13)	
5. 角度 (12)	
6. 议程 (11)	
7. 打捞 (11)	
8. 日程 (9)	
9. 意义 (9)	
10. 正轨 (8)	

Tabla 2: Lista de frecuencias (word -1) de 上来 *shànglái*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	问题 <i>wèntí</i> “problema”	(1.1.1.1) ... 从而促进把以前的经验应用到目前的问题上来...	“... lo cual permitiría aprovechar la experiencia adquirida para solucionar <b>los problemas que surgieran;...</b> ”	<i>cóng ér cù jìn bǎ yǐ qián de jīng yàn yīng yòng dào mù qián de wèn tí shàng lái.</i>	<i>así que aprovechar BA antes DE experiencia aplicar en el presente DE problemas subir venir.</i>
		(1.1.1.2) ... 因此，咨询委员会打算在适当的时候回到这个问题上来。	“...En consecuencia, la Comisión Consultiva se propone <b>examinar el asunto</b> cuando sea apropiado.”	<i>yīn cǐ , zī xún wěi yuán huì dǎ suàn zài shì dāng de shí hòu huí dào zhè gè wèn tí shàng lái.</i>	<i>consecuente mente consultiva comisión planear en adecuado DE tiempo volver llegar este CL problema subir venir.</i>

<b>MultiUN</b>	<b>问题</b> <i>wèntí</i> “problema”	(1.1.1.3) … 秘书长提议回到高级别政府间活动的问题上来。	“...El Secretario General propone <b>retomar el tema</b> de la reunión intergubernamental de alto nivel,…”	<i>mì shū cháng tí yì huì dào gāo jí bié zhèng fǔ jiān huó dòng de wèn tí shàng lái.</i>	<i>secretario general proponer volver llegar alto nivel gobierno actividad DE problema subir venir.</i>
		(1.1.1.4) 教育机构自身将不得不把注意力集中到这个问题上来。	Las instituciones docentes tendrán que ocuparse ellas mismas de <b>esta cuestión.</b>	<i>Jiàoyù jīgòu zìshēn jiāng bùdé bù bǎ zhùyì lì jízhōng dào zhège wèntí shàng lái.</i>	<i>instituciones enseñanza misma FUT tener que ocuparse concentrarse en este CL problema subir venir.</i>
		(1.1.1.5) 还是那句话，我们将在我们有了详尽的战略时回到这个问题上来。	Una vez más, <b>volveremos a esta cuestión</b> cuando tengamos una estrategia detallada.	<i>Háishì nà jù huà, wǒmen jiāng zài wǒmen yǒule xiángjìn de zhànlüè shí huí dào zhège wèntí shàng lái.</i>	<i>otra oración, nosotros FUT en nosotros tener detallada DE estrategia cuando volver llegar este CL problema subir venir.</i>
	<b>基础</b> <i>jīchǔ</i> “base”	(1.1.2.1) 对影响到世界各国人民的风险和威胁的管控，必须在多边基础上考虑。	La forma de afrontar los riesgos y las amenazas que afectan a todos los pueblos del mundo <b>se debe estudiar en el plano multilateral.</b>	<i>Duì yǐngxiǎng dào shìjiè gèguó rénmin de fēngxiǎn hé wēixié de guǎnkòng, bìxū zài duōbiān jīchǔ shàng lái kǎolù.</i>	<i>para afectar llegar mundo cada país habitante DE riesgos y amenazas DE gestionar, deber en muchos aspectos base subir venir considerar.</i>
		(1.1.2.2) 无论如何，两个机构之间的关系不应当在是否处于优先地位的基础上论。	En cualquier caso, la relación entre ambos órganos <b>no debe examinarse en función de</b> que se goce o no de primacía.	<i>Wúlùn rúhé, liǎng gè jīgòu zhī jiān de guānxì bù yìng dāng zài shìfǒu chūyú yōuxiān dìwèi de jīchǔ shàng lái lùn.</i>	<i>independient emente, ambas instituciones entre DE relación no debe en prioridad</i>

<b>MultiUN</b>	<b>基础</b> <i>jīchǔ</i> “base”				<i>base</i> <i>subir</i> <i>venir</i> <i>considerar.</i>
		(1.1.2.3) 大会产生的一个特别重要的普遍结论就是必须在《不扩散条约》的基础上来应对最近对核不扩散制度提出的新挑战。	Una conclusión general especialmente importante que ha surgido de la Conferencia se refiere a que los nuevos <b>problemas</b> recientemente <b>planteados</b> al régimen de la no proliferación nuclear han de abordarse sobre la base del Tratado.	<i>Dàhuì chǎnshēng de yīgè tèbié chóng yào de pǔbiàn jiélùn jiùshì bìxū zài “bù kuòsàn tiáoyuē” de jīchǔ shànglái yìngduì zuìjìn duì hé bù kuòsàn zhìdù tíchū de xīn tiáozhàn.</i>	<i>conferencia surgir DE una especial importante DE general conclusión es deber en no proliferación tratado DE base subir venir debe hacia reciente hacia proliferación nuclear DE nuevos retos.</i>
	<b>提交</b> <i>tíjiāo</i> “presentar”	(1.1.3.1) 在反对酷刑方面，严格地注意提交上来的诉讼并增加对警察和军事人员的培班。	En cuanto a la lucha contra la tortura, se ha hecho un seguimiento riguroso de las denuncias <b>presentadas</b> y se han incrementado los cursos de capacitación para policías y personal militar.	<i>Zài fǎnduì kùxíng fāngmiàn, yángé de zhùyì tíjiāo shànglái de sùsòng bìng zēngjiā duì jǐngchá hé jūnshì rényuán de pèi bān.</i>	<i>en contra tortura aspecto, riguroso DE atención presentar subir venir DE denuncia y incrementar para policías y militares cursos.</i>
		(1.1.3.2) 报告经常不及时，而提交上来的报告经常不够充分，也没有足够的时间对报告进行审议。	Los informes se demoran, o cuando <b>se presentan</b> , con frecuencia son inadecuados y no hay suficiente tiempo para examinarlos.	<i>Bàogào jīngcháng bù jíshí, ér tíjiāo shànglái de bàogào jīngcháng bùgòu chōngfèn, yě méiyǒu zúgòu de shíjiān duì bàogào jìnxíng shěnyì.</i>	<i>informe a menudo no a tiempo, o presentar subir venir DE informe a menudo no suficiente o no suficiente tiempo examinar.</i>
<b>收不</b> <i>shōu bù</i> “recibir no”	(1.1.4.1) 儿童基金会审查了每年备抵收不上来的捐款，并确保	UNICEF revisa cada año su reserva para contribuciones <b>incobrables</b> y se	<i>Értóng jījīn huì shēnchále měinián bèi dǐ shōu bù shànglái de juānkuǎn,</i>	<i>UNICEF revisar cada año recibir no subir venir DE</i>	

<b>MultiUN</b>	收不 <i>shōu bù</i> “recibir no”	有充分的经费备抵可疑账款。	asegarará de que sea suficiente en relación a las sumas dudosas.	<i>bìng quèbǎo yǒu chōngfèn de jīngfèi bèi dī kěyí zhàng kuǎn.</i>	<i>reserva, y asegurar suficiente DE cuenta dudosa.</i>
	角度 <i>jiǎodù</i> “ángulo”	(1.1.5.1) 我看清，这一问题只是从医疗角度上来看待，而不是从文化角度上来看待。	Es evidente que se <b>analizaba</b> este problema sólo desde el <b>punto de vista</b> médico y no desde un punto de vista cultural.	<i>Wǒ kàn qīng, zhè yī wèntí zhǐshì cóng yīliáo jiǎodù shànglái kàndài, ér bùshì cóng wénhuà jiǎodù shànglái kàndài.</i>	<i>yo veo claro, este problema solo es desde médico ángulo subir venir ver, y no es desde cultural ángulo subir venir ver.</i>
	议程 <i>yìchéng</i> “agenda”	(1.1.6.1) 她举例说明了过去是如何努力将社区发展和动员再次提到议程上来的，并指出需要更加重视儿童和青少年参与决策的问题。	“Dio ejemplos de los esfuerzos que ya se habían hecho para volver a <b>incluir</b> en el programa la cuestión relativa al desarrollo comunitario y la movilización, ...”	<i>Tā jǔlì shuōmíngliǎo guòqù shì rúhé nǔlì jiāng shèqū fāzhǎn hé dòngyuán zài cì tí dào yìchéng shànglái de, bìng zhǐchū xūyào gèngjiā zhòngshì értóng hé qīngshàonián cānyù juécè de wèntí.</i>	<i>Trad. literal: ella dar ejemplo hablar claro pasado es esfuerzos FUT comunidad desarrollo y movilización otra vez incluir subir venir DE, ...</i>
	打捞 <i>dǎlāo</i> “salvar”	(1.1.7.1) 据称，从河里打捞上来的尸体被埋在一个不知名的地方。	Se dice que los cuerpos <b>recuperados</b> del río fueron enterrados en un lugar desconocido.	<i>Jù chēng, cóng hé lǐ dǎlāo shànglái de shǐtǐ bèi mái zài yīgè bùzhī míng dì dìfāng.</i>	<i>al parecer, desde río salvar subir venir DE cuerpo enterrar en no saber nombre lugar.</i>
	日程 <i>rìchéng</i> “horario”	(1.1.8.1) 提高妇女参与度能否成功取决于各政党，但是性别比例问题从未被提到它们的议事日程上来。	Los resultados de las iniciativas para aumentar esa participación dependen de los partidos políticos, pero la cuestión de cupos mínimos para mujeres <b>ni siquiera está en</b>	<i>Tígāo fūnǚ cānyù dù néng fǒu chénggōng qǐjué yú gè zhèngdǎng, dànshì xìngbié bǐlì wèntí cóng wèi bèi tí dào tāmen de yìshì rìchéng shànglái.</i>	<i>aumentar mujeres participación depender éxito partidos políticos, pero género cupo problema no sale sus DE programa</i>

MultiUN			su programa de debate.		horario subir venir.
	意义 yìyì “significado”	(1.1.9.1) 在保护武装冲突中平民的核心问题范围内，这从各种意义上来看似都是更为重要和更为值得讨论的。	Eso parece ser lo más importante y lo más digno de debatir, en todos <b>los sentidos</b> , en el contexto de la importante cuestión de la protección de los civiles en los conflictos armados.	Zài bǎohù wǔzhuāng chōngtú zhōng píngmín de héxīn wèntí fàn nèi, zhè cóng gè zhǒng yìyì shànglái kàn sīhū dōu shì gèng wéi zhòngyào hé gèng wèi zhídé tāolùn de.	en proteger conflictos armados civiles DE problema contexto, esto desde tipo significado subir venir ver y más importante debatir DE.
	正轨 zhèngguǐ “encauzar”	(1.1.10.1) 我们认识到，现在认为和平进程一定会回到正轨上来，还为时过早。	Somos conscientes de que aún es prematuro considerar que el proceso de paz se vaya a <b>reencauzar</b> .	Wǒmen rènshí dào, xiànzài rènwéi hépíng jìnchéng yīdìng huì huí dào zhèngguǐ shànglái, hái wéi shíguò zǎo.	nosotros saber llegar, ahora pensar y considerar proceso puede volver llegar encauzar subir llegar, aun tiempo pronto.
Open Subtitles 2011	他 tā “él”	(1.2.1.1) 梅耶先生问是他上来还是你出去?是他上??是你出去?	El Sr. Meyer preguntó si usted iba a <b>estacionar</b> o a salir, si él iba a estacionar o si usted iba a salir.	Méi yé xiānshēng wèn shì tā shànglái háishì nǐ chūqù? Shì tā shàng?? Shì nǐ chūqù.	Meyer señor pregunta él subir venir o tú salir ir? Él subir? Tú salir ir?
		(1.2.1.2) 我们是不是让他上来?	¿Entonces le dejamos <b>subir</b> ?	Wǒmen shì bùshì ràng tā shànglái.	nosotros dejar él subir venir?

Tabla 3: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Chinese Simplified – Spanish* de 上来 shànglái

## B. 上去 *shàngqù* [subir ir]

- **MultiUN:** 499 tokens (96 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 3 tokens (1 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011:** 524 tokens (129 words (word -1)).
- **UN:** 0 tokens.

MultiUN	OpenOffice3	OpenSubtitles2011
1. 看 (295)	1. 看 (2)	1. 看 (261)
2. 听 (17)		2. 听 (29)
3. 乍看 (13)		3. 马 (15)*
4. 意义 (11)		4. 我 (13)
5. 座位 (6)		5. 楼 (6)
6. 市场 (6)		6. 你 (5)
7. 岗位 (5)		7. 快 (4)
8. 网站 (5)		8. 该 (4)
9. 谈判桌 (5)		9. 吧 (3)
10. 管理 (5)		10. 要 (3)

Tabla 4: Lista de frecuencias (word -1) 上去 *shàngqù*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	看 <i>kàn</i> “ver”	(2.1.1.1) 首先， 检察官认为， 各分庭对诉讼程 序的控制程度不 应使其看上去好 像在听取所有有 关证据之前就已 经预先作出裁 决。	En primer lugar, la Fiscal opina que las Salas no deberían controlar las actuaciones hasta el punto de que <b>parezca</b> que hayan determinado de antemano la cuestión, antes de oír todas las pruebas pertinentes.	<i>Shǒuxiān,</i> <i>jiǎnchá guān</i> <i>rènwéi, gè fēn</i> <i>tíng duì sùsòng</i> <i>chéngxù de</i> <i>kòngzhì chéngdù</i> <i>bù yìng shǐ qí</i> <i>kàn shàngqù</i> <i>hǎoxiàng zài</i> <i>tīngqǔ suǒyǒu</i> <i>yǒuguān zhèngjù</i> <i>zhīqián jiù yǐjīng</i> <i>yùxiān zuòchū</i> <i>cáijué.</i>	<i>primero,</i> <i>fiscal opinar,</i> <i>cámara hacia</i> <i>actuación DE</i> <i>control no</i> <i>deber ver</i> <i>subir ir en oír</i> <i>todas pruebas</i> <i>antes</i> <i>determinar.</i>
		(2.1.1.2) 他还指 出，他返回时 才17岁，因此 看上去没有任何 值得海关工作人 员注意的东西。	Por otra parte, señala que tenía 17 años cuando regresó a su país, por lo que presentaba una <b>apariencia</b> que no suele llamar	<i>Tā hái zhǐchū, tā</i> <i>fǎnhuí shí cái 17</i> <i>sui, yīncǐ kàn</i> <i>shàngqù méiyǒu</i> <i>rènhé zhídé</i> <i>hǎiguān</i> <i>gōngzuò</i>	<i>él además</i> <i>señalar salir,</i> <i>él volver</i> <i>tiempo solo</i> <i>17 años, así</i> <i>que parecer</i> <i>subir ir no</i> <i>soler policia</i>

<b>MultiUN</b>	<b>看</b> <i>kàn</i> “ver”		la atención de la policía de aduanas.	<i>rényuán zhùyì de dōngxī.</i>	aduanas llamar atención DE cosa.
		(2.1.1.3) 我国代表团认识到，仅收到13个答复可能看上去不够；然而，在阅读了这些政府所提供的每一个答复之后，产生了一个更真实的情况，看上去小的数字却说话很有份量。	Mi delegación reconoce que recibir sólo 13 respuestas pudiera <b>parecer</b> insignificante; sin embargo, tras haber leído las declaraciones de cada uno de estos Gobiernos, surge una imagen más fiel, y un número que pudiera <b>parecer</b> pequeño dice mucho.	<i>Wǒguó dàibiǎo tuán rènshí dào, jǐn shōu dào 13 gè dáfù kěnéng kàn shàngqù bùgòu; rán'ér, zài yuèdúle zhèxiē zhèngfǔ suǒ tígōng de měi yīgè dáfù zhīhòu, chǎnshēngle yīgè gèng zhēnshí de qíngkuàng, kàn shàngqù xiǎo de shùzì què shuōhuà hěn yǒu fènliàng.</i>	<i>mi delegación reconocer llegar, recibir llegar 13 CL respuestas puede parecer no suficiente; en leer LE estos gobiernos propuestas DE cada una CL declaración después, surgir LE una CL más verdadera situación, ver subir ir pequeño DE cifra en realidad decir mucha cantidad.</i>
		(2.1.1.4) 实际上，就中等教育而言，可以令人吃惊地发现闲散着大批青年，看上去无所事事。	Efectivamente, en relación con este problema, llama la atención el gran número de jóvenes que andan por las calles, <b>aparentemente</b> sin ninguna ocupación.	<i>Shíjì shàng, jiù zhōngděng jiàoyù ér yán, kěyǐ lìng rén chījīng de fāxiàn xiánsǎnzhe dàpī qīngnián, kàn shàngqù wúsuǒshìshì.</i>	<i>realidad en, en esta cuestión, poder gente sorprendente mente descubrir descansando gran jóvenes, ver subir ir no ocupación.</i>
	<b>听</b> <i>tīng</i> “escuchar”	(2.1.2.1) 但是，我们在使用听上去令人兴高采烈从而可能使人产生错觉的措词时，有理由小心谨慎。	Sin embargo, tenemos motivos para ser prudentes con la utilización de términos que <b>suenan</b> prometedores y podrían, por lo	<i>Dànshì, wǒmen zài shǐyòng tīng shàngqù lìng rén xìnggāocǎiliè cóng'ér kěnéng shǐ rén chǎnshēng cuòjué de cuò cí shí, yǒu lǐyóu xiǎoxīn jǐnshèn.</i>	<i>pero, nosotros en utilización escuchar subir ir prometedor desde además poder producir error tiempo,</i>

<b>MultiUN</b>	听 <i>tīng</i> “escuchar”		tanto, inducir a error.		<i>haber razón cauteloso.</i>
		(2.1.2.2) 我们东帝汶人并不愿意听上去忘恩负义，...	En Timor del Este no deseamos que se nos <b>perciba</b> como desagradecidos, ...	<i>Wǒmen dōngdìwèn rén bìng bù yuànyì tīng shàngqù wàng'ēnfùyì</i>	<i>nosotros Timor del Este gente no desear escuchar subir ir desagradecido.</i>
	乍看 <i>zhà kàn</i> “a primera vista”	(2.1.3.1) 乍看上去，这一解决方法并不使我们感到特别乐观。	<b>A primera vista</b> , no nos despierta particular optimismo.	<i>Zhà kàn shàngqù, zhè yī jiějué fāngfǎ bìng bù shǐ wǒmen gǎndào tèbié lèguān.</i>	<i>a primera vista subir ir, esto resolver aspecto no a nosotros sentir llegar especial alegría.</i>
	意义 <i>yìyì</i> “significado”	(2.1.4.1) 这种性质的标准不能从太过广泛的意义上去理解。	Un criterio de esta naturaleza no puede entenderse en un <b>sentido</b> demasiado amplio.	<i>Zhè zhǒng xìngzhì de biāozhǔn bùnéng cóng tài guò guǎngfàn de yìyì shàngqù lǐjiě.</i>	<i>este tipo natural DE estándar no puede desde demasiado amplio DE sentido entender.</i>
座位 <i>zuòwèi</i> “asiento”	(2.1.5.1) 为了最佳利用安理的时间并让尽可能多的代表团发言，我不会单独邀请每个发言者在安理会议席就坐并请他们回到会议厅一侧的座位上去。	Para aprovechar al máximo el tiempo de que disponemos y permitir que haga uso de la palabra el mayor número posible de delegaciones no invitaré a los oradores uno por uno a <b>tomar asiento</b> a la mesa ni a volver a ocupar el asiento que se les ha reservado a un lado del salón.	<i>Wèile zuì jiā lìyòng ānlǐ de shíjiān bìng ràng jǐn kěnéng duō de dàibiào tuán fāyán, wǒ bù huì dāndú yāoqǐng měi gè fāyán zhě zài ānlǐhuìyìxí jiùzuò bìng qǐng tāmen huí dào huì yì tīng yī cè de zuòwèi shàngqù.</i>	<i>para máximo DE tiempo aprovechar poder muchas DE delegaciones, yo no FUT invitar cada GE orador en reunión un asiento ni invitar ellos volver llegar reunión DE asiento subir ir.</i>	

<b>MultiUN</b>	<b>市场</b> <i>shìchǎng</i> “mercado”	(2.1.6.1) 由于妇女被约束在家里，因此无法到市场上去，…	A causa de su confinamiento en el hogar, las mujeres no tienen <b>acceso a los mercados</b> ,...	<i>Yóuyú fùnǚ bèi yuēshù zài jiālǐ, yīncǐ wúfǎ dào shìchǎng shàngqù.</i>	<i>porque mujeres restringir en casa, así que no acceso mercados subir ir.</i>
	<b>岗位</b> <i>gǎngwèi</i> “posición”	(2.1.7.1) 该方案的目的是，当怀孕或哺乳工人从事她的通常会危及本人或婴儿的健康时，则可被安排到安全的岗位上。	Este programa tiene por objeto ofrecer a las trabajadoras embarazadas o lactantes la oportunidad de <b>realizar tareas</b> seguras cuando su trabajo habitual conlleve un riesgo para la salud de la madre o el hijo.	<i>Gāi fāng'àn de mùdì shì, dāng huáiyùn huò bǔrǔ gōngrén cóngshì tā de tōngcháng gōngzuò huì wéijí běnrén huò yīng'ér de jiànkāng shí, zé kě bèi ānpái dào gǎngwèi shàngqù.</i>	<i>programa DE propósito DE es, cuando embarazada o lactancia DE periodo cuando trabajo habitual peligro salud o bebé DE, poder segura llegar DE posición subir ir.</i>
	<b>网站</b> <i>wǎngzhàn</i> “página web”	(2.1.8.1) 电子表格一经完成，经提交表格的缔约国的同意，贴到一个安全的互联网网站上，供缔约国使用，该网站将在执行支助股的主持下开发。	Una vez que se hayan rellenado los formularios electrónicos con el consentimiento del Estado Parte que los represente, <b>se publicarán</b> y se pondrán a disposición de los Estados Partes para su uso en un sitio web seguro, que será creado bajo los auspicios de la Dependencia.	<i>Diànzǐ biǎogé yījīng wánchéng, jīng tíjiāo biǎogé de dìyuēguó de tóngyì, tiē dào yīgè ānquán de hùliánwǎng wǎngzhàn shàngqù, gōng dìyuēguó shǐyòng, gāi wǎngzhàn jiàng zài zhíxíng zhī zhù gǔ de zhǔchí xià kāifā.</i>	<i>electrónico formulario una vez terminar hacer, enviar formulario DE estado parte aprobación, llegar uno GE seguro DE sitio web subir ir, estados partes uso, web en auspicio unidad de apoyo implementaci ón.</i>
	<b>谈判桌</b> <i>tánpàn zhuō</i> “mesa de negociación”	(2.1.9.1) 但是，现在必须寻求共同的立场以便重新回到谈判桌上。	Sin embargo, es importante ahora buscar un terreno común a fin de <b>volver a la mesa de negociación</b> .	<i>Dànshì, xiànzài bìxū xúnqiú gòngtóng de lìchǎng yǐbiàn chóngxīn huí dào tánpàn zhuō shàngqù.</i>	<i>pero, ahora importante posiciones comunes nuevo volver llegar mesa de</i>

MultiUN					<i>negociaciones subir ir.</i>
	管理 <i>guǎnlǐ</i> “gestionar”	(2.1.10.1) 而起的冲突阻碍了社会融合，把注意力和资源从社会 and 经济发展引到冲突的管理上去。	El conflicto resultante ha dificultado la integración social y ha desviado la atención y los recursos del desarrollo social y económico al <b>arreglo</b> de los conflictos.	<i>Ér qǐ de chōngtú zǔ'ài le shèhuì rónghé, bǎ zhùyì lì hé zīyuán cóng shèhuì hé jīngjì fāzhǎn yǐn dào chōngtú de guǎnlǐ shàngqù.</i>	<i>resultar DE conflicto obstaculizar sociedad integración, BA atención y recursos desde sociedad y economía desarrollo resultar conflicto DE gestionar subir ir.</i>
Open Office3	看 <i>kàn</i> “ver”	(2.2.1.1) …100 % 提供一个透视图，在此透视图，图表中的远边缘看上去大约是近边缘的一半大小。	…El 100 % le brinda una vista perspectiva donde la mitad de un borde lejano en el gráfico se ve aproximadamente tan grande como un borde cercano.	<i>…100% Tígōng yīgè tòushì tú, zài cǐ tòushì tú zhōng, túbiǎo zhōng de yuǎn biānyuán kàn shàngqù dàyuē shì jìn biānyuán de yībàn dàxiǎo.</i>	<i>100 % proporcionar una CL vista, en perspectiva, gráfico medio DE lejos borde ver subir ir aproximadamente cerca borde la mitad.</i>
Open Subtitles 2011	看 <i>kàn</i> “ver”	(2.3.1.1) 你看上去好象?还在上高中。	<b>Parecería</b> que aun estás en la secundaria.	<i>Nǐ kàn shàngqù hǎo xiàng?</i>	<i>tú ver subir ir parecer aun en instituto.</i>
		(2.3.1.2) 你看上去漂亮极了。	Te <b>ves</b> muy bien.	<i>Nǐ kàn shàngqù piàoliang jǐle.</i>	<i>tú ver subir ir guapo mucho LE.</i>
		(2.3.1.3) 看上去我们赢了。	<b>Parece que</b> hemos ganado.	<i>Kàn shàngqù wǒmen yíng le.</i> Trad	<i>ver subir ir nosotros ganar LE.</i>
	听 <i>tīng</i> “escuchar”	(2.3.2.1) 听上去很了不起啊。	Serán magníficos.	<i>Tīng shàngqù hěn liǎobùqǐ a.</i>	<i>escuchar subir ir hacer no subir INTERJ.</i>
		(2.3.2.2) 听上去像西班牙的宗教。	<b>Parece</b> la Inquisición.	<i>Tīng shàngqù xiàng xībānyá de zōngjiào.</i>	<i>escuchar subir ir parecer</i>

<b>Open Subtitles 2011</b>	<b>听</b> <i>tīng</i> “escuchar”				<i>España DE Inquisición.</i>
		(2.3.2.3) 听上去像死亡小组的专用银行家啊。	<b>Suena</b> como el banquero de los escuadrones de la muerte.	<i>Tīng shàngqù xiàng sǐwáng xiǎo zǔ de zhuānyòng yínháng jiā a.</i>	<i>escuchar subir ir parecer muerte DE escuadrón banquero INTERJ.</i>
	<b>我</b> <i>wǒ</i> “yo”	(2.3.3.1) 让我上去。	Déjame <b>subir</b> .	<i>Ràng wǒ shàngqù.</i>	<i>permitir yo subir ir.</i>
		(2.3.3.2) 那我上去坐坐。	Me encantaría <b>subir</b> a charlar.	<i>Nà wǒ shàngqù zuò zuò.</i>	<i>entonces yo subir ir sentarse.</i>
	<b>楼</b> <i>lóu</i> “escaleras”	(2.3.4.1) 楼上去。	Suba las escaleras.	<i>Lóu shàngqù.</i>	<i>escaleras subir ir.</i>
	<b>你</b> <i>nǐ</i> “tú”	(2.3.5.1) 不如你上去看看吧。	¿Por qué no <b>vas arriba</b> y averiguas?	<i>Bùrú nǐ shàngqù kàn kàn ba.</i>	<i>si tú subir ir ver ver BA.</i>
	<b>快</b> <i>kuài</i> “rápido”	(2.3.6.1) 快上去!	¡Sube!	<i>Kuài shàngqù!</i>	<i>rápido subir ir.</i>
	<b>该</b> <i>gāi</i> “dejar”	(2.3.7.1) 该上去看看他?	¿Debo subir a verlo?	<i>Gāi shàngqù kàn kàn tā?</i>	<i>dejar subir ir ver ver él.</i>
<b>吧</b> <i>ba</i> [partícula]	(2.3.8.1) 来吧上去。	Vamos, <b>súbete</b> ahí.	<i>Lái ba shàngqù.</i>	<i>venir BA subir ir.</i>	
<b>要</b> <i>yào</i> [partícula de futuro]	(2.3.9.1) 好吧, 我要上去了。	Bueno, <b>voy a subir</b> .	<i>Hǎo ba, wǒ yào shàngqùle.</i>	<i>bien, yo FUT subir ir LE.</i>	

Tabla 5: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 上去 *shàngqù*

## C. 下来 *xiàlái* [bajar venir]

- **MultiUN:** 4377 tokens (346 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 2 tokens (2 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011:** 15 tokens (15 words (word -1)).
- **UN:** 9 tokens (3 words (word -1)).

MultiUN	OpenOffice3	OpenSubtitles2011	UN
1. 接 (606)	1. 接 (1)	1. 坐 (1)	1. 遗留 (4)
2. 遗留 (460)	2. 记录 (1)	2. 没* (1)	2. 记录 (4)
3. 留 (248)		3. 能* (1)	3. 停顿 (1)
4. 确定 (241)		4. 写 (1)	
5. 稳定 (223)		5. 留 (1)	
6. 记录 (197)		6. 接 (1)	
7. 了* (162)		7. 脱 (1)	
8. 保留 (132)		8. 你* (1)	
9. 停 (110)		9. 要* (1)	
10. 节省 (109)		10. 安静 (1)	

Tabla 6: Lista de frecuencia (word -1) de 下来 *xiàlái*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	接 <i>jiē</i> “conectar”	(3.1.1.1) 但是，他接下来的论点使我国代表团感到烦恼。	Sin embargo, sus argumentos <b>posteriores</b> plantean cuestiones inquietantes para mi delegación.	<i>Dànshì, tā jiē xiàlái dì lùndiǎn shǐ wǒguó dàibiǎo tuán gǎndào fánǎo.</i>	<i>sin embargo, él conectar bajar venir DE argumento mi delegación sentir llegar inquietud.</i>
		(3.1.1.2) 在接下来的几个月里，克罗地亚继续寻求在南斯拉夫社会主义联邦共和国联邦宪法保证的平等基础上与联邦各共和国共处。	En los meses <b>siguientes</b> Croacia continuó buscando una adaptación con las otras repúblicas de la República Socialista Federativa de Yugoslavia sobre la base de igualdad, como	<i>Zài jiē xiàlái de jǐ gè yuè lǐ, kèluódià yà jìxù xúnqiú zài nánslāfū shèhuì zhǔyì liánbāng gònghéguó liánbāng xiànfǎ bǎozhèng de píngděng jīchǔ shàng yǔ liánbāng gè gònghéguó gòngchǔ.</i>	<i>en conectar bajar venir DE nueve CL meses dentro, República Socialista Federativa de Yugoslavia continuar buscar en igualdad base sociedad y país convivencia</i>

<b>MultiUN</b>	<b>接</b> <i>jiē</i> “conectar”		lo garantizaba la Constitución federal.		<i>con las repúblicas federales sobre la base igualdad garantizar por constitución federal.</i>
		(3.1.1.3) 同不祥的寓言相反， <b>接下来</b> 没有发生任何蓄意破坏或报复行径。	Contrariamente a las terribles predicciones que se hicieron, no se produjo ningún disturbio ni acto de venganza.	<i>Tóng bùxiáng de yùyán xiāngfǎn, jiē xiàlái méiyǒu fāshēng rènghé xùyì pòhuài huò bàofù xíngjìng.</i>	<i>contrario predicción, conectar bajar venir no producir disturbio ni venganza.</i>
	<b>遗留</b> <i>yíliú</i> “legado”	(3.1.2.1) 在 2000 年，联合国的结构反映数十年来会员国赋予它的任务，在一些情况下是深刻的政治分歧 <b>遗留</b> 下来的结果。	En el año 2000, nuestra estructura refleja decenios de mandatos encomendados por los Estados Miembros y, en algunos casos, <b>el legado</b> de profundos desacuerdos políticos.	<i>Zài 2000 nián, liánhéguó de jiégòu fǎnyìng shù shí niánlái huìyuán guó fùyǔ tā de rènwù, zài yīxiē qíngkuàng xià shì shēnkè de zhèngzhì fēnqí yíliú xiàlái de jiéguǒ.</i>	<i>en 2000 año, naciones unidas DE estructura reflejar decenios estados miembro encomendar DE tareas, en algunas situaciones, profunda diferencias políticas legado bajar venir DE resultado.</i>
		(3.1.2.2) 特别是，关于妇女权利的第 35 条认可采取平权措施，纠正历史 <b>遗留</b> 下来的不平等和歧视问题。	En particular, el artículo 35, relativo a los derechos de la mujer, contempla el recurso a medidas de acción afirmativa para reparar la <b>herencia</b> histórica de desigualdad y discriminación.	<i>Tèbié shì, guānyú fùnǚ quánlì de dì 35 tiáo rènkě cǎiqǔ píngquán cuòshī, jiūzhèng lìshǐ yíliú xiàlái de bù píngděng hé qíshì wèntí.</i>	<i>especialment e, sobre derechos DE mujer DE 35 artículo, contempla historia legado bajar venir DE desigualdad y discriminación problema.</i>

<b>MultiUN</b>	留 <i>liú</i> “permanecer”	(3.1.3.1) 布隆迪各方最终软化，准许妇女作为在阿鲁沙的临时观察员留下来。	Al final, las partes burundianas terminaron por permitir que las mujeres <b>permanecieran</b> en Arusha y asistieran como observadoras temporarias.	<i>Bùlóngdí gè fāng zuìzhōng ruǎnhuà, zhǔnxǔ fūnǚ zuòwéi zài ā lǔ shā de línshí guāncháyuan liú xiàlái.</i>	<i>partes de Burundi al final suavizar, permitir mujeres en Arusha permanecer bajar venir.</i>
		(3.1.3.2) 本来是用来这里工作一段时期的工人与沙特公民在一起工作，在合同结束时想留下来。	Los trabajadores que vienen por determinados períodos trabajan con los ciudadanos sauditas y al final de sus contratos desean <b>permanecer</b> con nosotros.	<i>Běnlái shì lái zhèlǐ gōngzuò yīduàn shíqī de gōngrén yǔ shā tè gōngmín zài yīqǐ gōngzuò, zài hétóng jiéshù shí xiǎng liú xiàlái.</i>	<i>originalment e venir aquí DE trabajadores determinado periodo al final tiempo permanecer bajar venir.</i>
	确定 <i>quèdìng</i> “confirmar”	(3.1.4.1) 委员会建议缔约国采取一定的程序规则，按照《公约》的原则条款把难民和庇护寻求者的住房权利确定下来。	El Comité recomienda al Estado Parte que adopte normas, en lo tocante al derecho a la vivienda de los refugiados o de los solicitantes de asilo, que estén <b>en armonía con</b> los principios y las disposiciones prescritos en la Convención.	<i>Wěiyuánhui jiànyì dìyuēguó cǎiqǔ yīdìng de chéngxù guīzé, ànzhào “gōngyuē” de yuánzé tiáokuǎn bǎ nànmín hé bìhù xúnqiú zhě de zhùfáng quánlì quèdìng xiàlái.</i>	<i>comité recomienda estado adoptar procedimient o DE normas, de acuerdo con convención DE principios y disposiciones derechos a vivienda y refugiados y asilo solicitantes confirmar bajar venir.</i>
		(3.1.4.2) 整体构想和高层设计已确定下来，并为实际执行这个系统采取了步骤。	Ya <b>se ha dado fin</b> al concepto general y al diseño global del sistema y se han tomado medidas para que comience a utilizarse.	<i>Zhěngtǐ gòuxiǎng hé gāocéng shèjì yǐ quèdìng xiàlái, bìng wèi shíjì zhíxíng zhège xìtǒng cǎiqǔle bùzhòu.</i>	<i>concepto y diseño global del sistema confirmar bajar venir, y tomar medidas este sistema</i>

<b>MultiUN</b>	<b>确定</b> <i>quèdìng</i> “confirmar”				<i>implementaci ón.</i>
		(3.1.4.3) 这种保证应作为优先事项以一个普遍化和有法律约束力的文书 <b>确定</b> 下来。	Esas garantías deben <b>plasmarse</b> en un instrumento universal y jurídicamente vinculante como una cuestión prioritaria.	<i>Zhè zhōng bǎozhèng yìng zuòwéi yōuxiān shìxiàng yǐ yīgè pǔbiàn huà hé yǒu fǎlǜ yuēshù lì de wénshū quèdìng xiàlái.</i>	<i>estas garantías deben reflejarse en un universal y jurídico ley vinculante prioritario.</i>
	<b>稳定</b> <i>wěndìng</i> “estabilizar”	(3.1.5.1) 因此，有些情况获得了解决，至少是 <b>稳定</b> 下来。	Gracias a ello, algunas situaciones pudieron resolverse o, por lo menos, <b>se estabilizaron.</b>	<i>Yīncǐ, yǒuxiē qíngkuàng huò dé liǎo jiějué, zhìshǎo shì wěndìng xiàlái.</i>	<i>así que algunas situaciones resuelto, o estabilizar bajar venir.</i>
		(3.1.5.2) 在我们进入 2009 年之际，我们必须使西岸和加沙局势 <b>稳定</b> 下来，确保该进程的所有方面都得到加强。	Al iniciarse el año 2009, debemos <b>estabilizar</b> la situación en el terreno en la Ribera Occidental y en Gaza y velar por que se intensifique el proceso en todas sus vías.	<i>Zài wǒmen jìnrù 2009 nián zhī jì, wǒmen bìxū shǐ xī'àn hé jiāshā júshì wěndìng xiàlái, quèbǎo gāi jìnchéng de suǒyǒu fāngmiàn dōu dédào jiāqiáng.</i>	<i>en nosotros entrar 2009 año, nosotros debemos terreno en la ribera occidental y Gaza estabilizar bajar venir, asegurar intensificar todas maneras DE proceso.</i>
	<b>记录</b> <i>jìlù</i> “registrar”	(3.1.6.1) 他们是以阿拉姆语精确地 <b>记录</b> 下来的，这种语言后来成为在其后 15 个世纪内所有叙利亚公民使用的日常语言。	Fueron <b>registradas</b> con precisión en idioma arameo, que después se convirtió en el lenguaje cotidiano de todos los ciudadanos de Siria durante los 15 siglos siguientes.	<i>Tāmen shì yǐ ālā mǔ yǔ jīngquè dì jìlù xiàlái de, zhè zhōng yǔyán hòulái chéngwéi zài qí hòu 15 gè shìjì nèi suǒyǒu xùliǎ yǎ gōngmín shǐyòng de rìcháng yǔyán.</i>	<i>ellos ser arameo precisión DI registrar bajar venir DE, esta lengua después convertir en 15 siglos dentro el idioma utilizar normal.</i>
		(3.1.6.2) 这项工作强调 <b>记录</b> 下来具体利用《公	El trabajo se ha centrado en la <b>documentación</b>	<i>Zhè xiàng gōngzuò qiángdiào jìlù</i>	<i>este trabajo enfatizar documentaci</i>

<b>MultiUN</b>	记录 <i>jìlù</i> “registrar”	约》在国家一级实现有利于妇女的改变。	de los usos concretos de la Convención para propiciar cambios positivos para la mujer en el plano nacional.	<i>xiàlái jùtǐ liyòng “gōngyuē” zài guójiā yì jí shíxiàn yǒu liyú fùnǚ de gǎibiàn</i>	<i>ón y uso convención en nación todas para mujeres DE cambiar.</i>
	保留 <i>bǎoliú</i> “preservar”	(3.1.7.1) 惟有如此，大自然赐予我们的无尽宝藏才能保留下来，传给子孙后代。	Solo así podremos <b>preservar</b> la incalculable riqueza que hemos heredado de la naturaleza y transmitirla a nuestros descendientes.	<i>Wéiyǒu rúcǐ, dà zìrán cìyǔ wǒmen de wújìn bǎozàng cáinéng bǎoliú xiàlái, chuán gěi zǐsūn hòudài.</i>	<i>solo así, naturaleza nosotros DE incalculable riqueza poder preservar bajar venir, transmitir hijos después.</i>
		(3.1.7.2) 最终目标应该是促进外国直接投资进入内陆发展中国家安置并在这些国家保留下来。	El objetivo último debería consistir en atraer flujos mayores y más diversificados de IED facilitando la entrada, el establecimiento y la <b>retención</b> de la IED en los países en desarrollo sin litoral.	<i>Zuìzhōng mùbiāo yīnggāi shì cùjìn wàiguó zhíjiē tóuzī jìnrù nèi lù fāzhǎn zhōng guójiā ānzhì bìng zài zhèxiē guójiā bǎoliú xiàlái.</i>	<i>último objetivo deber ser promover inversión fuera países para establecer países en desarrollo y retener bajar subir.</i>
	停 <i>tíng</i> “detener”	(3.1.8.1) 对难民专员办事处来说，开发计划署现应接手难民专员办事处停下来的工作。	El ACNUR considera que el PNUD debe continuar ahora con la labor <b>iniciada</b> por el ACNUR.	<i>Duì nànmín zhuānyuán bànshì chù lái shuō, kāifā jìhuà shǔ xiàn yìng jiēshǒu nànmín zhuānyuán bànshì chù tíng xiàlái de gōngzuò.</i>	<i>para ACNUR, considerar PNUD deber continuar bajar venir DE trabajo.</i>
		(3.1.8.2) 逃命的人不会停下来去收集审计记录。	Quienes huyen para salvar sus vidas no <b>se detienen</b> para recoger los estados financieros comprobados.	<i>Táomìng zhòng de rén bù huì tíng xiàlái qù shōuji shěnjì jìlù.</i>	<i>escapar DE personas no detener bajar venir finanzas comprobar.</i>

MultiUN	节省 <i>jiéshěng</i> “ahorrar”	(3.1.9.1) 而且，据秘书长代表说，拟利用的节省下来的资金仅限于某一具体预算款次。	Además, según los representantes del Secretario General, los <b>ahorros que se han de utilizar</b> se limitarían a una determinada sección del presupuesto.	<i>Érqiě, jù mìshū zhǎng dàibiǎo shuō, nǐ lìyòng de jiéshěng xiàlái de zījīn jīn xiànyú mǒu yī jùtǐ yùsuàn kuǎn cì.</i>	además, según secretario general representante decir, utilizar DE ahorrar bajar venir DE presupuesto.
		(3.1.9.2) 从大国军事开支中节省下来的很小一部分就能为发展中国家的发展作出很大贡献。	El <b>ahorro</b> derivado de una pequeña reducción en los gastos militares de las principales Potencias podría contribuir notablemente al progreso de los países en desarrollo.	<i>Cóng dàguó jūnshì kāizhī zhōng jiéshěng xiàlái de hěn xiǎo yībùfèn jiù néng wéi fāzhǎn zhōng guójiā de fā zhǎn zuòchū hěn dà gòngxiàn.</i>	desde gran país militar ahorrar bajar venir DE pequeño para desarrollo países.
Open Office3	接 <i>jiē</i> “unir”	(3.2.1.1) 因为 STYLE () 有数字的返回值 0，此返回值附加到一个字符串。这样可以避免在接下来的示例中使用 T()。	Desde ESTILO () tiene un valor numérico devuelto de cero, este valor devuelto se adjunta a una cadena. Esto se puede evitar <b>usando</b> T() como en el ejemplo siguiente.	<i>Yīnwèi STYLE () yǒu shùzì de fǎnhuí zhí 0, cǐ fǎnhuí zhí fùjiā dào yíge zìfú chuàn. Zhèyàng kěyǐ bìmiǎn zài jiē xiàlái de shìlì zhōng shǐyòng T().</i>	porque STYLE tiene cifra volver 0, devolver a cadena. Esto poder evitar en unir bajar venir DE ejemplo usar T.
	记录 <i>jìlù</i> “registrar”	(3.2.1.2) 如果有一个作者修改了文档，没有把所做的修改记录下来，您可以将修改过的文档与您的原件进行比较。	Si el autor no ha modificado el documento y no <b>registró</b> la modificación, puede comparar el documento modificado con su original.	<i>Rúguǒ yǒu yíge zuòzhě xiūgǎile wéndàng, méiyǒu bǎ suǒ zuò de xiūgǎi jìlù xiàlái, nín kěyǐ jiāng xiūgǎiguò de wéndàng yǔ nín de yuánjiàn jìnxíng bǐjiào.</i>	si autor modificar documento, no documento DE modificación registrar bajar venir, usted poder comparar modificado documento

					<i>con el original.</i>
Open Subtitles 2011	坐 <i>zuò</i> “sentarse”	(3.3.1.1) 为什么你不坐下来呢?	¿Por qué no <b>tomas asiento</b> ?	<i>Wèishéme nǐ bù zuò xiàlái ne?</i>	<i>por qué tú no sentarse abajo venir NE?</i>
	写 <i>xiě</i> “escribir”	(3.3.2.1) 你为什么不下下来呢?	¿Por qué no <b>escribes</b> eso?	<i>Nǐ wèishéme bù xiě xiàlái ne</i>	<i>tú por qué no escribir bajar venir NE?</i>
	留 <i>liú</i> “permanecer”	(3.3.3.1) 你会不会留下来陪我?	¿Te <b>quedas</b> conmigo?	<i>Nǐ huì bù huì liú xiàlái péi wǒ?</i>	<i>tú FUT no FUT permanecer bajar venir acompañar yo?</i>
	接 <i>jiē</i> “conectar”	(3.3.4.1) 你们接下来跟谁打?	¿Con quién <b>vais a</b> pelear <b>ahora</b> ?	<i>Nǐmen jiē xiàlái gēn shéi dǎ?</i>	<i>vosotros conectar bajar venir con quién pegar?</i>
	脱 <i>tuō</i> “quitar”	(3.3.5.1) 你想我脱下来?	¿Quieres que se lo <b>quite</b> ?	<i>Nǐ xiǎng wǒ tuō xiàlái?</i>	<i>tú querer yo quitar bajar venir?</i>
	安静 <i>ānjìng</i> “silencio”	(3.3.6.1) 所有人能不能安静下来?	¿Podrían <b>hacer silencio</b> , por favor?	<i>Suǒyǒu rén néng bùnéng ānjìng xiàlái?</i>	<i>todos personas poder no poder silencio bajar venir?</i>
UN	遗留 <i>yíliú</i> “legado”	(3.4.1.1) 欣见加勒比共同体成员国采取举措，在联合国楼内建一个永久纪念碑，以承认悲剧的发生和念及奴隶制和跨大西洋贩卖奴隶行为遗留下来的影响；	Tomando nota del informe del Secretario General A/62/270 que se centra en las iniciativas emprendidas por los Estados para dar cumplimiento a los párrafos 101 y 102 de la Declaración de Durban de la Conferencia	<i>Xīn jiàn jiālèbǐ gòngtóngtǐ chéngyuán guó cǎiqǔ jǔcuò, zài liánhéguó lóu nèi jiàn yǐgè yǒngjiǔ jìniànbēi, yǐ chéngrèn bēijù de fǎ shēng hé niàn jí nùlì zhì hé kuà dàxīyáng fànmai nùlì xíngwéi yíliú xiàlái de yǐngxiǎng;</i>	<i>acoger con beneplácito las iniciativas tomar estados miembro comunidad del caribe para construir permanente monumento en las naciones unidas para reconocer la tragedia y el</i>

UN	<b>遗留</b> <i>yíliú</i> “legado”		Mundial contra el Racismo, la Discriminación Racial, la Xenofobia y las Formas Conexas de Intolerancia con el fin de corregir el <b>legado</b> de la esclavitud y contribuir al restablecimiento de la dignidad de las víctimas de la esclavitud y la trata de esclavos.		<i>legado de la esclavitud y la trata esclavos DE océano.</i>
	<b>记录</b> <i>jìlù</i> “registrar”	(3.4.2.1) 16. 在这方面强调把布雷地点记录下来，保留所有这样的记录，在敌对状态结束后向有关各方提供这些记录的重要性，并欢迎加强国际法的有关规定；	Hace hincapié a este respecto en la importancia de <b>registrar</b> el emplazamiento de las minas, de conservar todos esos registros y de ponerlos a disposición de las partes interesadas al cese de las hostilidades, y acoge con satisfacción el fortalecimiento de las disposiciones pertinentes del derecho internacional;	<i>Zài zhè fāngmiàn qiángdiào bǎ bùléi dìdiǎn jìlù xiàlái, bǎoliú suǒyǒu zhèyàng de jìlù, zài dídù zhùàngtài jiéshù hòu xiàng yǒuguān gè fāng tíngōng zhèxiē jìlù de zhòngyào xìng, bìng huānyíng jiāqiáng guójìfǎ de yǒuguān guīdìng;</i>	<i>en este aspecto resaltar minas lugar registrar bajar venir, conservar todos registros en proporcionar a interesados tiempo terminar problemas y acoger satisfacción fortalecimiento de las disposiciones derecho internacional .</i>
	<b>停顿</b> <i>tíngdùn</i> “suspend”	(3.4.3.1) 严重关切叙利亚轨道上的和平进程已经 <b>停顿</b> 下来，希望和平会谈早日从已经达到的阶段恢复进行，	Expresa profunda preocupación por que se haya <b>suspendido</b> el proceso de paz en lo que respecta a la vía de negociación con la República Árabe Siria, y	<i>Yánzhòng guānqiè xùliǎ guǐdào shàng de hépíng jìnchéng yǐjīng tíngdùn xiàlái, xīwàng hépíng huìtán zǎorì cóng yǐjīng dá dào de jiēduàn huīfù jìnxíng.</i>	<i>grave preocupado siria paz proceso suspender bajar venir, esperar pronto desde conversacion es funcionar.</i>

UN	停顿 <i>tíngdùn</i> “suspende”		expresando la esperanza de que las conversaciones de paz se reanuden en breve desde el punto que se había alcanzado,...		
----	------------------------------------	--	--	--	--

Tabla 7: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 下来 *xiàlái*

## D. 下去 *xiàqù* [bajar ir]

- **MultiUN:** 6831 tokens (247 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 0 tokens.
- **OpenSubtitles2011:** 513 tokens (201 words (word -1)).
- **UN:** 18 tokens (3 words (word -1)).

MultiUN	OpenSubtitles2011	UN
1. 继续 (2813)	1. 活 (60)	1. 继续 (9)
2. 持续 (1350)	2. 我 (17)*	2. 持续 (8)
3. 维持 (311)	3. 样 (16)	3. 设 (1)
4. 进行 (299)	4. 续 (14)	
5. 保持 (275)	5. 持 (10)	
6. 存在 (234)	6. 等 (10)	
7. 生存 (158)	7. 要 (9)*	
8. 走 (157)	8. 不 (8)*	
9. 延续 (128)	9. 生存 (8)	
10. 坚持 (99)	10. 说 (7)	

Tabla 8: Lista de frecuencia (word -1) de 下去 *xiàqù*

	Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	继续 <i>jìxù</i> “continuar”	(4.1.1.1) 我们希望能从去年停下的地方继续下去，以集体取得成功的决心，而不是乏	Esperamos <b>retomar</b> la labor en el punto en que la suspendimos el año pasado, participando en	<i>Wǒmen xīwàng néng cóng qùnián tíng xià dì dìfāng jìxù xiàqù, yǐ jítǐ qǔdé chénggōng de juéxīn, ér</i> <i>nosotros desear poder desde el año pasado parar DE lugar continuar bajar ir, para</i>

MultiUN	继续 jìxù “continuar”	味地交流已经知道的立场。	debates y negociaciones sustantivas, con la determinación colectiva de lograr el éxito, en lugar de estancarnos intercambiando opiniones ya conocidas.	bùshì fáwèi de jiāoliú yǐjīng zhīdào de lǐchǎng.	alcanzar éxito, no aburrido intercambio conocer DE posición.
		(4.1.1.2) 这种歧视性待遇不得继续下去。	Este tratamiento discriminatorio no debe <b>continuar</b> .	Zhè zhǒng qíshì xìng dàiyù bùdé jìxù xiàqù	este discriminación tratamiento no continuar bajar ir.
	持续 chíxù “continuar”	(4.1.2.1) 如果目前的趋势持续下去，到2025年地球上每三个人中就有两个生活在上述状况中。	Si <b>continúan</b> las tendencias actuales, en el año 2025 dos de cada tres habitantes de nuestro planeta se encontrarán en esta situación.	Rúguǒ mùqián de qūshì chíxù xiàqù, dào 2025 nián dìqiú shàng měi sān gèrén zhōng jiù yǒu liǎng gè shēnghuó zài shàngshù zhuàngkuàng zhōng	si actualidad DE tendencia continuar bajar ir, hasta 2025 planeta en cada tres GE persona haber dos GE vida en situación.
		(4.1.2.2) 一项艰巨的挑战是确保取得的进展持续下去、...	El gran reto es <b>dar sostenibilidad</b> a los avances constatados,...	Yī xiàng jiānjù de tiǎozhàn shì quèbǎo qǔdé de jìnzhǎn chíxù xiàqù,...	un gran DE reto es sostenibilidad d dar DE avance continuar bajar ir.
	维持 wéichí “mantener”	(4.1.3.1) 调查活动的速度必须维持下去。	Es inevitable que <b> siga</b> aumentando el ritmo de la actividad de investigación.	Diàochá huódòng de sùdù bìxū wéichí xiàqù	investigación actividad DE velocidad deber mantener bajar ir.
		(4.1.3.2) 我们认为，如果我们各社会要继续维持下去，就必须继续在建立惩治危害人类罪的法律框架方面取得重大进展。	Pensamos que para que nuestras sociedades puedan <b>mantenerse</b> deben continuar, por ejemplo, los notables progresos	Wǒmen rènwéi, rúguǒ wǒmen gè shèhuì yào jìxù wéichí xiàqù, jiù bìxū jìxù zài jiànli chéngzhì wéihài rénlèi zuì de fǎlǜ kuàngjià fāngmiàn qǔdé zhòngdà jìnzhǎn.	nosotros pensar, si nosotros sociedad FUT continuar seguir bajar ir, deber continuar en crímenes

<b>MultiUN</b>	<b>维持</b> <i>wéichí</i> “mantener”		logrados en el establecimiento de marcos jurídicos para el enjuiciamiento de los crímenes de lesa humanidad.		<i>humanidad DE leyes aspectos alcanzar avances.</i>
	<b>进行</b> <i>jìnxíng</i> “proseguir”	(4.1.4.1) 这些努力应积极地 <b>进行</b> 下去，并且辅之以一些旨在使工作人员更加了解其权利和义务的方案。	Estas actividades deben <b>proseguirse</b> vigorosamente y deben ser completadas con programas encaminados a familiarizar mejor al personal con sus derechos y obligaciones.	<i>Zhèxiē nǚlì yīng jījī dì jìnxíng xiàqù, bìngqiě fǔ zhī yǐ yīxiē zhǐ zài shǐ gōngzuò rényuán gèngjiā liǎojiě qí quánlì hé yìwù de fāng'àn.</i>	<i>estas fuerza positivo DE proseguir bajar ir, y complementar programas personal para sensibilizar derechos y obligaciones.</i>
	<b>保持</b> <i>bǎochí</i> “mantener”	(4.1.5.1) 13. 1990 年世界首脑会议通过的目标需要补充更新，已经取得的成就必须 <b>保持</b> 下去。	Es necesario actualizar las metas aprobadas en la Cumbre Mundial de 1990 y <b>mantener</b> los logros que ya se han alcanzado.	1990 <i>Nián shìjiè shǒunǎo huìyì tōngguò de mùbiāo xūyào bǔchōng gēngxīn, yǐjīng qǔdé de chéngjiù bìxū bǎochí xiàqù.</i>	1990 <i>año cumbre aprobar objetivos deben nuevo, mantener bajar ir logros alcanzados.</i>
	<b>存在</b> <i>cúnzài</i> “perpetuar”	(4.1.6.1) 偿还外债继续转移了用于社会发展的宝贵资源，从而使贫穷永远 <b>存在</b> 下去。	El servicio de la deuda externa sigue desviando recursos valiosos del desarrollo social, con lo que se <b>perpetúa</b> la pobreza.	<i>Chánghuán wàizhài jìxù zhuǎnyíle yòng yú shèhuì fāzhǎn de bǎoguì zīyuán, cóng'ér shǐ pínqióng yǒngyuǎn cúnzài xiàqù.</i>	<i>deuda externa seguir desarrollo social DE valioso recurso, así que pobreza perpetuar bajar ir.</i>
	<b>生存</b> <i>shēngcún</i> “sobrevivir”	(4.1.7.1) 尽管在全球经济中可得到前所未有的财富，但超过 6 亿名的儿童仍然在为靠每天不足	A pesar de la disponibilidad de una riqueza sin precedentes en la economía mundial, más de 600 millones de	<i>Jǐnguǎn zài quánqiú jīngjì zhōng kě dédào qiánsuǒwèiyōu de cáifù, dàn chāoguò 6 yì míng de értóng</i>	<i>a pesar mundo economía riqueza, pero más de 600 millones DE niños cada</i>

<b>MultiUN</b>	<b>生存</b> <i>shēngcún</i> “sobrevivir”	一美元生存下去而进行挣扎。	niños luchan para <b>sobrevivir</b> con menos de 1 dólar estadounidense al día.	<i>réngrán zài wèi kào měitiān bùzú yī měiyuán shēngcún xiàqù ér jìnxíng zhēngzhá.</i>	<i>día un dólar sobrevivir bajar ir luchar.</i>
	<b>走</b> <i>zǒu</i> “andar”	(4.1.8.1) 民主是一条我们能够共同走下去的道路，它是迄今为止所设计的种植和生长经济机会的种籽的最佳制度。	La democracia es el camino que podemos <b>recorrer</b> todos juntos y el mejor sistema jamás formulado para sembrar y hacer crecer las semillas de la oportunidad económica.	<i>Mínzhǔ shì yītiáo wǒmen nénggòu gòngtóng zǒu xiàqù de dàolù, tā shì qìjīn wéizhǐ suǒ shèjì de zhōngzhí hé shēngzhǎng jīngjì jīhuì de zhōng zǐ de zuì jiā zhìdù.</i>	<i>democracia es camino nosotros poder caminar bajar ir camino, mejor sistema DE plantar y crecer economía oportunidad DE semillas.</i>
		(4.1.8.2) 我们希望日本将不会沿着这个方向走下去。	Confiamos en que Japón no <b>vaya</b> en esa dirección.	<i>Wǒmen xīwàng rìběn jiāng bù huì yánzhe zhège fāngxiàng zǒu xiàqù.</i>	<i>nosotros desear Japón FUT no esta dirección hacia caminar bajar ir.</i>
	<b>延续</b> <i>yánxù</i> “perpetuar”	(4.1.9.1) 19. 全球化并不是注定会带来麻烦，它并不一定会使种族主义和歧视延续下去。	La mundialización no es mala en sí y no necesariamente <b>perpetuará</b> el racismo y la discriminación.	<i>Quánqiú huà bìng bùshì zhùdìng huì dài lái máfan, tā bìng bù yīdìng huì shǐ zhǒngzú zhǔyì hé qíshì yánxù xiàqù.</i>	<i>globalización no traer venir mala, no necesariamente te racismo y discriminación n perpetuar bajar ir.</i>
	<b>坚持</b> <i>jiānchí</i> “perseverar”	(4.1.10.1) 如果保持这种进展；如果我们在波斯尼亚不丧失信心；如果我们坚持下去，我们将实现我们的目标。	Si el adelanto se mantiene, si no nos descorazonamos en Bosnia, si <b>perseveramos</b> en la tarea, alcanzaremos nuestra meta.	<i>Rúguǒ bǎochí zhè zhǒng jìnzhǎn; rúguǒ wǒmen zài bōsīniyǎ bù sàngshī xìnxīn; rúguǒ wǒmen jiānchí xiàqù, wǒmen jiāng</i>	<i>si mantener avance, si nosotros en Bosnia perder confianza, si nosotros perseverar bajar ir, nosotros FUT lograr nosotros DE objetivo.</i>

Open Subtitles 2011	活 huó “vivir”	(4.2.1.1) 他们告诉我你会活下去的。	Me contaron que <b>sobrevivirás.</b>	<i>Tāmen gàosù wǒ nǐ huì huó xiàqù de.</i>	<i>ellos dijeron yo tú FUT vivir bajar ir DE.</i>
	养 yàng “apoyar”	(4.2.2.1) 我们不能再养下去啦!	Tenemos que ayudarle.	<i>Wǒmen bùnéng zài yǎng xiàqù la!</i>	<i>nosotros no poder ya apoyar bajar ir INTERJ!</i>
		(4.2.2.2) 你不能再养下去了。	Necesitas dejar de hacer esto.	<i>Nǐ bùnéng zài yǎng xiàqùle</i>	<i>tú no poder ya apoyar bajar ir LE.</i>
	续 xù “seguir”	(4.2.3.1) 来吧，女孩，续下去!	¡Vamos, chicas, sigan así!	<i>Lái ba, nǚhái, xù xiàqù!</i>	<i>venir BA, chicas, seguir bajar ir!</i>
	坚持 chí “perseverar”	(4.2.4.1) 坚持下去。	No te <b>rindas.</b>	<i>Jiānchí xiàqù.</i>	<i>perseverar bajar ir.</i>
	等 děng “esperar”	(4.2.5.1) 我们不能再等下去了。	No podemos <b>esperar más.</b>	<i>Wǒmen bùnéng zài děng xiàqùle.</i>	<i>nosotros no poder ya esperar bajar ir LE.</i>
	生存 shēngcún “sobrevivir”	(4.2.6.1) 就是说，我们想要生存下去。	Estábamos <b>tratando de mantenernos vivos</b> , supongo.	<i>Jiùshì shuō, wǒmen xiǎng yào shēngcún xiàqù</i>	<i>es decir, nosotros querer sobrevivir bajar ir.</i>
	说 shuō “hablar”	(4.2.7.1) 让我说下去。	Déjenme <b>seguir.</b> [hablando]	<i>Ràng wǒ shuō xiàqù.</i>	<i>dejar yo hablar bajar ir.</i>
UN	继续 jìxù “continuar”	(4.3.1.1) 呼吁尽早结束冲突，对冲突继续下去会加剧平民的苦难，妨碍国际、区域和国内人道主义援助的效力表示关注，…	Instando a que se resuelva pronto el conflicto y expresando preocupación por el hecho de que su <b>continuación</b> sigue aumentando el sufrimiento de la población civil y menoscaba la	<i>Hūyù jǐnzǎo jiěshù chōngtú, duì chōngtú jìxù xiàqù huì jiājù píngmín de kǔnàn, fāng'ài guójì, qūyù hé guónèi réndào zhǔyì yuánzhù de xiàoli biǎoshì guānzhù, ...</i>	<i>pedir pronto terminar conflicto, para conflicto continuar bajar ir FUT agravar sufrimiento población, obstaculizar ayuda humanitaria internacional</i>

UN	继续 <i>jìxù</i> “continuar”		eficacia de la asistencia humanitaria internacional, regional y nacional,...		, nacional, regional.
	持续 <i>chíxù</i> “persistir”	(4.3.2.1) ... 这些问题可能持续下去，在某些地区甚至可能明显加剧，...	...es probable que <b>persistan</b> e incluso se agraven drásticamente en algunas regiones si no se toman con urgencia medidas decididas y concertadas.	...Zhèxiē wèntí kěnéng chíxù xiàqù, zài mǒu xiē dìqū shènzhì kěnéng míngxiǎn jiājù, ...	estos problemas poder persistir bajar ir, en algunas áreas poder mucho aumentar
	设 <i>shè</i> “establecer”	(4.3.3.1) 9. 决定撤销大会第 57 / 186 号决所载对高级专员办事处续设问题的时限，并决定办事处应续设下去，直至难民问题得到解决；	Decide revocar la limitación temporal del mandato de la Oficina del Alto Comisionado, que estableció en su resolución 57/186 y <b>mantener</b> la Oficina en funciones hasta que se dé solución al problema de los refugiados.	Juéding chèxiāo dàhuì dì 57/ 186 hào jué suǒ zài duì gāojí zhuānyuán bànshì chù xù shè wèntí de shíxiàn, bìng juédìng bànshì chù yīng xù shè xiàqù, zhízhì nànmín wèntí dédào jiějué;.	decidir resolución 57/186 revocar alto comisionado oficina, decidir mantener establecer bajar ir, hasta solucionar problema llegar resolver.

Tabla 9: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 下去 xiàqù

## E. 进来 *jìnlái* [entrar venir]

- **MultiUN:** 1646 tokens (120 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 0.
- **OpenSubtitles2011:** 35 tokens (10 words (word -1)).
- **UN:** 3 tokens (1 words (word -1)).

MultiUN	OpenSubtitles2011	UN
1. 参与 (805)	1. 你 (2)*	1. 参与 (3)
2. 包括 (288)	2. 就 (1)*	
3. 参加 (125)	3. 空气 (1)	
4. 加入 (78)	4. 让 (1)*	
5. 考虑 (47)	5. 怎么 (1)*	
6. 纳入 (40)	6. 能 (1)*	
7. 了* (25)	7. 潜伏 (1)*	
8. 吸收 (15)	8. 进来 (1)*	
9. 带 (14)		
10. 介入 (11)		

Tabla 10: Lista de frecuencia (word -1) de 进来 *jìnlái*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	参与 <i>cānyù</i> “participar”	(5.1.1.1) 本决议草案为我们明年的工作规定了一个框架，我们将积极参与进来。	Este proyecto de resolución fija un marco para nuestro trabajo del año próximo, en el cual <b>participaremos</b> activamente.	<i>Běn juéyì cǎo'àn wèi wǒmen míngnián de gōngzuò guīdìng yī gè kuàngjià, wǒmen jiāng jījī cānyù jìnlái.</i>	<i>este proyecto para nosotros próximo año DE trabajo resolución un GE marco, nosotros FUT activo participar entrar venir.</i>
		(5.1.1.2) 新的城市千年中的城市应使所有的市民参与进来，并采用健全管理规范。	En la ciudad del nuevo milenio urbano se debería contar con la <b>participación y la inclusión</b> de todos los ciudadanos y adoptar las normas de buena gestión de los	<i>Xīn de chéngshì qiānnián zhōng de chéngshì yīng shǐ suǒyǒu de shìmín cānyù jìnlái, bìng cǎiyòng jiànquán guǎnlǐ guīfàn.</i>	<i>nuevo DE ciudad mil año DE ciudad deber inclusión DE ciudadanía participar entrar venir, y asuntos gestión normas.</i>

MultiUN			asuntos públicos.		
	包括 <i>bāokuò</i> “incluir”	(5.1.2.1) 协同论坛有可能可以演变和扩大，以期把其他组织包括进来。	Este “foro sinérgico” puede evolucionar y ampliarse hasta <b>incluir</b> a otras organizaciones.	<i>Xiétóng lùntán yǒu kěnéng kěyǐ yǎnbiàn hé kuòdà, yǐqī bǎ qítā zǔzhī bāokuò jìnlái.</i>	<i>sinergia foro poder evolucionar, ampliar otras organizaciones incluir entrar venir.</i>
	参加 <i>cānjiā</i> “participar”	(5.1.3.1) 需要使用所有与钻石有重大关系的国家参加进来。	Todos los Estados que tienen especial interés en los diamantes deben <b>participar</b> en el proceso.	<i>Xūyào shǐ suǒyǒu yǔ zuànshí yǒu zhòngdà guānxi de guójiā cānjiā jìnlái.</i>	<i>deber todos para diamantes interés DE estados participar entrar venir.</i>
	加入 <i>jiārù</i> “participar”	(5.1.4.1) 多边主义使长期解决冲突所需的所有行动者加入进来。	Conlleva la <b>participación</b> de todos los actores que hacen falta para solucionar a largo plazo los conflictos.	<i>Duōbiān zhǔyì shǐ chángqí jiějué chōngtú suǒ xū de suǒyǒu xíngdòng zhě jiārù jìnlái.</i>	<i>el multilateralis mo resolver conflictos deber todos actores participar entrar venir.</i>
	考虑 <i>kǎolù</i> “considerar”	(5.1.5.1) 因此，这些成员认为应将定义放宽，把此类情况也考虑进来。	Por ello, consideraron que la definición debería ampliarse a fin de <b>tener en cuenta</b> estos casos.	<i>Yīncǐ, zhèxiē chéngyuán rènwéi yīng jiāng dìngyì fāngkuān, bǎ cǐ lèi qíngkuàng yě kǎolù jìnlái.</i>	<i>así que, estos miembros considerar deber definición flexibilizar, circunstancia s también considerar entrar venir.</i>
		(5.1.5.2) 如果将无业人员考虑进来，男女之间的差距更加显著（2006年：妇女4.8%，男性3.4%。	El desnivel se acentúa si <b>se considera</b> el índice de personas sin empleo (en 2006: 4,8 % para las mujeres y 3,4 % para los hombres).	<i>Rúguǒ jiāng wúyè rényuán kǎolù jìnlái, nánǎnǚ zhī jiān de chājù gèngjiā xiǎnzhù (2006 nián: Fùnǚ 4.8% , Nánxìng 3.4%.</i>	<i>si desempleado s considerar entrar venir, hombres mujeres entre distancia más año 2006: mujer 4.8% y hombres 3.4%.</i>

MultiUN	纳入 nàrù “incluir”	(5.1.6.1) 我们还知道各国政府可以成功地就这一问题采取全国性对策，将社会各个部门都 <b>纳入</b> 进来。	También sabemos que los gobiernos pueden dirigir exitosamente la respuesta nacional, que debe <b>incluir</b> a todos los sectores organizados.	Wǒmen hái zhīdào gèguó zhèngfǔ kěyǐ chénggōng de jiù zhè yī wèntí cǎiqǔ quánguó xìng duìcè, jiāng shèhuì gège bùmén dū nàrù jìnlái.	nosotros también saber cada gobierno poder éxito <i>DI</i> problemas sociedad cada sector incluir entrar venir.
	吸收 xīshōu “incluir”	(5.1.7.1) 他担心，将具有不同组成特点的组织 <b>吸收</b> 进来会削弱大会的性质。	Le preocupa que la <b>inclusión</b> de una organización de composición diferente pueda minar el carácter de la Asamblea.	Tā dānxīn, jiāng jùyǒu bùtóng zǔchéng tèdiǎn de zǔzhī xīshōu jìnlái huì xuēruò dàhuì dì xìngzhì.	él preocupar, diferentes característica s organizacion es incluir entrar venir debilitar naturaleza conferencia.
	吸收 xīshōu “incluir”				
	带 dài “traer”	(5.1.8.1) 18. 监狱看守还不断地将外人 <b>带</b> 进来试图说服我讲话。	De vez en cuando, los guardias de la prisión <b>traían</b> a extraños para que trataran de convencerme de que hablara.	Jiānyù kānshǒu hái bùduàn de jiāng wàirén dài jìnlái shìtú shuōfú wǒ jiǎnghuà.	carceleros extraños <i>DI</i> FUT traer entrar venir persuadir yo hablar.
	介入 jièrù “participar”	(5.1.9.1) 让妇女作为参与者 <b>介入</b> 进来必须同解决她们的特殊需要和易受伤害性同时进行。	Invitar la <b>participación</b> de la mujer debe ir de la mano con la atención a sus necesidades especiales y su vulnerabilidad.	Ràng fùnǚ zuòwéi cānyù zhě jièrù jìnlái bìxū tóng jiějué tāmen de tèshū xūyào hé yì shòu shānghài xìng tóngshí jìnxíng	invitar mujeres participar participar entrar venir deber resolver ellas <i>DE</i> necesidades y vulnerabilidad.
Open Subtitles 2011	空气 kōngqì “aire”	(5.2.1.1) 让空气 <b>进</b> 来…	Deja que <b>entre</b> aire.	Ràng kōngqì jìnlái…	dejar aire entrar venir.
UN	参与 cānyù “participar”	5.3.1.1) (c) 我们请那些寻求发展基础项目并吸引外国直接投资	c) Invitamos a los gobiernos nacionales que se proponen realizar	Wǒmen qǐng nàxiē xúnqiú fāzhǎn jīchǔ xiàngmù bìng xīyǐn wàiguó	nosotros invitar proyectos desarrollar básicos

UN	的各国政府，在制定战略时让公私部门都能参与进来，并酌情请国际捐助者参与；	proyectos de infraestructura y generar inversiones extranjeras directas a aplicar estrategias en que <b>participen</b> los sectores público y privado y, cuando proceda, donantes internacionales;	zhíjiē tóuzī de gèguó zhèngfǔ, zài zhìdìng zhànlüè shí ràng gōngsī bùmén dū néng cānyù jìnlái, bìng zhūoqíng qǐng guójì juānzhù zhě cānyù;	gobiernos atraer inversión extranjera directa, en sector público privado poder participar entrar venir e invitar países como corresponder .
----	--------------------------------------	--	--	---

Tabla 11: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 进来 jìnlái

## F. 进去 jìnqù [entrar ir]

- **MultiUN:** 885 tokens (88 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011:** 24 tokens (13 words (word -1)).
- **UN:** 1 tokens (1 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 1 tokens (1 words (word -1)).

MultiUN	OpensSubtitles2011	UN	OpenOffice3
1. 考虑 (371)	1. 能 (5)*	1. 考虑 (1)	1. 插入 (1)
2. 包括 (275)	2. 放 (2)		
3. 加 (19)	3. 一起 (2)*		
4. 了 (15)*	4. 闯 (1)		
5. 添加 (12)	5. 裙拍 (1)*		
6. 纳入 (11)	6. 打算 (1)		
7. 包含 (10)	7. 溜 (1)		
8. 写 (10)	8. 我 (1)*		
9. 算 (8)	9. 这样 (1)*		
10. 吸收 (8)	10. 要 (1)*		

Tabla 12: Lista de frecuencia (word -1) de 进去 jìnqù

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	考虑 kāolù “considerar”	(6.1.1.1) 86. Mesdoua 女士 (阿尔及利亚) 说, 阿尔及利亚代表团关切的事项在第 1 段中没有考虑进去, 该段是决议草案的一个关键部分。	La Sra. Mesdoua (Argelia) dice que no <b>se han tenido en cuenta</b> las preocupaciones de su delegación acerca del párrafo 1 de la parte dispositiva, que es un elemento clave del proyecto de resolución.	Mesdoua nǚshì (ā'ěrjīliǎ) shuō, ā'ěrjīliǎ dàiibiǎo tuán guānqiè de shìxiàng zài dì 1 duàn zhōng méiyǒu kāolù jìnqù, gāi duàn shì juéyì cǎo'àn de yīgè guānjiàn bùfèn.	Mesdoua señora (Argelia) dice, Argelia delegación DE preocupacion es 1 párrafo no considerar entrar ir, párrafo proyecto parte fundamental.
	包括 bāokuò “incluir”	(6.1.2.1) 委员会建议对数据收集制度进行审查, 将《公约》所涉一切领域都包括进去。	El Comité recomienda que se revise el sistema de recogida de datos a fin de <b>incorporar</b> todas las esferas que abarca la Convención.	Wéiyuánhuì jiànyì duì shùjù shōují zhìdù jìnxíng shēnchá, jiāng “gōngyuē” suǒ shè yīqiè lǐngyù dōu bāokuò jìnqù.	comité hacia recoger datos sistema FUT convención todas esferas incluir entrar ir.
	放 fàng “poner”	(6.1.3.1) 原索赔额不反映索赔人后来可能加放进去的任何修改。	La cantidad inicial reclamada no refleja ninguna modificación que pueda haber <b>introducido</b> ulteriormente el reclamante.	Yuán suǒpéi é bù fǎnyìng suǒpéi rén hòulái kěnéng jiā fàng jìnqù de rènhé xiūgǎi	inicial cantidad no reflejar modificación después poder añadir poner entrar ir DE reclamante.
	添加 tiānjiā “incluir”	(6.1.4.1) 秘书处作了发言, 补充其备忘录, 将在备忘录编写后收到的全权证书和通信添加进去。	La Secretaría hizo una declaración complementaria del memorando para <b>incluir</b> las credenciales y comunicaciones que se habían recibido después de su preparación.	Mìshū chù zuòle fāyán, bǔchōng qí bèiwànglù, jiàng zài bèiwànglù biānxiě hòu shōu dào de quánquán zhèngshū hé tōngxìn tiānjiā jìnqù.	secretaría declaración, complemento memorando, FUT comunicacion es después recibir todas credenciales incluir entrar ir.

MultiUN	纳入 nàrù “integrar”	(6.1.5.1) 在一种新的综合方法、一种新的范式中，必须把某些方面纳入进去。	Estas son algunas de las dimensiones que han de <b>integrarse</b> en una nueva síntesis, un nuevo paradigma.	Zài yī zhǒng xīn de zònghé fāngfǎ, yī zhǒng xīn de fànshì zhōng, bìxū bǎ mǒu xiē fāngmiàn nàrù jìnqù.	en nuevas DE maneras, un nuevo DE paradigma, deber integrar entrar ir.
	包含 bāohán “incluір”	(6.1.6.1) 只需要确定适当的措词，将相关问题包含进去。	Simplemente, es necesario hallar la redacción apropiada que <b>comprenda</b> las preocupaciones expresadas.	Zhǐ xūyào quèdìng shìdàng de cuò cí, jiàng xiàng guān wèntí bāohán jìnqù.	solo deber apropiado redacción, FUT cuestiones comprender entrar ir.
	写 xiě “escribir”	(6.1.7.1) 日后在提出报告时，请把参与的组织名称写进去。	En los próximos informes habría que <b>incluір</b> los nombres de las organizaciones participantes. [por escrito]	Rìhòu zài tíchū bàogào shí, qǐng bǎ cānyù de zǔzhī míngchēng xiě jìnqù.	después en proponer informes tiempo, participar DE organizacion es nombres escribir entrar ir.
	算 suàn “incluір”	(6.1.9.1) 面临的挑战是如何找到一个方式，既有效透明公平，又能将适当的特殊差别待遇和不完整的对等性吸收进去。	Seguía constituyendo un gran reto encontrar una fórmula que a la vez fuese eficaz, transparente y equitativa, en la que se <b>incorporasen</b> tratos especiales y diferenciados adecuados y no se previese una reciprocidad plena.	Miànlín de tiǎozhàn shì rúhé zhǎodào yīgè fāngshì, jì yǒuxiào tòumíng gōngpíng, yòu néng jiāng shìdàng de tèshū chābié dàiyù hé bù wánquán de duì děng xìng xīshōu jìnqù.	constituir DE reto encontrar una GE fórmula, eficaz, transparente, equitativa tratos equitativos y completo incorporar entrar ir.
	吸收 xīshōu “incorporar”	(6.1.9.1) 面临的挑战是如何找到一个方式，既有效透明公平，又能将适当的特殊差别待遇和不完整的对等性吸收进去。	Seguía constituyendo un gran reto encontrar una fórmula que a la vez fuese eficaz, transparente y equitativa, en la que se	Miànlín de tiǎozhàn shì rúhé zhǎodào yīgè fāngshì, jì yǒuxiào tòumíng gōngpíng, yòu néng jiāng shìdàng de tèshū chābié dàiyù hé	constituir DE reto encontrar una GE fórmula, eficaz, transparente, equitativa tratos

<b>MultiUN</b>	吸收 <i>xīshōu</i> “incorporar”		<b>incorporasen</b> tratos especiales y diferenciados adecuados y no se previese una reciprocidad plena.	<i>bù wánquán de duì děng xìng xīshōu jìnqù.</i>	<i>equitativos y completo incorporar entrar ir.</i>
<b>Open Subtitles 2011</b>	放 <i>fàng</i> “poner”	(6.2.1.1) 我可以把东西放进去吗?	¿Puedo <b>llevar</b> las cosas <b>adentro</b> ?	<i>Wǒ kěyǐ bǎ dōngxī fàng jìnqù ma?</i>	<i>yo poder BA cosas poner entrar ir MA?</i>
	闯 <i>chuǎng</i> “pasar”	(6.2.2.1) 你们要闯进去?	¿Os vais a <b>colar</b> ?	<i>Nǐmen yào chuǎng jìn qù?</i>	<i>vosotros FUT entrar entrar ir?</i>
	打算 <i>dǎsuàn</i> “planear”	(6.2.3.1) 你就没打算进去过?	¿No <b>pensabas entrar</b> nunca?	<i>Nǐ jiù méi dǎsuàn jìnqùguò?</i>	<i>tú no pensar entrar ir GUO?</i>
	溜 <i>liū</i> “deslizar”	(6.2.4.1) 我边上溜进去如何?	¿Vamos a <b>dar una vuelta</b> por aquí?	<i>Wǒ biān shàng liū jìnqù rúhé</i>	<i>yo al lado deslizar entrar ir PRON?</i>
<b>UN</b>	考虑 <i>kǎolù</i> “considerar”	(6.3.1.1) …将男女老少在不同志愿工作领域的不同参与程度考虑进去。	…que <b>tengan en cuenta</b> los diferentes niveles de participación de la mujer y el hombre, los jóvenes y las personas de edad en las distintas esferas del voluntariado.	<i>…Jiāng nánǚ lǎoshào zài bùtóng zhìyuàn gōngzuò lǐngyù de bùtóng cānyù chéngdù kǎolù jìnqù.</i>	<i>hombre, mujer en no igual voluntariado DE no igual participar nivel considerar entrar ir.</i>
<b>Open Office3</b>	插入 <i>chārù</i> “insertar”	(6.4.1.1) 当灰色的文本光标在需要插入图形的地方闪现时，请您松开鼠标按钮。一个复制的图形就被插入进去了。	Suelte el botón del ratón en cuanto el cursor de texto gris indique el lugar en el que se va a pegar la imagen. En ese momento <b>se insertará</b> una copia de la imagen.	<i>Dāng huīsè de wénběn guāngbiāo zài xūyào chārù túxíng dì dìfāng shǎnxiàn shí, qǐng nín sōng kāi shǔbiāo ànniǔ. Yīgè fùzhì de túxíng jiù bèi chārù jìnqùle.</i>	<i>cuando cursor gris insertar gráfico parte tiempo, soltar botón. Un copiado DE gráfico insertar entrar ir LE.</i>

Tabla 13: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 进去 jìnqù

## G. 出来 *chūlái* [salir venir]

- **MultiUN:** 6863 tokens (574 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011:** 34 tokens (28 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 11 tokens (5 words (word -1)).
- **UN:** 37 tokens (11 words (word-1)).

MultiUN	OpenSubtitles2011	OpenOffice3	UN
1. 表现 (637)	1. 我 (2)*	1. 显示 (5)	1. 节省 (12)
2. 提 (498)	2. 冒 (2)	2. 分离 (2)	2. 释放 (7)
3. 反映 (419)	3. 弄 (2)	3. 打印 (2)	3. 表现 (6)
4. 分离 (219)	4. 你 (2)*	4. 显现 (1)	4. 反映 (3)
5. 体现 (212)	5. 弹造 (2)	5. 强调 (1)	5. 找 (3)
6. 站 (204)	6. 说 (2)		6. 后藤 (1)*
7. 解放 (201)	7. 看 (1)		7. 选举 (1)
8. 了 (184)*	8. 拍 (1)		8. 显示 (1)
9. 计算 (162)	9. 没 (1)*		9. 营救 (1)
10. 显示 (161)	10. 供 (1)		10. 节录 (1)

Tabla 14: Lista de frecuencia (word -1) de 出来 *chūlái*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	表现 <i>biǎoxiàn</i> “manifestar se”	(7.1.1.1) 这一威胁是真实的，而且通过实地挑衅性行动不时地表现出来。	Esta amenaza es real y <b>se manifiesta</b> de vez en cuando mediante acciones de provocación en el terreno.	<i>Zhè yī wēixié shì zhēnshí de, érqiě tōngguò shí dì tiǎoxìn xìng xíngdòng bùshí dì biǎoxiàn chūlái.</i>	<i>esta amenaza es real DE, y a través terreno acciones manifestar salir venir.</i>
		(7.1.1.2) 在接下来的讨论中，许多代表表示钦佩青年在参与环境活动的过程中所表现出来的鼓舞人心的精神。	En el debate que tuvo lugar a continuación <b>se expresó</b> gran admiración por la inspiradora participación de los jóvenes en las actividades ambientales.	<i>Zài jiē xiàlái de tāolùn zhōng, xǔduō dài biǎo biǎoshì qīnpèi qīngnián zài cānyù huánjìng huódòng de guòchéng zhōng suǒ biǎoxiàn chūlái de gǔwǔ rénxīn de jīngshén.</i>	<i>en después debate, jóvenes participación medio ambiente actividades expresar salir venir DE inspirador admiración.</i>

<b>MultiUN</b>	<b>提</b> <i>ti</i> “proponer”	(7.1.2.1) 关于海洋（包括《全球行动纲领》）事项的进一步合作领域也 <b>提</b> 出来。	También <b>se propusieron</b> otras esferas de colaboración futura en asuntos relacionados con los océanos, incluso el Plan de Acción Mundial.	<i>Guānyú hǎiyáng (bāokuò “quánqiú xíngdòng gānglǐng” ) shìxiàng de jìnyībù hézuò lǐngyù yě tí chūlái.</i>	<i>sobre océanos incluir mundial acción programa mayor cooperación proponer salir venir.</i>
	<b>反映</b> <i>fǎnyìng</i> “reflejar”	(7.1.3.1) 17. 联合国愿意接近私营部门和同企业合作而不与之对抗的新意愿还可以从大会近年来的决议中所用的语言 <b>反</b> 映出来。	La nueva disposición de las Naciones Unidas a acercarse al sector privado y cooperar con las empresas, en lugar de enfrentarse a ellas, <b>queda ilustrada</b> también por la redacción utilizada en varias resoluciones de la Asamblea General en los últimos años.	<i>Liánhéguó yuànyì jiējìn sīyíng bùmén hé tóng qǐyè hézuò ér bù yǔ zhī duìkàng de xīn yìyuàn hái kěyǐ cóng dàhuì jìnnián lái de juéyì zhōng suǒyòng de yǔyán fǎnyìng chūlái.</i>	<i>naciones unidas sector privado acercamiento disposición hacia nuevos deber poder desde asamblea general últimos años DE reflejar salir venir.</i>
	(7.1.3.2) 这些部门都在设立中，第二支柱部门之下的14个在民政管理的结构中 <b>反</b> 映出来。	Los departamentos se están estableciendo y los 14 comprendidos en el componente II <b>figuran</b> en la estructura de la administración civil.	<i>Zhèxiē bùmén dū zài shèlì zhōng, dì èr zhīzhù bùmén zhī xià de 14 gè zài mǐnzhèng guǎnlǐ de jiégòu zhōng fǎnyìng chūlái.</i>	<i>estos departamento s en establecer, 2 en la estructura de 14 DE administració n civil reflejar salir venir.</i>	

MultiUN	<p><b>分离</b> fēnlí “separar”</p>	<p>(7.1.4.1) 独立专家访问了“索马里兰”，这是1991年从索马里分离出来的西北部的一个未获承认的实体。</p>	<p>La experta independiente visitó “Somalilandia”, una entidad no reconocida en el noroeste que en 1991 se separó de Somalia.</p>	<p>Dúlì zhuānjiā fāngwènle “suǒmǎlǐ lán”, zhè shì 1991 nián cóng suǒmǎlǐ fēnlí chūlái de xīběi bù de yīgè wèi huò chéngrèn de shí tí.</p>	<p>independent e experto visitar LE “somalilandia”, esto es 1991 año desde Somalia separar salir venir DE noroeste parte entidad no reconocida.</p>
	<p><b>体现</b> tǐxiàn “mostrar”</p>	<p>(7.1.5.1) 这些进展不但在政治上表现明显，而且在报纸上更具政治倾向的辩论中体现出来。</p>	<p>Esas nuevas tendencias se ponen de manifiesto en una mayor expresión política y un debate político más importante en los periódicos.</p>	<p>Zhèxiē jìnzhǎn bùdàn zài zhèngzhì shàng biǎoxiàn míngxiǎn, érqǐě zài bàozhǐ shàng gèng jù zhèngzhì qīngxiàng de biànlùn zhōng tǐxiàn chūlái.</p>	<p>estas tendencias no solo política en evidentes, también en periódicos debates mayor política mostrar salir venir.</p>
	<p><b>站</b> zhàn “ponerse en pie”</p>	<p>(7.1.6.1) 让这一天提醒我们每一个人，我们有义务为酷刑受害者站出来反对酷刑这一罪恶。</p>	<p>Que este día nos sirva a todos de recordatorio de que las víctimas de la tortura merecen que salgamos en su defensa frente a ese mal.</p>	<p>Ràng zhè yītiān tíxǐng wǒmen měi yīgè rén, wǒmen yǒu yìwù wèi kù xíng shòuhài zhě zhàn chūlái fǎnduì kù xíng zhè yī zuì'è.</p>	<p>dejar un día recordar nosotros cada GE persona, nosotros recordatorio víctimas tortura apoyar salir venir contra tortura.</p>
	<p>(7.1.6.2) 1896年，能言善辩的演说家 William Jennings Bryan 在加利福尼亚站出来问，人类是否应该被钉死在金子做的十字架上。</p>	<p>En 1896, el brillante orador William Jennings Bryan, en California, se puso de pie y preguntó si la humanidad sería crucificada en una cruz de oro.</p>	<p>1896 Nián, néng yán shàn biàn de yǎnshuō jiā William Jennings Bryan zài jiālìfúnyǎ zhàn chūlái wèn, rénlèi shìfǒu yīnggāi bèi dīng sǐ zài jīnzi zuò de shízìjià shàng.</p>	<p>1896 año, orador elocuente William Jennings Bryan en california ponerse en pie preguntar humanidad deber crucificar oro hecho DE cruz en.</p>	

MultiUN	解放 <i>jiěfàng</i> “liberar”	(7.1.7.1) “把亚伯拉罕的子孙团结在一起的这一宗教的所有信徒和学者把这个三大宗教的圣城从仇恨与怨愤中解放出来。”	“ a todos los creyentes, gente de la Biblia y en esta fe que ha unido a los hijos de Abraham, a <b>liberar</b> a esta ciudad tres veces sagrada del odio y el resentimiento.	“Bǎ yàbólánhǎn de zǐsūn tuánjié zài yīqǐ de zhè yī zōngjiào de suǒyǒu xìntú hé xuézhě bǎ zhège sān dà zōngjiào de shèng chéng cóng chóuhèn yǔ yuànfèn zhōng jiěfàng chūlái.	Abraham DE hijos unir creyentes eruditos religión DE ciudad santa tres GE religiones odio y resentimiento liberar salir venir.
	计算 <i>jìsuàn</i> “estimar”	(7.1.8.1) a 本估计数是根据中国、爱尔兰、日本和大韩民国的初步承付款计算出来的。	Esta cifra <b>estimada</b> se basa en los compromisos iniciales reformulados por China, Irlanda, Japón y la República de Corea.	A běn gūjì shù shì gēnjù zhōngguó, ài'ěrlán, rìběn hé dàhánmínguó de chūbù chéng fùkuǎn jìsuàn chūlái de.	inicial estimar cifra según China, Irlanda, Japón y Corea DE reformular compromiso estimar salir venir DE.
		(7.1.8.2) 每一类国家产出的增长是根据按 1995 年价格和汇率计算的各国国内总产值总数计算出来的。	El crecimiento del producto en cada grupo de países se <b>computa</b> partiendo de la suma del PIB de los distintos países calculando los precios y tipos de cambio de 1995.	Měi yī lèi guójiā chǎn chū de zēngzhǎng shì gēnjù àn 1995 nián jiàgé hé huìlǜ jìsuàn de gèguó guónèi zōng chǎnzhí zōng shǔ jìsuàn chūlái de.	cada grupo países producción según 1995 precio suma PIB tipos de cambio estimar salir venir DE.
	显示 <i>xiǎnshì</i> “reflejar”	(7.1.9.1) 这次自我审查取得的某些成果现在已经显示出来。	Ya pueden <b>observarse</b> los resultados de esta evaluación.	Zhè cì zìwǒ shěnrchá qǔdé de mǒu xiē chéngguǒ xiànzài yǐjīng xiǎnshì chūlái.	este examen algunos DE resultados autoexamen revelar salir venir.
		(7.1.9.2) 我们支持这一作法——这个做法在报告所涵盖的时期中举行的许多全体会议已清楚显示出来。	Respaldamos este enfoque, que <b>se ha puesto de manifiesto</b> en las numerosas reuniones plenarias celebradas durante el	Wǒmen zhīchí zhè yī zuòfǎ —— zhège zuòfǎ zài bàogào suǒ hángài de shíqí zhōng jǔxíng de xǔduō quánǐ huìyì yǐ qīngchǔ xiǎnshì chūlái.	nosotros respaldar este enfoque varias plenos reuniones periodo dentro informe poner de

<b>MultiUN</b>			período que abarca el informe.		<i>manifiesto salir venir.</i>
<b>Open Subtitles 2011</b>	<b>冒</b> <i>mào</i> “emitir”	(7.2.1.1) 你从哪儿冒出来的?	¿De dónde saliste?	<i>Nǐ cóng nǎ'èr mào chū lái de?</i>	<i>tú desde dónde emitir salir venir DE?</i>
	<b>弄</b> <i>nòng</i> “manejar”	(7.2.2.1) 你能把钱弄出来吗?	¿No puedes sacar el dinero?	<i>Nǐ néng bǎ qián nòng chū lái ma?</i>	<i>tú poder BA dinero manejar sacar venir MA?</i>
	<b>造</b> <i>zào</i> “fabricar”	(7.2.3.1) 炸弹造出来没有?	¿Tenemos una bomba?	<i>Zhàdàn zào chū lái méiyǒu?</i>	<i>bomba fabricar salir venir no?</i>
	<b>说</b> <i>shuō</i> “decir”	(7.2.4.1) 跟你想得一样却不敢说出来?	¿Cree que hay mucha gente que opina como usted?	<i>Gēn nǐ xiǎng dé yīyàng què bù gǎn shuō chū lái?</i>	<i>con tú pensar igual no atrever decir salir venir?</i>
	<b>看</b> <i>kàn</i> “ver”	(7.2.5.1) 我怎么没看出来鲁迪担心我呢?	¿Cómo es que no vi a Rudy preocupado por mí?	<i>Wǒ zěnme méi kàn chū lái lǔ dí dānxīn wǒ ne?</i>	<i>yo cómo no ver salir venir Rudy preocupar yo NE?</i>
	<b>拍</b> <i>pāi</i> “hacer foto”	(7.2.6.1) 爸爸我还在卫生间呢, 你想让我把这个拍出来吗?	Papá, sigo en el baño. ¿Quieres una <b>secuencia</b> ?	<i>Bàba wǒ hái zài wèishēngjiān ne, nǐ xiǎng ràng wǒ bǎ zhège pāi chū lái ma?</i>	<i>papá yo aun en baño NE, tú pensar dejar yo BA esto hacer foto salir venir MA?</i>
	<b>供</b> <i>gōng</i> “dar”	(7.2.7.1) 现在你反而要把它供出来?	¿Ahora estás lista para <b>entregarlo</b> ?	<i>Xiànzài nǐ fǎn'èr yào bǎ tā gōng chū lái?</i>	<i>ahora tú contrario FUT BA ello entregar salir venir?</i>
<b>Open Office3</b>	<b>显示</b> <i>xiǎnshì</i> “mostrar”  <b>显示</b> <i>xiǎnshì</i> “mostrar”	(7.3.1.1) ...源文件中的任何修改都将在含有此链接的文件中 <b>显示</b> 出来。...	...Todos los cambios que se hacen en el archivo de origen <b>se muestran</b> a continuación en el archivo que contiene el vínculo....	<i>Yuán wénjiàn zhōng de rènhé xiūgǎi dōu jiàng zài hányǒu cǐ liànjiē de wénjiàn zhōng xiǎnshì chū lái....</i>	<i>cualquier cambio origen archivo este enlace mostrar salir venir.</i>

Open Office3	分离 <i>fēnli</i> “separar”	(7.3.2.1) 将选定对象的区域从最下面的对象的区域中分离出来。	<b>Subtrae</b> el área de los objetos seleccionados del área del objeto situado en último lugar.	<i>Jiāng xuǎn dìng duìxiàng de qūyù cóng zuì xiàmiàn de duìxiàng de qūyù zhōng fēnli chūlái.</i>	objeto área desde área objeto más bajo separar salir venir.
	打印 <i>dǎyìn</i> “imprimir”	(7.3.3.1) 显示或隐藏表格单元格的边框。边框仅在屏幕上可见，而不会打印出来。	Muestra u oculta los límites alrededor de las celdas. Los límites sólo se ven en pantalla, no se imprimen.	<i>Xiǎnshì huò yǐncáng biǎogé dānyuán gé de biānkuāng. Biānkuāng jǐn zài píngmù shàng kějiàn, ér bù huì dǎyìn chūlái.</i>	mostrar o ocultar límites celdas. Límites en pantalla ver. No poder imprimir salir venir.
	显现 <i>xiǎnxiàn</i> “mostrar”	(7.3.4.1) …随着背景透明度的增加，被覆盖的文字或对象会透过框背景逐渐显现出来。	… Al incrementar la transparencia del fondo, el texto o los objetos situados detrás <b>pasan a ser visibles</b> a través del fondo del marco.	<i>…Suízhe bèijǐng tòumíngdù de zēngjiā, bèi fùgài de wénzì huò duìxiàng huì tòuguò kuāng bèijǐng zhújiàn xiǎnxiàn chūlái.</i>	como transparenci a nivel DE aumentar, objetos detrás fondo del marco mostrar salir venir.
	强调 <i>qiángdiào</i> “destacar”	(7.3.5.1) …而用鼠标定义的区域引用在文档中用一个蓝色的边框被突出强调出来。	… y el área definida con el ratón <b>se destaca</b> en el documento con un borde azul.	<i>…Èr yòng shǔbiāo dìngyì de qūyù yǐnyòng zài wéndàng zhōng yòng yīgè lán sè de biānkuāng bèi túchū qiángdiào chūlái</i>	referencia DE área resaltar borde azul DE área destacar salir venir.
UN	节省 <i>jiéshěng</i> “ahorrar”  节省 <i>jiéshěng</i> “ahorrar”	(7.4.1.1) 深信裁军包括区域裁军节省出来的资源可用于经济和社会发展以及保护环境，以造福世界各国人民，特别是发展中国家的人们，	Convencida de que los recursos <b>liberados</b> por el desarme, incluido el desarme regional, pueden destinarse al desarrollo económico y social y a la protección de medio ambiente en beneficio de todos los pueblos, en	<i>Shēnxìn cáijūn bāokuò qūyù cáijūn jiéshěng chūlái de zīyuán kěyòng yú jīngjì hé shèhuì fāzhǎn yǐjī bǎohù huánjìng, yǐ zàofú shìjiè gèguó rénmín, tèbié shì fāzhǎn zhōng guójiā de rénmín,</i>	convencer recursos ahorrar salir venir DE desarme utilizar para economía social desarrollo para proteger medio ambiente, beneficio personas, especialment

UN			particular de los países en desarrollo.		<i>e países en desarrollo.</i>
	释放 <i>shìfàng</i> “liberar”	(7.4.2.1) … 以确定已指定要裁撤和调动的一些员额可否在2005年下半年之前予以裁撤或释放出来以便转到法庭其他领域；	…a fin de establecer si algunos de los puestos señalados para su supresión o distribución podrían suprimirse o <b>liberarse</b> para su transferencia a otras esferas de este Tribunal antes del segundo semestre de 2005.	… <i>Yǐ quèdìng yǐ zhǐdìng yào cáichè hé diàodòng de yīxiē yuán'é kěfǒu zài 2005 nián xià bànnián zhīqián yǔyǐ cáichè huò shìfàng chūlái yǐbiàn zhuǎn dào fǎtíng qítā língyù;</i>	<i>para establecer antes 2005 segundo semestre trasladar otras áreas algunos puestos suprimir o liberar salir venir transferir otras áreas.</i>
	表现 <i>biǎoxiàn</i> “manifestar”	(7.4.3.1) … 以消除许多社会各阶层中个人或群体日益表现出来的针对移徙工人的种族主义和仇外心理，	… a fin de eliminar las crecientes <b>manifestaciones</b> de racismo y xenofobia por parte de individuos y grupos contra los trabajadores migratorios en ciertos sectores de muchas sociedades.	… <i>Yǐ xiāochú xūduō shèhuì gè jiēcéng zhōng gèrén huò qúntǐ rìyì biǎoxiàn chūlái de zhēnduì yí xǐ gōngrén de zhōngzú zhǔyì hé chóuwài xīnlǐ,</i>	<i>para estratos sociales o individuos trabajadores migrantes manifestar salir venir eliminar racismo y la xenofobia.</i>
	反映 <i>fǎnyìng</i> “reflejar”	(7.4.4.1) (f) 有效解决由一组非洲国家在多哈工作方案农业谈判范围内提出的棉花部门 倡议中反映出来的问题；	f) La solución eficaz de los problemas <b>reflejados</b> en la iniciativa sectorial sobre el algodón propuesta por un grupo de países de África en el contexto de las negociaciones agrícolas relacionadas con	<i>Yóuxiào jiějué yóu yī zǔ fēizhōu guójiā zài duōhā gōngzuò fāng'àn nóngyè tánpàn fànwéi nèi tíchū de miánhuā bùmén chàngyì zhōng fǎnyìng chūlái de wèntí;.</i>	<i>resolver eficazmente por un grupo de países africanos trabajar Doha el sector algodonero ámbito negociaciones agrícolas programa reflejar salir</i>
	反映 <i>fǎnyìng</i> “reflejar”				

UN			el programa de trabajo de Doha;		<i>venir DE problemas.</i>
	找 <i>zhǎo</i> “buscar”	(7.4.5.1) (d) 提供必要的信息及技术、财政和物质援助，从而按照国际法，尽快将雷区、地（水）雷、诱杀装置、其他装置和战争遗留爆炸物找出来，予以排除、销毁，或以其他方式使其失效；	d) Proporcionen la información y la asistencia técnica, financiera y material necesarias para <b>localizar</b> , despejar, destruir o neutralizar lo antes posible los campos minados, las minas, las trampas explosivas y otros artefactos y restos explosivos de guerra, de conformidad con el derecho internacional;	<i>Tígōng bìyào de xīn xī jì jìshù, cáizhèng hé wùzhì yuánzhù, cóng'ér ànzhào guójìfǎ, jǐnkuài jiāng léi qū, de (shuǐ) léi, yòushā zhuāngzhì, qítā zhuāngzhì hé zhànzhēng yíliú bàozhà wù zhǎo chūlái, yǔyǐ páichú, xiāohuǐ, huò yǐ qítā fāngfǎ shǐ qí shīxiào;</i>	<i>proporcionar necesitar DE información, tecnología, financiera, material, descubrir minas de agua, trampas explosivas, otros artefactos para encontrar salir venir, con derecho internacional .</i>
	选举 <i>xuǎnjǔ</i> “elegir”	(7.4.6.1) 注意到美属萨摩亚的领导人，包括总督和副总督，都是由人民自由、公平地选举出来的，在该领土2000年举行的普选中，在任总督和副总督重新当选，	Observando que los dirigentes de Samoa americana, incluidos el Gobernador y el Vicegobernador, son <b>elegidos</b> libremente y en buena ley por el pueblo y que las elecciones generales realizadas en el Territorio en 2000 dieron por resultado la reelección del Gobernador y el Vicegobernador en ejercicio,.	<i>Zhùyì dào měi shǔ sà mó yǎ de lǐngdǎo rén, bāokuò zǒngdū hé fù zǒngdū, dōu shì yóu rén mǐn zì yóu, gōngpíng de xuǎnjǔ chūlái de, zài gāi lǐngtǔ 2000 nián jǔ xíng de pǔ xuǎn zhōng, zài rèn zǒngdū hé fù zǒngdū chóngxīn dāng xuǎn,.</i>	<i>darse cuenta Samoa americana DE dirigentes, incluir gobernador y vicegobernadores, ser libres justo elegir salir venir DE, en celebradas 2000 año elecciones DE generales.</i>

UN	<b>显示</b> <i>xiǎnshì</i> “revelar”	(7.4.7.1) 二、当事人营业地位于不同国家，但这一事实只要未从合同或当事人之间的任何交往中或当事人在订立合同之前任何时候或订立合同之时披露的资料中 <b>显示出来</b> ，即不予以考虑。	2. No se tendrá en cuenta el hecho de que las partes tengan sus establecimientos en distintos Estados cuando ello no resulte de el contrato ni de los tratos entre las partes, ni de la información <b>revelada</b> por las partes en cualquier momento antes de la celebración de el contrato, o al concluirse éste.	Èr, dāngshìrén yíngyè dì wèiyú bùtóng guójiā, dàn zhè yī shìshí zhǐyào wèi cóng hétóng huò dāngshìrén zhī jiān de rènhé jiāowǎng zhōng huò dāngshìrén zài dìnglì hétóng zhīqián rènhé shíhòu huò dìnglì hétóng zhī shí pīlù de zīliào zhōng xiǎnshì chūlái, jí bù yǔyǐ kǎolù.	dos, establecimientos no iguales países pero revelar contrato o interacción partes información antes tiempo revelar salir venir no considerar.
	<b>营救</b> <i>yíngjiù</i> “rescatar”	(7.4.8.1) 41. 欢迎国际海事组织为《国际海上人命安全公约》和《国际海上搜寻救助公约》拟定关于把在海上 <b>营救出来</b> 的人员送至安全地点的修正案的工作；	41. Elogia la labor de la Organización Marítima Internacional en la preparación de enmiendas a el Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar y el Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos para incluir el traslado a lugar seguro de las personas <b>rescatadas</b> en el mar;.	Huānyíng guójì hǎishì zǔzhī wèi “guójì hǎishàng rénmìng ānquán gōngyuē” hé “guójì hǎishàng sōuxún jiùzhù gōngyuē” nǐdìng guānyú bǎ zài hǎishàng yíngjiù chūlái de rényuán sòng zhì ānquán dìdiǎn de xiūzhèng àn de gōngzuò;.	acoger internacional marítima organización convenio para la seguridad de vida humana en el mar y el convenio internacional búsqueda y salvamento por BA en mar rescatar salir venir DE personas un lugar seguro el trabajo.

UN	<b>节录</b> <i>jiélù</i> “extraer”	(7.4.9.1) … 所载的《行动计划》中节录出来的下列几点作出努力，推动将以体育促进发展与和平的内容纳入发展议程：	…e impulsen la integración de el deporte como medio de promover el desarrollo y la paz en el programa de desarrollo, trabajando conforme a los principios siguientes, <b>tomados del Plan de Acción</b> que figura en el informe del Secretario General A / 61 / 373.:	… <i>Suǒ zài de “xíngdòng jìhuà” zhōng jiélù chūlái de xiàliè jǐ diǎn zuòchū nǚlì, tuīdòng jiāng yǐ tǐyù cùjìn fāzhǎn yǔ hépíng de nèiróng nàrù fāzhǎn yìchéng:</i>	<i>siguientes plan de acción extraer sacar venir DE puntos fuerza promover inclusión deporte y paz para desarrollo agenda.</i>
----	--	---	--	---	--

Tabla 15: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 出来 *chūlái*

## H. 出去 *chūqù* [salir ir]

- **MultiUN:** 934 tokens (212 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011:** 1278 tokens (280 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 0 tokens.
- **UN:** 0 tokens.

MultiUN	OpenSubtitles2011
1. 驱逐 (105)	1. 我 (107)*
2. 分离 (57)	2. 你 (88)*
3. 外包 (48)	3. 们 (62)*
4. 走 (45)	4. 要 (62)*
5. 分裂 (45)	5. 滚 (51)
6. 排除 (42)	6. 可以 (28)*
7. 赶 (34)	7. 她 (26)*
8. 转移 (32)	8. 一起 (23)*
9. 清除 (30)	9. 说 (22)
10. 了 (23)*	10. 他 (19)*

Tabla 16: Lista de frecuencia (word -1) de 出去 *chūqù*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	驱逐 qūzhú “expulsar”	(8.1.1.1) (c) 以色列其占领区内的大量家庭和平民驱逐出去，以此为手段来恐吓被占领区的人民，向黎巴嫩施加压力。	c) Se <b>había expulsado</b> a un gran número de familias y ciudadanos de las zonas bajo ocupación israelí como medio de aterrorizar a la población y ejercer presión sobre el Líbano.	Yìsèliè qí zhàn lǐng qū nèi de dà liàng jiā tíng hé píng mín jiā tíng hé píng mín qū zhú chū qù, yǐ cǐ wéi shǒu duàn lái kǒng hù bèi zhàn lǐng qū de rén mín, xiàng lí bā nèn shì jiā yā lì.	Israel ocupada zona DE gran número familias y civiles expulsar salir ir, para intimidar zona ocupada DE población, Líbano añadir presión.
	分离 fēnlí “separar”	(8.1.2.1) 同样，我们将采取一切外交和政治措施，防止我国领土被分离出去。	Asimismo, estamos adoptando todas las medidas diplomáticas y políticas posibles para evitar la <b>secesión</b> de una parte de nuestro territorio.	Tóng yàng, wǒ men jiāng cǎi qǔ yī qiè wài jiāo hé zhèng zhì cuò shī, fáng zhǐ wǒ guó lǐng tǔ bèi fēn lí chū qù.	asimismo, nosotros FUT adoptar todas político, diplomáticas medidas, para nuestro territorio no separar salir ir.
	外包 wàibāo “subcontratar”	(8.1.3.1) 根据出版物委员会核准的方案，即使内部生产能力过剩，出版物的印制也外包出去了。	Sobre la base de el programa aprobado por la Junta de Publicaciones la impresión de publicaciones se <b>subcontrataba</b> , aunque había exceso de capacidad interna de producción.	Gēn jù chū bǎn wù wěi yuán huì hé zhǔn dì fāng'àn, jí shǐ nèi bù shēng chǎn néng lì guò shèng, chū bǎn wù de yìn zhì yě wàibāo chū qù le.	de acuerdo comité de publicaciones aprobado DE plan, publicaciones DE impresión también contratar salir ir LE.
MultiUN	走 zǒu “caminar”	(8.1.4.1) 现在，自开始以来已近十年，应当再次走出去，进行宣传、解释	Ahora, casi 10 años después de esos comienzos, ha llegado el momento de <b>salir</b> de nuevo	Xiànzài, zì kāi shǐ yǐ lái yǐ jìn shí nián, yīng dāng zài cì zǒu chū qù, jìn xíng xuān chuán,	ahora, empezar antes casi 10 años, nuevamente caminar salir

MultiUN	走 zǒu “caminar”	和使更多国家参加。	para promover y explicar el Registro y conseguir que más países participen en él.	jiěshì hé shǐ gèng duō guójiā cānjiā.	ir, promover, explicar más países involucrar.
	分裂 fēnliè “dividir”	(8.1.5.1) 破坏该区域内的经济联系只会强化将科索沃从南斯拉夫联盟共和国分裂出去的运动。	La destrucción de los vínculos económicos de la región sólo favorece el impulso destinado a <b>separar</b> a Kosovo de la República Federativa de Yugoslavia.	Pòhuài gāi qūyù nèi de jīngjì liánxì zhǐ huì qiánghuà jiāng kēsūwò cóng nánsīlāfū liánméng gònghéguó fēn liè chūqù de yùndòng.	ruptura región DE economía relación solo FUT fortalecer FUT movimiento Kosovo y Yugoslavia dividir salir ir DE movimiento.
	排除 páichú “excluir”	(8.1.6.1) 最有可能从第 11 和第 12 条中排除出去的将是贷款所产生的应收款。	Lo más probable es que haya que <b>excluir</b> de el ámbito de aplicación de los artículos 11 y 12 los créditos vinculados a un préstamo de dinero.	Zuì yǒu kěnéng cóng dì 11 hé dì 12 tiáo zhōng páichú chūqù de jiāng shì dàikuǎn suǒ chǎnshēng de yīng shōu kuǎn.	más poder desde 11 y 12 excluir salir ir DE FUT ser artículos préstamos DE créditos.
	赶 gǎn “darse prisa”	(8.1.7.1) 将他们赶出去之后，发现他们拥有一把弯刀、一根铁管和两根钢锯锯片。	Cuando los reclusos <b>fueron desalojados</b> se descubrió que guardaban un trozo de cristal, un tubo de hierro y dos hojas de sierra para metales.	Jiāng tāmen gǎn chūqù zhīhòu, fāxiàn tāmen yōngyǒu yī bǎ wān dāo, yī gēn tiě guǎn hé liǎng gēn gāng jù jù piàn.	ellos darse prisa salir ir después, descubrir ellos tener un cristal, un hierro tubo y dos metales hojas sierra.
	转移 zhuǎnyí “trasladar”	(8.1.8.1) 现在已为她们找到了适当住处，并将她们转移出去，而且她们正在接受职业和教育培训。	Ahora ya se han habilitado locales adecuados para alojarlas; <b>han sido trasladadas</b> y se les imparte formación profesional y educacional.	Xiànzài yǐ wèi tāmen zhǎodàole shìdàng zhùchù, bìng jiāng tāmen zhuǎnyí chūqù, érqiě tāmen zhèngzài jiēshòu zhíyè hé jiàoyù péixùn.	ahora ya ellas encontrar LE vivienda, y ellas trasladar salir ir, ellas están recibir profesional y educativa formación.

	清除 <i>qīngchú</i> “limpiar”	(8.1.9.1) (b) 把已经达到飞行终点的航天器和轨道级从有用的密集轨道区域清除出去;	b) <b>Retirar</b> las naves espaciales y las etapas orbitales que han cumplido su misión de las regiones orbitales útiles densamente pobladas;	<i>Bǎ yǐjīng dádào fēixíng zhōngdiǎn de hángtiān qì hé guǐdào jí cóng yǒuyòng de mǐjì guǐdào qūyù qīngchú chūqù;</i>	<i>BA espaciales naves etapas orbitales final vuelo áreas densas y útiles quitar salir ir.</i>
Open Subtitles 2011	滚 <i>gǔn</i> “enrollar”	(8.2.1.1) 滚出去!	¡Lárgate de aquí!	<i>Gǔn chūqù!</i>	<i>enrollar salir ir!</i>
	说 <i>shuō</i> “decir”	(8.2.2.1) 不谁说出。 (8.2.2.2) 那好不要说出去。	No se lo <b>digas</b> a nadie. No <b>digas</b> nada.	<i>Bù shéi shuō chūqù.</i> <i>Nà hǎo bùyào shuō chūqù.</i>	<i>no alguien decir salir ir.</i> <i>esto bien no FUT decir salir ir.</i>

Tabla 17: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 出去 *chūqù*

## I. 回来 *huílái* [volver venir]

- **MultiUN:** 599 tokens (259 words (word -1))
- **OpenSubtitles2011:** 27 tokens (19 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 0 tokens.
- **UN:** 0 tokens.

MultiUN	OpenSubtitles2011
1. 再 (38)*	1. 会 (4)*
2. 会 (19)*	2. 时候 (3)*
3. 又 (17)*	3. 变 (2)
4. 他 (15)*	4. 要 (2)*
5. 没有 (13)*	5. 派 (2)
6. 他们 (13)*	6. 为了 (1)*
7. 带 (12)	7. 还 (1)*
8. 找 (10)	8. 们 (1)*
9. 我们 (9)*	9. 勇敢 (1)
10. 返 (9)	10. 哪 (1)*

Tabla 18: Lista de frecuencia (word -1) de 回来 *huílái*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	带 dài “traer”	(9.1.1.1) 我们从那里带回来的，只是我们的战斗人员的遗体。	De allí solo <b>trajimos de vuelta</b> los restos de nuestros combatientes.	Wǒmen cóng nàlǐ dài huílái de, zhǐshì wǒmen de zhàndòu rényuán de yǐtǐ.	nosotros desde ahí traer volver venir DE, solo ser nosotros DE combatientes DE restos.
	找 zhǎo “buscar”	(9.1.2.1) 最后，必须把游船公司找回来，并最后确定人行步道和海边景观的修复方案。	Por último, era esencial <b>lograr que volvieran</b> los cruceros y terminar de reconstruir los paseos a el borde del mar.	Zuìhòu, bìxū bǎ yóuchuán gōngsī zhǎo huí lái, bìng zuìhòu quèdìng rénxíng bùdào hé hǎibiān jǐngguān de xiūfù fāng'àn	último, deber BA cruceros empresa buscar volver venir, y finalizar paisaje costero y pasarela peatonal DE plan.
		(9.1.2.2) 对无罪者终身监禁也是错误的，而失去的岁月是无法找回来的。	Con la reclusión perpetua de un inocente se comete el mismo error, y no pueden <b>recuperarse</b> los años de vida perdidos.	Duì wú zuì zhě zhōngshēn jiānjìn yěshì cuòwù de, ér shīqù de suìyuè shì wúfǎ zhǎo huí lái de.	hacia perpetua cadena inocentes también error, y perder DE años no buscar volver venir DE.
返 fǎn “volver”	(9.1.3.1) 返回来谈我们裁谈会，我有时认为这里的工作有一种父系似的回顾；力图从我们中挽救我们。	<b>Regresando a</b> nuestra Conferencia, a veces pienso que aquí está actuando un reflejo patricio: salvémonos de nosotros mismos.	Fǎn huílái tán wǒmen cái tán huì, wǒ yǒushí rènwéi zhèlǐ de gōngzuò yǒuyī zhōng fùxì shì de huígu; lìtú cóng wǒmen zhōng wǎnjiù wǒmen	volver volver venir hablar nuestra conferencia, nosotros aquí tener una patrilínea DE mirada; desde nosotros salvar nosotros.	
Open Subtitles 2011	变 biàn “cambiar”	(9.2.1.1) 我们怎么样才能把它变回来？	¿Y cómo hacemos para <b>volverlo atrás?</b>	Wǒmen zěnmeyàng cáinéng bǎ tā biàn huílái	nosotros cómo ya poder BA ello cambiar volver venir?

<b>Open Subtitles 2011</b>	<b>派</b> <i>pài</i> “mandar”	(9.2.2.1) 为什么他们把你从伊拉克派回来?	¿Por qué te <b>mandaron de vuelta</b> de Irak?	<i>Wèishéme tāmen bǎ nǐ cóng yīlākè pài huílái?</i>	<i>por qué ellos BA tú desde Irak mandar volver venir?</i>
	<b>勇敢</b> <i>yǒnggǎn</i> “atreverse”	(9.2.3.1) 那过了这么久是什么让你勇敢回来了?	¿Y qué te ha hecho <b>dar este paso</b> , después de tanto tiempo?	<i>Nàguòle zhème jiù shì shénme ràng nǐ yǒnggǎn huíláile?</i>	<i>entonces pasado cómo tiempo ser cómo hacer tú atreverse volver venir LE?</i>

Tabla 19: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 回来 *huílái*

## J. 回去 *huíqù* [volver ir]

- **MultiUN**: 244 tokens (113 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011**: 819 tokens (210 words (word -1)).
- **OpenOffice3**: 0 tokens.
- **UN**: 2 tokens (1 words (word -1)).

<b>MultiUN</b>	<b>OpenSubtitles2011</b>	<b>UN</b>
1. 带 (13)	1. 我 (53)*	1. 敢 (2)
2. 他们 (13)*	2. 要 (47)*	
3. 遣送 (9)	3. 放 (42)	
4. 能 (9)*	4. 得 (33)*	
5. 他 (9)*	5. 你 (32)*	
6. 送 (8)	6. 他 (23)*	
7. 倒退 (7)	7. 们 (20)*	
8. 我 (6)*	8. 能 (20)*	
9. 可以 (6)*	9. 该 (18)*	
10. 再 (6)*	10. 想 (17)*	

Tabla 20: Lista de frecuencia (word -1) de 回去 *huíqù*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	带 dài “traer”	(10.1.1.1) 在这方面，我们把经验带回去	En ese sentido, <b>nos llevamos</b> la experiencia con nosotros.	Zài zhè fāngmiàn, wǒmen bǎ jīngyàn dài huíqù.	en este sentido, nosotros <b>BA</b> experiencia traer volver ir.
	遣送 qiǎnsòng “repatriar”	(10.1.2.1) 受害者们很快就被遣送回去，以至于她们没有在审判的过程中出席。	Las víctimas <b>son repatriadas</b> con tanta rapidez que no están presentes en la etapa del juicio.	Shòuhài zhěmen hěn kuài jiù bèi qiǎnsòng huíqù, yǐ zhìyú tāmen méiyǒu zài shěnpàn de guòchéng zhòng chūxí.	víctimas muy rápido <b>BEI</b> repatriar volver ir, para ellas no en juicio asistir.
	送 sòng “traer”	(10.1.3.1) 妇女可以在庇护所住 30 天，或者必要时更长一些时间，而且，如果她们希望回到她们原籍国的话，她们可以被安全地送回去。	Las mujeres pueden permanecer en los albergues durante 30 días o más, si es necesario, y se les concede tránsito seguro si desean <b>regresar</b> a sus países de origen.	Fùnǚ kěyǐ zài bìhù suǒ zhù 30 tiān, huòzhě bìyào shí gèng zhǎng yīxiē shíjiān, érqǐě, rúguǒ tāmen xīwàng huí dào tāmen yuánjí guó dehuà, tāmen kěyǐ bèi ānquán de sòng huíqù.	mujeres poder en albergues 30 días o más largo tiempo, si ellas desear regresar a sus países, ellas poder seguridad <b>DI</b> traer volver ir.
	倒退 dàotui “retroceder”	(10.1.4.1) 全球石油价格飞升对发展非常有害，也有可能使发展中国家辛苦取得的许多进步倒退回去。	El rápido aumento de los precios mundiales de el petróleo es muy perjudicial para el desarrollo y puede <b>hacer retroceder</b> muchos de los logros alcanzados con mucha dificultad por los países en desarrollo.	Quánqiú shíyóu jiàgé fēishēng duì fāzhǎn fēicháng yǒuhài, yěyǒu kěnéng shǐ fāzhǎn zhōng guójiā xīnkǔ qǔdé de xǔduō jìnbù dàotui huíqù.	mundo petróleo precio subir para desarrollo muy perjudicial, también poder países esfuerzo en desarrollo hacer retroceder volver ir.
Open Subtitles 2011	放 fàng “poner”	(10.2.1.1) 好吧，放回去。	¡ <b>Vuelvan a guardarlas!</b>	Hǎo ba, fàng huíqù	bien <b>BA</b> , poner volver ir.

Open Subtitles 2011	放 <i>fàng</i> “poner”	(10.2.1.2) 放回去。	Deja eso.	<i>Fàng huíqu</i>	<i>poner volver ir.</i>
		(10.2.1.3) 来吧个放回去吧。	Ponlos en su sitio.	<i>Lái ba gè fàng huíqu ba.</i>	<i>venir BA CL poner volver ir BA.</i>
UN	敢 <i>gǎn</i> “atreverse”	(10.3.1.1) …包括要让难民和流离失所者不敢回去的行为，要求调查和起诉此种行为，…	…incluidos aquellos que apuntan a desalentar el <b>regreso</b> voluntario de los refugiados y las personas desplazadas, y exige que se investiguen esos actos y se enjuicie a los responsables,...	<i>Bāokuò yào ràng nànmín hé liúlishisuǒ zhě bù gǎn huíqu de xíngwéi, yāoqiú diàochá hé qǐsù cǐ zhǒng xíngwéi, ...</i>	<i>incluir FUT hacer refugiados y personas no atrever volver ir, necesitar investigación y enjuiciar actos.</i>

Tabla 21: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 回去 *huíqu*

## K. 过来 *guòlái* [pasar venir]

- **MultiUN:** 2624 tokens (152 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011:** 71 tokens (21 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 0 tokens.
- **UN:** 0 tokens.

MultiUN	OpenSubtitles2011
1. 反 (1789)	1. 贝 (2)
2. 恢复 (216)	2. 不 (2)*
3. 转 (52)	3. 来 (2)
4. 回 (47)	4. 打 (2)
5. 转移 (30)	5. 带 (1)
6. 飞 (27)	6. 赶 (1)
7. 倒 (25)	7. 能 (1)*
8. 颠倒 (23)	8. 一起 (1)*
9. 醒 (17)	9. 人 (1)*
10. 翻译 (16)	10. 食物 (1)*

Tabla 22: Lista de frecuencia (word -1) de 过来 *guòlái*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	反 <i>fǎn</i> “contrario”	(11.1.1.1) 这反过来又造成灾难性的自然灾变，带来悲剧性的人类损失。	A su vez un mejor nivel de salud estimula el crecimiento económico al tiempo que reduce la pobreza y las disparidades de ingreso.	Zhè fǎn guòlái yòu zào chéng zāi nà nìng de zì rán zāi biàn, dài lái bēi jù xìng de rén lèi sǔn shī.	esto contrario pasar venir provocar catástrofes DE naturaleza, traer venir trágico DE humanas pérdidas.
		(11.1.1.2) 有人会说知识当然需要宽容，而不能反过来。	Algunos pueden decir que sin duda el aprendizaje requiere tolerancia, y no viceversa.	Yǒu rén huì shuō zhī shì dān rán xū yào kuān róng, ér bù néng fǎn guò lái.	hay gente FUT decir conocimiento por supuesto deber tolerancia, pero no poder contrario pasar venir.
	恢复 <i>huī fù</i> “recuperarse”	(11.1.2.1) 若想使非洲从其目前状态中恢复过来，必须扭转这一趋势。	Tiene que invertirse el curso de esa tendencia a fin de que África pueda recuperarse de su estado actual.	Ruò xiǎng shǐ fēi zhōu cóng qí mù qián mù qián zhuàng tài zhōng huī fù guò lái, bì xū niǔ zhuǎn zhè yī qū shì.	para África actual estado recuperar pasar venir, deber invertir esta tendencia.
	转 <i>zhuǎn</i> “girar”	(11.1.3.1) 当人民行使其权利时，国家就创建了，转过来，其领土完整和主权就成为神圣不可侵犯。	Los Estados se crean cuando los pueblos ejercen ese derecho y, a su vez, su integridad territorial y soberanía cobran carácter inviolable.	Dāng rén mín xíng shǐ qí quán lì shí, guó jiā jiù chuàng jiàn le, zhuǎn guò lái, qí lǐng tǔ wán zhěng hé zhǔ quán jiù chéng wéi shén shèng bù kě qīn fàn.	cuando el pueblo ejercer derechos, estados crearse LE, girar pasar venir, integridad territorial y soberanía volverse sagradas no violar.
	回 <i>huí</i> “volver”	(11.1.4.1) 让我回来再谈制裁问题，但这次我要说的是关于古巴。	Permítaseme volver sobre el asunto de las sanciones, pero esta vez quiero	Ràng wǒ huí guò lái zài tán zhì cái wèn tí, dàn zhè cì wǒ yào	dejar yo volver pasar venir otra vez hablar sanción

MultiUN

			referirme a Cuba.	<i>shuō de shì guānyú gǔbā.</i>	<i>cuestión, pero esta vez yo querer decir DE ser sobre Cuba.</i>
	回 <i>huí</i> “volver”	(11.1.4.2) 但是，最近实践往往表明有选择性和在处理同样局势时采用不同的尺度与标准，这回过来会影响安全理事会的信誉。	Sin embargo, los acontecimientos recientes tienden a demostrar que hay selectividad y uso de diferentes criterios para tratar situaciones similares, lo que <b>a su vez</b> afecta la credibilidad de el Consejo de Seguridad.	<i>Dànshì, zuìjìn shíjiàn wǎngwǎng biǎomíng yǒu xuǎnzé xìng hé zài chǔlǐ tóngyàng júshì shí cǎiyòng bùtóng de chǐdù yǔ biāozhǔn, zhè huí guòlái huì yǐngxiǎng ānquán lǐshì huì de xìnyù.</i>	<i>pero, recientemente e acontecimiento demostrar seleccionar y tratar situaciones no iguales diferentes criterios, volver pasar venir afectar seguridad consejo DE credibilidad.</i>
	转移 <i>zhuǎnyí</i> “transferir”	(11.1.5.1) 这些次级方案的筹资基数相等于从技术合作经常方案转移过来的数额。	Estos subprogramas podrían establecerse con niveles básicos de financiación equivalentes a las cantidades <b>transferidas</b> de el programa ordinario de cooperación técnica.	<i>Zhèxiē cì jí fāng'àn de chóuzī jīshù xiāng dēngyú cóng jìshù hézuò jīngcháng fāng'àn zhuǎnyí guòlái de shù'é.</i>	<i>estos subprogramas DE financiación programa ordinario igual transferir pasar venir DE cantidad.</i>
飞 <i>fēi</i> “volar”	(11.1.6.1) 另外 12 架次从科威特境内飞过来，它们得到科威特领空内一架 E2-C 型指挥和控制飞机的支援。	Los aviones <b>sobrevolaron</b> las zonas de As-Samawa, Ad-Diwaniya, An-Nasiriya, An-Na*af, Basora, Al-Lisf y An-Nujayb.	<i>Lìngwài 12 jiàcì cóng kēwēitè jìngnèi fēi guòlái, tāmen dédào kēwēitè lǐngkōng nèi yī jià E2-C xíng zhǐhuī hé kòngzhì fēijī de zhīyuán.</i>	<i>otras 12 incursiones desde Kuwait volar pasar venir, ellos conseguir apoyar avión de mando y control E2-C Kuwait DE espacio aéreo.</i>	

<b>MultiUN</b>	倒 <i>dào</i> “invertir”	(11.1.7.1) 我们都知道，是人踩上了地雷，而不是倒过来。	Todos sabemos que son las personas quienes pisan las minas, y no <b>a la inversa</b> .	<i>Wǒmen dōu zhīdào, shì rén cǎi shàngle dìléi, ér bùshì dào guòlái.</i>	<i>nosotros sabemos, ser personas pisar minas, no ser al revés pasar venir.</i>
	颠倒 <i>diāndǎo</i> “invertir”	(11.1.8.1) 有人断言，将这一顺序颠倒过来，在实现增长之前开始进行重新分配是一项天真的、不切实际的建议。	<b>Invertir el orden</b> y empezar a redistribuir antes de crecer era una sugerencia ingenua y poco práctica, se nos decía.	<i>Yǒurén duànyán, jiāng zhè yī shùnxù diāndǎo guòlái, zài shíxiàn zēngzhǎng zhīqián kāishǐ jìnxíng chóngxīn fēnpèi shì yī xiàng tiānzhēn de, bù qiè shíjì de jiànyì.</i>	<i>algunos afirmar, este orden invertir pasar venir, comenzar redistribución antes crecimiento DE, no realista DE sugerencia.</i>
		(11.1.8.2) 这个逻辑完全可以颠倒过来。	Esta lógica está <b>patas arriba</b> . Pinyin	<i>Zhège luójí wánquán kěyǐ diāndǎo guòlái.</i>	<i>esta lógica completo poder invertir pasar venir.</i>
	醒 <i>xǐng</i> “despertar”	(11.1.9.1) 当他醒过来后，两名警察继续殴打。	Los dos policías volvieron a golpearlo cuando <b>recobró el conocimiento</b> .	<i>Dāng tā xǐng guòlái hòu, liǎng míng jǐngchá jìxù ǒudǎ.</i>	<i>cuando él despertar volver venir, dos policías seguir golpear.</i>
		(11.1.9.2) 每天早晨，人们醒过来时得不到干净的饮水。	Todas las mañanas hay personas que <b>despiertan</b> sin agua potable.	<i>Měitiān zǎochén, rénmen xǐng guòlái shí dé bù dào gānjìng de yǐnshuǐ.</i>	<i>cada día mañana, personas despertar pasar venir cuando no conseguir limpia DE potable agua.</i>
	翻译 <i>fānyì</i> “traducir”	(11.1.10.1) 尽管指控并未从匈牙利文翻译过来，仍给他们提供了一位口译人员。	La acusación no <b>fue traducida</b> del húngaro, pero les proporcionaron un intérprete.	<i>Jǐnguǎn zhǐkòng bìng wèi cóng xiōngyá lì wén fānyì guòlái, réng gěi tāmen tígōng lè yī wèi kǒuyì rényuán.</i>	<i>aunque acusaciones no desde húngaro traducir pasar venir, a ellos proporcionar LE un intérprete.</i>

<b>Open Subtitles 2011</b>	贝 <i>bèi</i> “concha”	(11.2.1.1) 贝过来，我接着你。	<b>Ven aquí,</b> te tengo.	<i>Bèi guòlái, wǒ jiēzhe nǐ.</i>	<i>concha pasar venir, yo coger ZHE tú.</i>
	来 <i>lái</i> “venir”	(11.2.2.1) 来过来。	Ven aquí.	<i>Lái guò lái.</i>	<i>venir pasar venir.</i>
	打 <i>dǎ</i> “llamar”	(11.2.3.1) 这么早就打过来?	¿No es muy temprano?	<i>Zhème zǎo jiù dǎ guòlái?</i>	<i>cómo temprano llamar pasar venir?</i>
	带 <i>dài</i> “traer”	(11.2.4.1) 你能把我的润唇膏带过来吗?	¿Me puedes <b>traer</b> la crema de cacao?	<i>Nǐ néng bǎ wǒ de rùn chúnghāo dài guòlái ma?</i>	<i>tú poder BA yo DE bálsamo labial traer pasar venir MA?</i>
	赶 <i>gǎn</i> “darse prisa”	(11.2.5.1) 你大老远赶过来就是为了把这个还给我?	¿ <b>Viniste</b> hasta aquí solo para devolverme esto? Pinyin	<i>Nǐ dà lǎo yuǎn gǎn guòlái jiùshì wèile bǎ zhège hái gěi wǒ?</i>	<i>tú hasta aquí darse prisa pasar venir solo es para BA este CL devolver a yo?</i>

Tabla 23: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 过来 *guòlái*

## L. 过去 *guòqù* [pasar ir]

[word= "过去" & tag!= "N.\*"] + does not contain [lemma= "pasado"]

- **MultiUN:** 1515 tokens (146 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011:** 26 tokens (19 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 0 tokens.
- **UN:** 2 tokens (2 words (word -1)).

MultiUN	OpenSubtitles2011	UN
1. 已经 (540)	1. 冲 (2)	1. 所
2. 已 (210)*	2. 打 (1)	2. 已
3. 年 (155)	3. 歉意 (1)	
4. 不 (51)*	4. 跳 (1)	
5. 刚刚 (42)	5. 带 (1)	
6. 将 (32)	6. 转 (1)	
7. 就 (29)	7. 扔 (1)	
8. 重复 (23)	8. 当成 (1)	
9. 月 (21)	9. 说得 (1)	
10. 一下 (18)*	10. 得好 (1)	

Tabla 24: Lista de frecuencia (word -1) de 过去 *guòqù*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	已经 <i>yǐjīng</i> "ya"	(12.1.1.1) 必须指出，因导言中解释过的理由，对答复所定出的截至期限，时间是很短的，有的还未过去，有的已经过去。	Cabe decir que el plazo establecido para responder, que por las razones que se explican en la introducción tenía que ser más bien breve, todavía no había expirado o <b>acababa de expirar.</b>	<i>Bìxū zhǐchū, yīn dǎoyán zhōng jiěshìguò de lǐyóu, duì dáfù suǒdìng chū de jiézhì qíxiàn, shíjiān shì hěn duǎn de, yǒu de hái wèi guòqù, yǒu de yǐjīng guòqù.</i>	<i>deber señalar salir, por introducción explicar DE razones, para respuesta DE plazo, tiempo ser muy corto DE, algunos aun no pasar, algunos ya pasar ir.</i>
		(12.1.1.2) 可是，协议当初排定的完成执行进程时间已经过去四年，大批	No obstante, <b>han transcurrido</b> ya los cuatro años previstos inicialmente en los acuerdos	<i>Kěshì, xiéyì dāngchū pái dìng de wánchéng zhíxíng jìnchéng shíjiān yǐjīng guòqù sì nián,</i>	<i>pero, implementaci ón DE acuerdo programa ya pasar ir cuatro años,</i>

MultiUN	已经 yǐjīng “ya”	的承诺尚有待履行。	para completar el proceso de aplicación, y quedan por cumplir un número considerable de compromisos.	dàpī de chéngnuò shàng yǒudài lǚxíng.	gran cantidad DE compromisos cumplir.
	年 nián “año”	(12.1.2.1) 自执行称为苏丹生命线行动的协定以后十年过去了。	<b>Han transcurrido 10 años</b> desde la aplicación del acuerdo conocido como Operación Supervivencia en el Sudán.	Zì zhíxíng chēng wèi sūdān shēngmìngxìàn xíngdòng de xiédìng yǐhòu shí nián guòqùle.	llamar operación supervivencia Sudán DE implementación acuerdo después diez años pasar ir LE.
	刚刚 gānggāng “acabar de”	(12.1.3.1) 刚刚过去的世纪，曾一次又一次地遭到惨烈冲突的破坏。	El siglo que <b>acaba de terminar</b> se vio estremecido una y otra vez por conflictos crueles.	Gānggāng guòqù de shìjì, céng yīcì yòu yīcì de zāo dào cǎnliè chōngtú de pòhuài.	acabar pasar ir DE siglo, una vez otra vez estremecer por conflictos DE cruel.
	将 jiāng “poner”	(12.1.4.1) 本组织现在正面对开始将过去首脑会议所产生承诺付诸执行的阶段。	La Organización encara ahora el desafío de entrar en una etapa de aplicación de los compromisos surgidos de <b>pasadas</b> cumbres.	Běn zǔzhī xiànzài zhèngmiàn duì kāishǐ jiāng guòqù shǒunǎo huìyì suǒ chǎnshēng chéngnuò fù zhū zhíxíng de jiēduàn.	organización ahora enfrentar inicio poner pasar ir cumbres compromisos pasados.
	就 jiù “ya”	(12.1.5.1) 进行指控和指责的时间早就过去了。	<b>Ya</b> hace tiempo que <b>pasó</b> el momento de hacer acusaciones y recriminaciones.	Jìnxíng zhǐkòng hé zhǐzé de shíjiān zǎo jiù guòqùle.	pasar acusaciones y acusaciones DE tiempo pronto ya pasar ir LE.
	重复 chóngfù “repetir”	(12.1.6.1) 确实，关于这个问题已说了那么多，我们经常	De hecho, tanto se ha dicho sobre el tema que muchas veces acabamos <b>repitiéndonos</b> .	Quèshí, guānyú zhège wèntí yǐ shuōle nàme duō, wǒmen jīngcháng zài	de hecho, sobre esta GE cuestión ya hablar LE mucho, nosotros a

MultiUN	重复 <i>chóngfù</i> “repetir”	在重复过去说过的话。		<i>chóngfù guòqù shuōguò dehuà.</i>	<i>menudo en repetir pasar ir hablar pasar DE palabra.</i>
	月 <i>yuè</i> “mes”	(12.1.7.1) 几乎三个月过去了，各会员国仍然在等待经修订的第三阶段行动概念。	<b>Transcurridos</b> casi tres <b>meses</b> , los Estados Miembros todavía están a la espera de una revisión del concepto de operaciones para la fase III.	<i>Jīhū sān gè yuè guòqùle, gè huìyuán guó réngrán zài děngdài jīng xiūdìng de dì sān jiēduàn xíngdòng gàiniàn.</i>	<i>casi 3 GE meses pasar ir LE, cada estado miembro en esperar revisar DE tercera fase operaciones concepto.</i>
Open Subtitles 2011	冲 <i>chōng</i> “apresurarse”	(12.2.1.1) 你们不是要冲过去吗？	¿Estás tratando de <b>apresurarte</b> ?	<i>Nǐmen bùshì yào chōng guòqù ma?</i>	<i>vosotros no ser querer apresurarse pasar ir MA?</i>
	打 <i>dǎ</i> “llamar”	(12.2.2.1) 准备打过去吗？	¿La vas a <b>llamar</b> ?	<i>Zhǔnbèi dǎ guòqù ma?</i>	<i>preparar llamar pasar ir MA?</i>
	跳 <i>tiào</i> “saltar”	(12.2.3.1) 我们怎么跳过去呢？	¿Cómo <b>llegamos</b> hasta ahí? [saltando]	<i>Wǒmen zěnmē tiào guòqù ne?</i>	<i>nosotros cómo saltar pasar ir NE?</i>
	带 <i>dài</i> “traer”	(12.2.4.1) 你不介意顺路把我带过去？	¿Me puedes <b>dejar</b> de camino?	<i>Nǐ bù jièyì shùnlù bǎ wǒ dài guòqù?</i>	<i>tú no dejar camino BA yo traer pasar ir?</i>
	转 <i>zhuǎn</i> “girar”	(12.2.5.1) 我刚才好像看到你，刚把头转过去。	Te he visto, acabas de <b>voltear</b> la cabeza.	<i>Wǒ gāngcái hǎoxiàng kàn dào nǐ, gāng bǎotóu zhuǎn guòqù.</i>	<i>yo acabar parecer ver llegar tú, justo BA cabeza girar pasar ir.</i>
	扔 <i>rēng</i> “lanzar”	(12.2.6.1) 为什么不把它从肩头扔过去？	¿Por qué no la <b>pasas</b> sobre tu hombro?	<i>Wèishéme bù bǎ tā cóng jiāntóu rēng guòqù?</i>	<i>por qué no BA ello desde hombro lanzar pasar ir?</i>
	当成 <i>dàngchéng</i> “considerar”	(12.2.7.1) 我们不是已经把它当成过去了吗？	¿No es verdad que ya lo <b>hemos superado</b> ?	<i>Wǒmen bùshì yǐjīng bǎ tā dàngchéng guòqùle ma?</i>	<i>nosotros no ser ya BA ello considerar pasar ir LE MA?</i>

UN	所 <i>suǒ</i> “todos”	(12.3.1.1) 确认尽管研训所过去两年来不断面临困难和不稳定情况，但仍能设法争取到最低限度的资源以执行大会和经济及社会理事会所规定的任务，	Reconociendo que, a pesar de las dificultades y la incertidumbre constantes a que ha hecho frente en los dos <b>últimos</b> años, el Instituto ha logrado obtener los recursos mínimos que necesita para cumplir los mandatos que le encomendaron la Asamblea General y el Consejo Económico y Social,.	<i>Quèrèn jǐnguǎn yán xùn suǒ guòqù liǎng niánlái bu duàn miànlín kùnnán hé bù wěndìng qíngkuàng, dàn réng néng shèfǎ zhēngqǔ dào zuìdī xiàndù de zīyuán yǐ zhíxíng dàhuì hé jīngjì jí shèhuì lǐshì huìsuǒ guīdìng de rènwù,.</i>	<i>reconocer a pesar todas pasar ir dos años venir no dificultades e inestabilidad situación, pero poder obtener mínimo DE recursos para hacer asamblea y economía social asamblea DE tareas.</i>
	已 <i>yǐ</i> “ya”	(12.3.2.1) 又回顾2005年标志着该十年已过去一半，	Recordando también que 2005 marca el punto medio del Decenio,.	<i>Yòu huígù 2005 nián biāozhìzhe gāi shí nián yǐ guòqù yībàn,.</i>	<i>también recordar 2005 año marcar diez años pasar ir un medio.</i>

Tabla 25: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 过去 *guòqù*

## M. 起来 *qǐlái* [levantar venir]

- **MultiUN:** 21057 tokens (667 words (word -1)).
- **OpenSubtitles2011:** 28 tokens (13 words (word -1)).
- **OpenOffice3:** 18 tokens (8 words (word -1)).
- **UN:** 58 tokens (11 words (word -1)).

MultiUN	OpenSubtitles2011	OpenOffice3	UN
1. 联系	1. 看	1. 看	1. 结合
2. 结合	2. 听	2. 连接	2. 联系
3. 团结	3. 躲	3. 组合	3. 组织
4. 看	4. 站	4. 引	4. 连接
5. 建立	5. 冻	5. 括	5. 综合
6. 组织	6. 打	6. 关联	6. 建立
7. 联合	7. 藏	7. 合并	7. 联接
8. 行动	8. 升	8. 链接	8. 联合
9. 动员	9. 不		9. 汇编
10. 链接	10. 加		10. 组合

Tabla 26: Lista de frecuencia (word -1) de 起来 *qǐlái*

		Original	Traducción	Pinyin	Trad. literal
MultiUN	联系 <i>liánxì</i> “vincular”	(13.1.1.1) (a) 将地面倡议与上流工作 <b>联系起来</b> , 这些工作是为了加强就某一问题采取行动的政治意志和公众意愿;	a) <b>Vinculación</b> de las iniciativas sobre el terreno con los esfuerzos por generar un mayor apoyo político y una voluntad pública para adoptar medidas sobre un problema determinado;.	<i>Jiāng dìmiàn chāngyì yǔ shàngliú gōngzuò liánxì qǐlái, zhèxiē gōngzuò shì wèile jiāqiáng jiù mǒu yī wèntí cǎiqǔ xíngdòng de zhèngzhì yìzhì hé gōngzhòng yìyuàn;.</i>	<i>tierra iniciativa con clase alta trabajo vincular levantar venir, estos trabajos ser para añadir voluntad DE política y pública actuar un tema concreto.</i>

<b>MultiUN</b>	<b>结合</b> <i>jiéhé</i> “combinar”	(13.1.2.1) 员工和管理当局协调会欢迎这一模型，并指出，这些能力将提供“胶水”把各种人力资源制度结合起来。	El Comité de Coordinación acogió favorablemente la guía y señaló que esas competencias podían servir para <b>dar cohesión</b> a los sistemas de gestión de los recursos humanos.	<i>Yuángōng hé guǎnlǐ dāngjú xiétiáo huì huānyíng zhè yī mú xíng, bìng zhǐchū, zhèxiē nénglì jiāng zìyuán zhìdù jiéhé qǐlái.</i>	<i>comité coordinación acoger esta guía, y señalar salir, estos poder sistemas de gestión recursos combinar levantar venir.</i>
	<b>团结</b> <i>tuánjié</i> “reunirse”	(13.1.3.1) 以便使巴勒斯坦人和以色列人能够一劳永逸地团结起来。	Ojalá pueda repetirse este mensaje sagrado y vibrante en Belén, de manera que los palestinos y los israelíes puedan <b>reunirse</b> de una vez por todas.	<i>Yìbiàn shǐ bālèsītǎn rén hé yǐsèliè rén nénggòu yīláoyǒngyì de tuánjié qǐlái.</i>	<i>para palestinos e israelíes poder al fin reunir levantar venir.</i>
	<b>看</b> <i>kàn</i> “ver”	(13.1.4.1) 但是，这一目标——没有人反对实现这一目标——的实现要比它看起来困难得多。	Hecho objetivo a cuya realización nadie se opone, ha resultado mucho más difícil de alcanzar de lo que <b>parecía</b> .	<i>Dànshì, zhè yī mùbiāo—— méiyǒu rén fǎnduì shíxiàn zhè yī mùbiāo—— de shíxiàn yào bǐ tā kàn qǐlái kùnnán dé duō.</i>	<i>pero, este logro no persona oponerse lograr este objetivo DE hacer ello ver levantar venir difícil DE mucho.</i>
	<b>建立</b> <i>jiànli</i> “establecer”	(13.1.4.2) 看起来，在我们生活的这个时代中，事实在整个世界面前被颠倒和歪曲。	<b>Aparentemente</b> , vivimos en un momento en que los hechos se invierten y se distorsionan ante todo el mundo.	<i>Kàn qǐlái, zài wǒmen shēnghuó de zhège shídài zhōng, shìshí zài zhěnggè shìjiè miànqián bèi diāndǎo hé wāiqū.</i>	<i>ver levantar venir, en nosotros vida DE esta GE época, hechos frente mundo invertir y distorsionar.</i>
<b>建立</b> <i>jiànli</i> “establecer”	(13.1.5.1) 独立的新闻界已建立起来，确保各种多样的政治意见和利益团体的意见得到反映。	Ahora se halla <b>bien establecida</b> una prensa independiente, lo que asegura que se deja oír un amplio	<i>Dúlì de xīnwén jiè yǐ jiànli qǐlái, quèbǎo gè zhǒng duōyàng de zhèngzhì yìjiàn hé lìyì tuántǐ de</i>	<i>independent e DE prensa establecer levantar venir, asegurar amplio</i>	

MultiUN	建立 <i>jiànli</i> “establecer”		espectro de opiniones políticas y grupos de intereses.	<i>yìjiàn dédào fǎnyìng.</i>	<i>espectro opiniones políticas y grupos reflejar.</i>
	组织 <i>zǔzhī</i> “organizar”	(13.1.6.1) 信管科必须组织起来，以进入这一新的模式。	La Sección debería <b>estar organizada</b> para ingresar en este nuevo paradigma.	<i>Xìnguǎn kē bìxū zǔzhī qǐlái, yǐ jìn rù zhè yī xīn de móshì.</i>	<i>sección deber organizarse levantar venir, para ingresar este nuevo DE modelo.</i>
	联合 <i>liánhé</i> “conectar”	(13.1.7.1) 但是，它可以起一种促进和协调的关键作用，并作为一个桥梁把各国的贡献联合起来。	Pero pueden desempeñar un papel crucial como catalizadoras y coordinadoras, y como puente que <b>conecta</b> las contribuciones de los unos a los otros.	<i>Dànshì, tā kěyǐ qǐ yī zhǒng cùjìn hé xiétiao de guānjiàn zuòyòng, bìng zuòwéi yīgè qiáoliáng bǎ gèguó de gòngxiàn liánhé qǐlái.</i>	<i>pero, ello poder promoción y coordinación clave usar, y hacer un GE puente BA varios países DE contribución conectar levantar unir.</i>
	行动 <i>xíngdòng</i> “actuar”	(13.1.8.1) 但联合国能做到这一点，假如我们一致行动起来的话。	Pero si <b>actuamos</b> juntos las Naciones Unidas sí pueden hacerlo.	<i>Dàn liánhéguó néng zuò dào zhè yīdiǎn, jiǎrú wǒmen yīzhì xíngdòng qǐlái dehuà.</i>	<i>pero naciones unidas hacer llegar esto CL, si nosotros actuar levantar venir DE palabra.</i>
	动员 <i>dòngyuán</i> “movilización”	(13.1.9.1) 在本世纪即将结束之际，非洲需要国际社会动员起来，这样，非洲才能实现经济复兴。	En este fin de siglo África necesita la <b>movilización</b> de la comunidad internacional para lograr su recuperación económica.	<i>Zài běn shìjì jǐjiāng jiéshù zhī jì, fēizhōu xūyào guójì shèhuì dòngyuán qǐlái, zhèyàng, fēizhōu cáinéng shíxiàn jīngjì fùxīng.</i>	<i>en final siglo, África necesitar internacional comunidad movilización levantar venir, así, África poder economía recuperar.</i>
	链接 <i>liànjiē</i> “unir”	(13.1.10.1) 不幸的是，我们强调我们之间的分歧，而不是把	Lamentablemente, ponemos el acento en las diferencias que nos dividen más	<i>Bùxìng de shì, wǒmen qiángdiào wǒmen zhī jiān de fēnqí, ér bùshì</i>	<i>no feliz DE ser, nosotros acento nosotros entre DE</i>

MultiUN	链接 liánjiē “unir”	我们连接起来的纽带。	que en las cosas que <b>nos unen</b> .	bǎ wǒmen liánjiē qǐlái de niūdài.	diferencias, y no ser BA nosotros unir levantar venir DE lazos.
Open Subtitles 2011	看 kàn “ver”	(13.2.1.1) 这看起来合适吗?	¿Cómo me <b>ves</b> ?	Zhè kàn qǐlái héshì ma?	esto ver levantar venir apropiado MA?
		(13.2.1.2) 这看起来好吗?	¿Te <b>parece</b> bien?	Zhè kàn qǐlái hǎo ma?	esto ver levantar venir bien MA?
	听 tīng “escuchar”	(13.2.2.1) 你知道这听起来有多天真吗?	¿Tienes idea de lo ingenuo que <b>suena</b> esto?	Nǐ zhīdào zhè tīng qǐlái yǒu duō tiānzhēn ma?	tú saber esto escuchar levantar venir mucho ingenuo MA?
	躲 duǒ “ocultar”	(13.2.3.1) 你为什么 要躲起来?	¿Qué es lo que tiene que <b>ocultar</b> ?	Nǐ wèishéme yào duǒ qǐlái?	tú por qué querer ocultar levantar venir?
	站 zhàn “ponerse en pie”	(13.2.4.1) 你现在能站起来吗?	¿Ya me puedo <b>levantar</b> ?	Nǐ xiànzài néng zhàn qǐlái ma	tú ahora poder ponerse en pie levantar venir MA?
	冻 dòng “congelar”	(13.2.5.1) 都冻起来了。	Está <b>congelado</b> .	Dōu dòng qǐlái.	Todo congelar levantar venir LE.
	打 dǎ “pegar”	(13.2.6.1) 你知道这玩意儿打起来要费多少劲吗?	¿Sabes lo difícil que es <b>luchar</b> contra esta cosa?	Nǐ zhīdào zhè wányì er dǎ qǐlái yào fèi duōshǎo jìn ma?	tú saber estas cosas luchar levantar venir esfuerzo mucho MA?
	藏 cáng “ocultar”	(13.2.7.1) 因为我想把自己藏起来?	¿Porque quiero <b>esconderme</b> ?	Yīnwèi wǒ xiǎng bǎ zìjǐ cáng qǐlái?	porque yo querer BA mismo ocultar levantar venir?
	升 shēng “ascender”	(13.2.8.1) 有没有升起来的感觉?	¿No sientes cómo estás <b>ascendiendo</b> ?	Yǒu méiyǒu shēng qǐlái de gǎnjué?	tener no tener ascender levantar venir DE sentimiento?

Open Subtitles 2011	不 bù “no”	(13.2.9.1) 也许你硬不起来。	Tal vez <b>no</b> puedas.	Yěxǔ nǐ yìng bù qǐlái	quizás tú duro no levantar venir.
	加 jiā “añadir”	(13.2.10.1) 有 75 个人日夜地，但是他们加起来也不如你，是吗？	Hay 75 personas trabajando pero ninguna es <b>tan buena como</b> usted, ¿eh?	Yǒu 75 gèrén rìyè de, dànshì tāmen jiā qǐlái yě bùrú nǐ, shì ma?	haber 75 Ge personas día y noche DI, pero ser ellos añadir levantar venir también no como tú, ser MA?
Open Office3	看 kàn “ver”	(13.3.1.1) 此效果是由于颜色的减少而产生的，它能使照片看起来像手动绘制的一样。	Este efecto se basa en la reducción de el número de colores. Hace que las fotos <b>tengan aspecto</b> de cuadros.	Cǐ xiàoguǒ shì yóuyú yánsè de jiǎnshǎo ér chǎnshēng de, tā néng shǐ zhàopiàn kàn qǐlái xiàng shǒudòng huìzhì de yīyàng.	Efecto ser según color DE reducción DE, ello poder hacer fotos ver levantar venir parecer cuadros DE igual.
	连接 liánjiē “conectar”	(13.3.2.1) …使用标准 筛选，可以用逻辑运算符“和”或“或”将条件连接起来。	… Puede utilizar el filtro predeterminado para <b>conectar</b> las condiciones con el operador lógico Y u O.	…Shǐyòng biāozhǔn shāixuǎn, kěyǐ yòng luójí yùnsuàn fú “hé” huò “huò” jiāng tiáojiàn liánjiē qǐlái.	Usar estándar filtro, poder usar operadores lógicos “y” o “o” condiciones unir levantar venir.
	组合 zǔhé “combinar”	(13.3.3.1) …如果该单元格区域已经含有求和函数，则可以将两个函数组合起来从而得出该区域的总和。	… Si el área de celdas ya contiene una función de suma, se puede <b>combinar</b> con la nueva función para obtener la suma total de el área.	…Rúguǒ gāi dānyuán gé qūyù yǐjīng hányōu qiú hé hánshù, zé kěyǐ jiāng liǎng gè hánshù zǔhé qǐlái cóng’ér dé chū gāi qūyù de zǒnghé.	Si celdas área ya tener función de suma, poder nueva función suma combinar levantar venir desde sacar área DE total.
	引 yǐn “hacer referencia”	(13.3.4.1) 对另一个文档中的单元格的引用包含：另一个文档的名	La referencia a una celda de otro documento contiene, en este orden, el nombre	Duì lìng yīgè wéndàng zhōng de dānyuán gé de yǐnyòng bāohán: Lìng	Para otro documento DE celda DE referencia: el otro GE

<b>Open Office3</b>	<b>引</b> yǐn “hacer referencia”	称（用单引号引起来），随后是井号#、另一个文档的工作表的名称、点符号，最后是单元格的名称。	de el documento al que <b>hace referencia</b> entre comillas simples, un signo de almohadilla #, el nombre de la hoja del documento al que <b>hace referencia</b> seguido de un punto y el nombre de la celda.	yīgè wéndàng de míngchēng (yòng dān yǐnhào yǐnqǐ lái), suǐhòu shì jǐng hào#, líng yīgè wéndàng de gōngzuò biǎo de míngchēng, diǎn fúhào, zuǐhòu shì dānyuán gé de míngchēng.	documento nombre (entre comillas hacer referencia levantar venir), después signo almohadilla, documento hoja DE nombre, punto, finalmente celda DE nombre.
	<b>括</b> kuò “incluір”	(13.3.5.1) …公式会以用一对花括号{ }括起来的矩阵公式的形式插入。	…La fórmula se inserta como una fórmula matriz <b>indicada</b> por dos llaves {}.	…Gōngshì huì yǐ yòng yī duì huā huā guānhào { } kuò qǐlái de jǔzhèn gōngshì de xíngshì chārù.	Fórmula insertar fórmula matriz incluir levantar venir DE encerrar llaves.
	<b>关联</b> guānlián “unir”	(13.3.6.1) …选中此复选框将同属一起的柱形层和线条关联起来。	Marque esta casilla de verificación para <b>unir</b> con una línea los valores de una misma serie de datos.	…Xuǎnzhōng cǐ fù xuǎn kuāng jiāng tóngshǔ yīqǐ de zhù xíng céng hé xiàntiáo guānlián qǐlái.	Elegir casilla verificación para capas columnas y valores unir levantar venir.
	<b>合并</b> hébing “combinar”	(13.3.7.1) 用指定的函数将一个或多个独立单元格范围中的数据合并起来，…	<b>Combina</b> datos de una o más áreas de celdas independientes, …	Yòng zhǐdìng de háncshù jiāng yīgè huò duō gè dúlì dānyuán gé fànwéi zhōng de shùjù hébing qǐlái, …	usar señalar DE función en uno o más celdas DE datos combinar levantar venir.
	<b>链接</b> liànjiē “vincular”	(13.3.8.1) 框架可以将特定事件和函数链接起来，…	Los marcos permiten <b>vincular</b> algunas acciones…	Kuàngjià kěyǐ jiāng tèdìng shìjiàn hé háncshù liànjiē qǐlái, …	marcos poder algunas acciones y funciones vincular levantar venir.

UN	<b>结合</b> <i>jiéhé</i> “combinar”	(13.4.1.1) …必须结合起来成为一套对付这种流行病的综合做法, …	…deben <b>integrarse</b> en el enfoque global de lucha contra la epidemia,.	… <i>Bìxū jiéhé qǐlái chéngwéi yī tào duìfù zhè zhōng liúxíng bìng de zònghé zuòfǎ,</i> ...	<i>deber combinar levantar venir enfoque global contra luchar epidemia.</i>
	<b>联系</b> <i>liánxì</i> “vincular”	(13.4.2.1) 重申不能也不应将恐怖主义同任何宗教、国籍、文化或族裔群体联系起来。	Reafirmando que el terrorismo no puede ni debe <b>vincularse</b> a ninguna religión, nacionalidad, civilización o grupo étnico,.	<i>Chóngshēn bùnéng yě bù yìng jiāng kǒngbù zhǔyì tóng rènhé zōngjiào, guójí, wénhuà huò zú yì qúntǐ liánxì qǐlái,</i> .	<i>importante terrorismo no poder también no poder religión, nacionalidad, civilización o grupo étnico vincular levantar venir.</i>
	<b>组织</b> <i>zǔzhī</i> “organizar”	(13.4.3.1) 欢迎土著民族正在为提高政治、经济、社会和文化地位、结束无论何处发生的一切形式的歧视和压迫而组织起来,	Celebrando que los pueblos indígenas <b>se estén organizando</b> para promover su desarrollo político, económico, social y cultural y para poner fin a todas las formas de discriminación y opresión dondequiera que ocurran,.	<i>Huānyíng tǔzhù mínzú zhèngzài wèi tígāo zhèngzhì, jīngjì, shèhuì hé wénhuà dìwèi, jiéshù wúlùn hé chù fāshēng de yī qiē xíngshì de qíshì hé yāpò ér zǔzhī qǐlái,</i> .	<i>acoger pueblos indígenas mejorar política, economía, sociedad y cultural DE poner fin formas de discriminación todas DE opresión organizar levantar venir.</i>
	<b>连接</b> <i>liánjiē</i> “vincular”	(13.4.4.1) 19. 鼓励作出创新性的努力，将国际援助从救济到发展的各个阶段连接起来, …	19. Alienta los esfuerzos innovadores por <b>vincular</b> distintas etapas de la asistencia internacional, desde el socorro hasta el desarrollo,...	<i>Gǔlì zuòchū chuàngxīn xìng de nǔlì, jiāng guójì yuánzhù cóng jiùjì dào fāzhǎn de gège jiēduàn liánjiē qǐlái,</i> ...	<i>fomentar innovación DE esfuerzo, internacional ayuda desarrollo DE cada etapa vincular levantar venir.</i>

UN

<p><b>综合</b> zònghé “integrar”</p>	<p>(13.4.5.1) …将参与预警进程的各部门的活动和专门知识<b>综合起来</b>， …</p>	<p>…para <b>integrar</b> las actividades y los conocimientos de los diversos sectores que participan en el proceso de alerta temprana…</p>	<p>…<i>Jiāng cānyù yùjǐng jìnchéng de gè bùmén de huódòng hé zhuānmén zhīshì zònghé qǐlái</i>,…</p>	<p>participación proceso DE cada parte actividad y departamento experiencia integrar levantar venir.</p>
<p><b>建立</b> jiànlì “establecer”</p>	<p>(13.4.6.1) 2 . 欢迎 2002 年 12 月 17 日在比勒陀利亚签署了《关于刚果民主共和国过渡时期的包容各方的全面协定》及随后建立了民族团结和过渡政府，并鼓励将<b>所有过渡机构有效地建立起来</b>；</p>	<p>2. Acoge con satisfacción la concertación de el Acuerdo global e inclusivo sobre la transición en la República Democrática del Congo, firmado en Pretoria el 17 de diciembre de 2002, y la instauración ulterior del Gobierno de unidad nacional y transición, y alienta a que se <b>establezcan</b> de modo efectivo todas las instituciones de transición;.</p>	<p><i>Huānyíng 2002 nián 12 yuè 17 rì zài bǐlěituó lì yǎ qiānshùle “guānyú gāngguǒ mínzhuǒ gònghéguó guòdù shíqí de bāoróng gè fāng de quánmiàn xiédìng” jí suǐhòu jiànlì mínzú tuánjié hé guòdù zhèngfǔ, bìng gǔlì jiāng suǒyǒu guòdù jīgòu yǒuxiào de jiànlì qǐlái</i>;</p>	<p>acoger 2002 año diciembre 17 día en Pretoria acuerdo general periodo transición de la RDC y luego establecer LE unidad nacional y transición gobierno, alentar instituciones transición efectivo DI establecer levantar venir.</p>
<p><b>联接</b> liánjiē “conectar”</p>	<p>(13.4.7.1) …企图将其在被占领的东耶路撒冷四周的非法定居点<b>联接起来</b>， …</p>	<p>…encaminado a <b>interconectar</b> sus asentamientos ilegales y a aislar aún más la Jerusalén oriental ocupada,...</p>	<p>…<i>Qītú jiāng qí zài bèi zhàn lǐng de dōng yēlùsālěng sìzhōu de fēifǎ dìngjū diǎn liánjiē qǐlái</i>,…</p>	<p>intentar asentar ilegales DE Jerusalén oriental ocupada aislar conectar levantar venir.</p>
<p><b>联合</b> liánhé “vincular”</p>	<p>(13.4.8.1) …它坚信在互补的框架内采取联合行动是把其成员国及其人民<b>联合起来</b>的最佳办法， …</p>	<p>…tiene en cuenta los diversos <b>vínculos</b> que unen a sus pueblos…</p>	<p>…<i>Tā jiānxìn zài hùbǔ de kuàngjià nèi cǎiqǔ liánhé xíngdòng shì bǎ qí chéngyuán guó jí qí rénmin</i></p>	<p>crear conjunta DE acción marco complementa rio estados miembro y gente</p>

UN	<p>联合 <i>liánhé</i> “vincular”</p>			<p><i>liánhé qílái de zuì jiā bànfǎ, ...</i></p>	<p><i>vincular levantar venir DE mejor manera.</i></p>
	<p>汇编 <i>huìbiān</i> “combinar”</p>	<p>(13.4.9.1) 使秘书处能将最佳做法、有利政策和立法及行动计划汇编起来;</p>	<p>...a fin de que la Secretaría pueda <b>combinar</b> las mejores prácticas, la legislación y política favorables y los planes de acción.</p>	<p><i>Shǐ mìshū chù néng jiāng zuì jiā zuòfǎ, yǒulì zhèngcè hé lìfǎ jì xíngdòng jìhuà huìbiān qílái;.</i></p>	<p><i>para secretaria mejor leyes, prácticas, políticas favorables y planes combinar levantar venir.</i></p>
	<p>组合 <i>zǔhé</i> “combinar”</p>	<p>(13.4.10.1) ... 艾滋病流行率和发展水平不同的国家搭配组合起来的重要性;...</p>	<p>...teniendo en cuenta la importancia de que <b>haya</b> países de diversos tamaños y con tasas de prevalencia del VIH y niveles de desarrollo diferentes;.</p>	<p><i>...Aizībìng liúxíng lǜ hé fāzhǎn shuǐpíng bùtóng de guójiā dāpèi zǔhé qílái de zhòngyào xìng; ...</i></p>	<p><i>SIDA importancia tasa y desarrollo nivel no igual DE países combinar levantar venir DE importancia.</i></p>

Tabla 27: Ejemplos de traducciones en *Opus2 Simplified Chinese – Spanish* de 起来 *qílái*